

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc. 03/30.12.2019. Fil.Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**АЛИШЕР НАВОИЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ**  
**ЎЗБЕК ТИЛИ ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**АБДУЛЛАЕВА РАВИЯЖОН**

**НЕМИС-ЎЗБЕК АДАБИЙ АЛОҚАЛАРИНИНГ ШАКЛЛАНИШИ,**  
**ТАРАҚҚИЁТ БОСҚИЧЛАРИ ВА ИЛМИЙ АСОСЛАРИ**  
**(адабий алоқа, таржима ва таъсир масалалари)**

**10.00.06 - Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ ДОКТОРИ (DSc) ДИССЕРТАЦИЯСИ**  
**АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2021**

УДК: 821.112.2.09:811.512.133'25  
821.512.133.09:811.112.2'25

**Фан доктори (DSc) диссертацияси автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата докторской диссертации (DSc)**

**Contents of the abstract of doctoral dissertation (DSc)**

**Абдуллаева Равияжон**

Немис-ўзбек адабий алоқаларининг шаклланиши, тараққиёт босқичлари ва илмий асослари ( адабий алоқа, таржима ва таъсир масалалари) .....3

**Абдуллаева Равияжон**

Формирование, этапы развития и научные основы немецко-узбекских литературных связей (вопросы литературных связей, перевода и влияния) ..43

**Raviyajon Abdullaeva**

The Formation, Stages of Development and Scientific Basis of German-Uzbek Literary Relations (Issues of Literary Ties, Translation and Influence).....85

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ

List of published works.....90

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ  
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc. 03/30.12.2019. Fil.Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**АЛИШЕР НАВОИЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ  
ЎЗБЕК ТИЛИ ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**АБДУЛЛАЕВА РАВИЯЖОН**

**НЕМИС-ЎЗБЕК АДАБИЙ АЛОҚАЛАРИНИНГ ШАКЛЛАНИШИ,  
ТАРАҚҚИЁТ БОСҚИЧЛАРИ ВА ИЛМИЙ АСОСЛАРИ  
(адабий алоқа, таржима ва таъсир масалалари)**

**10.00.06 - Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ ДОКТОРИ (DSc) ДИССЕРТАЦИЯСИ  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2021**

Фан доктори (DSc) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2018.3.DSc/Fil134 рақам билан рўйхатга олинган.

Докторлик диссертация Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат Ўзбек тили ва адабиёти университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме) Илмий кенгаш веб-саҳифасининг [www.tai.uz](http://www.tai.uz) ҳамда «Ziyo Net» ахборот-таълим порталининг [www.ziyounet.uz](http://www.ziyounet.uz) манзилига жойлаштирилган.

**Илмий маслаҳатчи:**

**Назаров Бахтиёр Аминович**

Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси академиги, филология фанлари доктори, профессор

**Расмий оппонентлар:**

**Қосимов Абдуғоппир Абдукаримов**  
филология фанлари доктори, профессор

**Эрматов Баҳодир Содикович**  
филология фанлари доктори

**Юлиан Ренч**  
филология фанлари доктори, Майнц университети профессори (Германия)

**Етакчи ташкилот:**

**Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий университети**

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 рақамли илмий кенгашнинг «5» август 2021 йил соат 10:00 даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик ҳалқа йўли кўчаси, 21-А уй. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92, e-mail: [uzswlu\\_info@mail.ru](mailto:uzswlu_info@mail.ru))

Диссертация билан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин 13 рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик ҳалқа йўли кўчаси, 21-А уй. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92.)

Диссертация автореферати 2021 йил «24» июль кuni тарқатилди.  
(2021 йил «24» июль даги 13 рақамли реестр баённомаси)



**Г. Х. Бакиева**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

**Х. Б. Самилова**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.д., профессор

**Ж. А. Якубов**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги Илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

## КИРИШ (фан доктори (DSc) диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон адабиётшунослигида адабий алоқаларни сиёсий, ижтимоий ва маданий муносабатларнинг ўзига хос таркибий қисми сифатида тадқиқ этиш узок йиллик тарихга эга бўлиб, айниқса, миллий адабиётларнинг Европа адабиётлари билан ўзаро алоқалари, бадиий таржима ва адабий таъсир масалалари Ғарбда ориенталистика фани доирасида ўрганилмоқда. XX аср бошларида туркология мустақил фан сифатида ориенталистика таркибидан ажралиб чиқиши билан туркий халқларнинг Ғарб маданиятлари билан ўзаро алоқаси масалалари туркология йўналишида ўрганила бошланди. Ниҳоятда серкирра Ғарб ва Шарқ адабий алоқаларини ривожланиш босқичлари, немис адиблари ижодининг ўзбек ёзувчи ва шоирлари эстетик тафаккурига таъсири, жумладан, Навоий ижодининг Германияда ўрганилиш тарихи ҳамда таржима қилиниши Берлин ва Лайпцих туркийшунослик мактаблари тарихи билан бевосита боғлиқликда ўрганиш муҳим аҳамият касб этади.

Дунё адабиётшунослигида немис-ўзбек адабий алоқалари масалалари нафақат адабиёт, балки театр, кино, тасвирий санъат ва мусиқа йўналишларида ҳам ўрганилиб, бу борада янгича ёндошувлар кузатилмоқда. Олмон адиблари билан илмий-ижодий ҳамкорлик натижасида янги йўналишларнинг пайдо бўлиши, янги таржималарнинг яратилиши, немис классик адабиёти намуналарининг ўзбек сахнасидаги ижроси адабиёт ва театр санъатида муҳим ҳодисага айланган. «Die Räuber» (Ф.Шиллер) драмасининг ўзбек сахнасида немис тилида сахналаштирилиши, адабиётшуносликда илмий тафаккур ва «шиллершунослик» йўналишининг янада тараққий этишига сабаб бўлди. Алишер Навоий ғазалларининг немис тилига таржималарини лингвопоэтик таҳлил қилиш эса ўзбек адабиётининг жаҳон халқлари тилларига таржима қилиниши борасида қиёсий тадқиқотлар олиб боришнинг ўзига хос йўналишларини юзага чиқармоқда.

Ўзбек адабиётшунослигида халқаро адабий алоқалар масаласига эътибор тобора жадаллашиб бораётган даврда немис-ўзбек адабий алоқаларининг турли қирралари яхлит бир бутунликда изчил тадқиқ этилмоқда. Тараққиёт тамойилларига асосланган ҳолда «...Ўзбек тили ва тил сиёсатини ривожлантиришнинг стратегик мақсадлари, устувор йўналиш ва вазифаларини ҳамда истиқболдаги босқичларини белгилаш»<sup>1</sup>га бўлган эҳтиёждан келиб чиқиб, мавзунини янгича илмий тафаккур ва концепциялар билан боғлиқ ҳолда тадқиқ этишни, унинг етакчи хусусиятларини аниқлашни тақозо этади. Шунга кўра, немис-ўзбек адабий алоқаларининг шаклланиши, тараққиёт босқичлари ва илмий асосларини тарихий-маданий, тарихий-қиёсий ва типологик таҳлиллар асосида ҳал этиш адабиётшунослик ва таржимашунослик фани олдига муҳим вазифаларни қўяётгани долзарб аҳамият касб этади.

<sup>1</sup> Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги ПФ-4947-сон Фармони / Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами. – 2017. – 6-сон. 70-модда.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797-сон «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети фаолиятини ташкил этиш тўғрисида»ги, 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги фармонлари, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон «Фанлар академияси фаолияти, илмий тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2020 йил 19 октябрдаги ПҚ– 4871- сон «Буюк шоир ва мутафаккир Алишер Навоий таваллудини 580 йиллигини кенг нишонлаш тўғрисида»ги қарорлари, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2018 йил 16 февралдаги 124 – Ф-сон «Ўзбек мумтоз ва замонавий адабиётини халқаро миқёсда ўрганиш ва тарғиб қилишнинг долзарб масалалари» мавзусидаги халқаро конференцияни ўтказиш тўғрисида»ги фармойиши, 2018 йил 18 майдаги «Жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини ўзбек тилига ҳамда ўзбек адабиёти дурдоналарини чет тилларига таржима қилиш ва нашр этиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарорлари ва мазкур соҳага тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу тадқиқот муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устивор йўналишларига мослиги.** Диссертация республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни шакллантириш» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий тадқиқотлар шарҳи<sup>2</sup>.** Немис-ўзбек адабий алоқаларининг шаклланиши, тараққиёт босқичлари ва илмий асослари билан боғлиқ илмий изланишлар жаҳоннинг қатор етакчи илмий марказлари ва олий таълим муассасалари, жумладан, Universität Bamberg, Humboldt und Freie Universität zu Berlin, Universität in Bonn, Institut für Geschichte der Literatur Akademie der Wissenschaften in Berlin, Akademie der Wissenschaften in Göttingen (Германия), Die Orientalische Akademie in Wien (Австрия), University of Indiana, University of Michigan (АҚШ), Istanbul Üniversitesi, Ankara Üniversitesi (Туркия), Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети, Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий

<sup>2</sup> Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий тадқиқотлар шарҳи куйидаги манбалар асосида амалга оширилди: <https://www.iaaw.hu-berlin.de>; [www.bgsmes.fu-berlin.de](http://www.bgsmes.fu-berlin.de); <https://www.facebook.com/BotschaftRepublikUsbekistan>; [videos>ozbe...](https://www.youtube.com/watch?v=ozbe...) (Ўзбекистон И. Балдауф нигоҳида/ Factbook.) ; <https://hu-berlin.academia.edu>; (Central Asian Seminar), Faculty Member, Studies Turkisch; <https://gepris.dfg.de/gepris/person>; <https://www.amazon.de>; Sigrid Kleinmichel; <https://www.amazon.com>; Sigrid Kleinmichel; <https://www.klaus-schwarz-verlag.com>; <https://www.lovelybooks.de>; <https://www.zvab.com>; <https://www.lovelybooks.de>; <https://www.beck-shop.de>; <https://www.amazon.in>; <https://books.google.co.uz>; <https://www.amazon.de>; <https://books.google.com>; <https://freidok.uni-freiburg.de> .

университети, ЎзР ФА Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институтларида (Ўзбекистон) олиб борилмоқда.

Жаҳон адабиётшунослигида мазкур мавзуни очиб беришга йўналтирилган тадқиқотлар юзасидан қуйидаги илмий натижалар олинган: олмон шарқшунос ва туркологлари томонидан немис туркийшунослиги йўналишининг шаклланиш жараёни, тарихи очиб берилган, методлари ишлаб чиқилган, илмий-амалий асослари яратилган (Lehrstuhl für Türkische Sprache, Geschichte und Kultur der Universität Bamberg, Humboldt Universität zu Berlin); ўзбек мумтоз ва замонавий адабиёти, шунингдек, ўзбек жаҳид адабиётининг асосий йўналиш ва тамойиллари З.Клайнмихель, И.Балдауфнинг «Aufbau aus orientalischen Dichtungstraditionen Studien zur usbekischen Dramatik und Prosa zwischen 1910 und 1934, Die gefesselten Frauen und Kleopatra bei Čülpon, Čülpon und Tevfik Fikret, Usbekische Dichtung des 20. Jhs, Nawā'ī-benawā, Jadidism in Central Asia with in Reformism and Modernism in the Muslim World, A.Fitrat: «Der Aufstand Satans gegen Gott» асарларида аниқланган (Institut für Geschichte der Literatur Akademie der Wissenschaften in Berlin, Берлин Хумбольт университети, Германия). Профессор К. Райхл «Алпомиш» эпоси ва «Равшан» достонининг тили, таржимаси, достон куйлаш санъати, ўзбек-қорақалпоқ халқлари эпик аънаналари, фольклоршунослик, матншунослик, таржимашунослик поэтикаси каби масалаларни немис-ўзбек адабий алоқалари фонида ўрганган (Бонн университети, Германия).

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Миллий адабиётларнинг икки ёқлама ўзаро алоқаси, таржима ва адабий таъсир масаласи жаҳон контекстида ўрганилган. Рус адабиётшунослигида алоҳида йўналиш касб этиб, унинг бош принципларини, тараққиёт тамойилларини аниқлаш, таъсир қонуниятлари Н.Н.Настас, Ю.Ф.Михайлюк, В.Л. Соколовский, В.И.Кулешев, В.М.Жирмунский, Н.Н.Вильмонтларнинг илмий-тарихий аспектдаги тадқиқотларида ўрганилган<sup>3</sup>. Қардош халқлар адабиётшунослигида А.С.Бабаян, В.М.Гаджиев, М.Ш.Курманов, Л.К. Хучуа, В.М.Кахниашвили, Агаев Агиль Исрафил оглыларнинг бу соҳада тадқиқотлари мавжуд<sup>4</sup>. Ўзбек адабиётшунослигида Р.Файзуллаева, Ш.Рўзиев, С.Очилов, У.Сотимов, С.Б.Якубов, Ш.Қ.Каримовларнинг немис-ўзбек адабий алоқа ҳамда таржимачилигига оид диссертацияларининг айрим боб ва фаслларида

<sup>3</sup> Настас Н.Н., Федин и немецкая литература (Из истории советско-немецких отношений) – М.,1980; Михайлюк Ю.Ф., Украинско - немецкие литературные взаимосвязей XIX начало XX века. – Киев. 1971; Соколовский В.Л., Белорусско-немецкие литературные взаимосвязи периода Веймарской республики (1919-1933). – Минск. 1976; Прокаев Ф.И., Шиллер и его драма «Вильгельм Телль». – Пржевальск. 1962; Либинзон З.Х., Трагедии Шиллера. ДД. – Ленинград. 1971; Анисимов. И.И., Современность классики. Изд-во «Правда». – М., 1971; Кулешев В.И., Литературные связи России и Западной Европы в XIX веке. изд-во Моск. уни-та.1977; Коротких Т.А., Ф.Шиллер и развитие фразеологического фонда немецкого литературного языка. Автореф.дисс. ... канд. филол.наук. – М., 1978; Жирмунский В.М., Гёте в русской литературы. – Л., Наука. 1982; Вильмонт Н.Н., Достоевский и Шиллер. – М., Советский писатель. 1984;

<sup>4</sup> Бабаян А.С.Шиллер в армянской литературе и в театре. – Ереван. 1959; Гаджиев В.М., Ранняя драматургия Ф.Шиллера Автореф.дисс. ... канд. филол.наук. – Баку.1964; Курманов М.Ш.,Некоторые вопросы перевода немецкой поэзии на казахский язык. – Алма-Ата. 1972; Хучуа Л.К., К истории перевода памятников немецкой литературы на грузинский язык. – Тбилиси. 1972; Кахниашвили В.М., Очерки о грузино-немецких литературных связях XX век. – Тбилиси. 1972; Агаев Агиль Исрафил оглы. Низами и немецкая литература. – Баку.1975;

истиклолгача давр мафкурасидан келиб чиқиб, қисман фикрлар билдирилган<sup>5</sup>. Аммо немис-ўзбек адабий алоқаларининг шаклланиши, тараққиёт босқичлари ва илмий асослари мавзуси адабиётшуносликда алоҳида яхлит ва тизимли фундаментал тадқиқот сифатида ўрганилмаган.

Бу давр қиёсий адабиётшунослигини янгича илмий тафаккур ва концепциялар билан боғлиқ ҳолда тадқиқ этиш, немис-ўзбек адабий алоқаларининг етакчи хусусиятларини аниқлаш асосий масалалардан бирига айланди. Диссертациянинг мақсад ва вазифаларини белгилашда ана шу илмий тамойилдан келиб чиқилди.

**Тадқиқотнинг диссертация бажарилган илмий-тадқиқот муассасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетининг ПЗ –201709 26459 рақамли «Навоийшунослик тарихи (XX-XXI асрлар)», ПЗ –201709 27147 рақамли «Қадимги даврлардан XIII асргача бўлган туркий ёзма манбалар тадқиқи», ОТ–Ф1–030 рақамли «Ўзбек адабиёти тарихи кўп жилдлик монография (7 жилд)» ни чоп этиш, «Британия музейи – Алишер Навоий асарлари факсимили нусхалари» (2018-2019 йй) халқаро илмий лойиҳалари ҳамда ФА–Ф1–ГО40 рақамли «Ўзбек адабиёти қиёсий адабиётшунослик аспектида: адабий таъсир ва типология» (2011-2016 йй), «Ўзбек халқ ижоди ёдгорликлари» 100 жилдлигини нашрга тайёрлаш ва уни текстологик ўрганиш масалалари» мавзусидаги Ф1–ФА. 2012–1–8 рақамли фундаментал илмий лойиҳалар таркибида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** немис туркийшунослиги тарихини ёритиш, адабий алоқалар юксалишига сабаб бўлган омилларни кўрсатиш, таржима

---

<sup>5</sup>Файзуллаева Р., К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе. Автореф. дисс...канд. филол.наук. – Ташкент. 1972. – С. 22; Рўзиев Ш., К вопросу об узбекско-немецких литературных связях. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Ташкент. 1974. – С. 29; Эгамова Я., К вопросу воссоздания образов героев оригинала в художественном переводе. Автореф. дисс... канд. филол.наук. – Ташкент. 1974. – С. 29; Очилов С., Некоторые вопросы перевода немецкой поэзии на узбекский язык. Автореф. дисс... канд. филол.наук. – Ташкент. 1974. – С. 32; Сотимов У. Из истории переводов произведений немецкой литературы на узбекский язык. Автореф. дисс... канд. филол.наук. – Ташкент. 1980. – С. 25; Якубов С.Б., К проблеме взаимовлияния и взаимообогащения литератур на основе материалов литературных связей Узбекистана и ГДР. Автореф. дисс... канд. филол.наук. – Ташкент. 1981. – С.18; Аллаберганов А., Воспроизведение единства содержания и формы подлинника в поэтическом переводе. Автореф. дисс... канд. филол.наук. – Ташкент. 1982. – С. 20; Нурмуродов Й.Б., История изучения и проблемы научно- литературного перевода узбекского фольклора на немецкий язык. Автореф. дисс... канд. филол.наук. – Ташкент. 1983. – С. 19; Каримов Ш., Восприятие узбекской литературы и действительности в немецком литературоведении и публицистике. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Ташкент. 1983. – С. 21; Нурматов Ў., Трагедии Шиллера на узбекском языке. Автореф. дисс... канд.филол.наук. – Ташкент. 1985. – С. 18; Ғ.Хўжаев. Воссоздание художественно-стилистического своеобразие произведений узбекской литературы в переводе на немецкий язык. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Ташкент. 1985. – С. 19; Абдуллаева Р., Шиллер и узбекская литература (к вопросу литературных взаимосвязей, перевода и влияния). Автореф. дисс... канд. филол.наук. – Ташкент. 1986. – С. 21; Содиқов З., Юсуф хос Ҳожиб «Кутадғу билиг» асарининг олмонча илмий - адабий талқинлари. Филол. фан.номзод. дисс. автореф. – Ташкент. 1994. – С. 24; Жабборов С., Гётенинг «Ғарбу Шарқ девони». Матн. Талқин. Таржима. Филол.фан.номзод. дисс. автореф. – Ташкент. 1995. – Б. 24; Сотимов У., Исследование жизни и творчества Алишера Навои в западноевропейском востоковедении. Автореф. дисс.... докт. филол.наук.. Институт Мировой литературы. РАН. – Москва. 1996. – С. 55; Абдуллажонов А., Навоий бадииятини немисча таржималарда қайта яратиш ва табдил этиш. Филол.фан.номзод. дисс. автореф. – Ташкент. 1998. – С. 24;



жараёнида вужудга келган ижодий таъсирни аниқлаш ва Навоий асарлари таржималарини лингвопоэтик таҳлил қилишдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари:**

немис туркийшунослиги тарихини Берлин ва Лайпцих туркология мактаблари фаолияти асосида ёритиш;

немис-ўзбек адабий алоқаларининг шаклланиши, тараққиёт босқичлари ва илмий-хаётий асосларининг долзарблигини аниқлаш;

таржима ва таъсир немис-ўзбек адабий алоқалари тараққиётининг асосий омили эканини кўрсатиш;

таржима таъсирида шаклланган илмий тафаккур ва «шиллершунослик» йўналишини асослаш;

ижодий таъсир қирраларининг ташқи ва ички кўринишларини ўзбек адабиёти намуналари орқали ёритиб бериш;

Навоий ижодининг Германияда ўрганилишини кузатиш, ғазал, рубоий ва афоризмлар таржимаси жараёнидаги специфик қийинчиликларни қиёсий лингвопоэтик нуқтаи назардан аниқлаш.

**Тадқиқотнинг объектини** адабий алоқалар, таржима принциплари, шунингдек, адабиётларнинг ўзаро таъсири масалалари, ўзбек, немис классик адабиёти намоёндалари (Навоий, Гёте, Шиллер)нинг бадиий асарлари, немис туркийшунослиги мактаби вакиллари (Х.Вамбери, А.Курелла, Я.Экман, А.Габайн, Д.Шульц, З.Клайнмихель, И.Балдауф)нинг филологик тадқиқотлари ва Эркин Воҳидов, Омон Матжон, Муҳаммад Али, Йўлдош Парда, Х.Рахимовларнинг бадиий ва тағлама таржималари ташкил этади.

**Тадқиқотнинг предметини** немис-ўзбек мумтоз адабиёти таржима асарлари таҳлиliga ёндашув принциплари, асосий йўналиш ва тамойиллар, бадиий таржима матни тадқиқига оид баҳсли қарашлар, ўзбек германистикасидаги адабий алоқа, таржима тарихи, назарияси ва амалиётига доир ижтимоий-психологик омиллар ташкил этади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Мазкур илмий мавзунини ёритишда тарихий-қиёсий, қиёсий-типологик (муштараклик), интуитив ва компаративистик таҳлил усулларидан фойдаланилган.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

туркологларнинг илмий изланиш маскани бўлган Шимолий Туркистон (Хитой) худудидаги «Turfan Oasen» дан олиб кетилган ноёб қўлёмалар Германияда туркийлар дунёсининг ўтмишини ёритишига хизмат қилиши Берлин ва Лайпцих туркийшунослик мактаблари мисолида тарихий ва ижтимоий-маданий жиҳатдан кузатиш орқали илмий исботланган;

адабий алоқаларнинг тараққиёт босқичларида *таржима, таъсир, типологик муштараклик (ўхшашлик) ва ўзаро мулоқот* каби масалалар асосий омил эканлиги немис ва ўзбек адабиёти намуналари мисолида далилланган;

немис-ўзбек адабий алоқаларининг «шиллершунослик» йўналишидаги янги босқичи «Қароқчилар» – «die Räuber» (Ф.Шиллер) романтик драмасининг ўзбек театри сахнасида немис тилида ижро этилиши (2009) ва «Нечук ширин бахт экан...» (Ф.Шиллер) шеърининг ўзбек мусиқа асбоблари

ёрдамида ўзбек тилида ижро этилиши (Халқлар дўстлиги концерт зали, 28.02.1984) билан далилланган;

«Wandrer's Nachtlid» (Й.В.Гёте), «Teilung der Erde» (Ф.Шиллер) шеърларининг ўзбекчага таржима жараёнидаги ўзига хос қийинчиликлар ва таржимонларнинг бадиий маҳорати лингвопоэтик таҳлил қилиниб, таржиманинг муқобил вариантлари тавсия қилинган;

ижодий таъсирнинг зоҳирий ва ботиний кўринишлари Гёте, Шиллер трагик ва романтик асарларининг («Faust», «Die Räuber», «Kabale und Liebe») ўзбек адабиёти ва ўзбек театри санъати ривожига таъсири мисолида аниқланган;

ўзбек адабиётшунослигида Навоий ижодининг Германияда ўрганилиш тарихининг яхлит манзарасини яратиш орқали ғазал, рубоий ва афоризмлар таржимасидаги ўзига хос қийинчиликлар аксарият ғазаллар таржимасида сўз эмас, рух бирламчи эканлиги аниқланган.

#### **Тадқиқотнинг амалий натижалари:**

мавзуга оид муаммолар хулосалари бугунги адабиётшунослик ҳамда таржимашунослик илми учун муҳим янги илмий-назарий маълумотлар беришига, немис-ўзбек адабий алоқаларини янада ривожлантиришга хизмат қилиши очиб берилган;

жаҳон адабиёти ва таржимашунослик фанларидан яратилдиган дарслик, қўлланмаларнинг мукаммаллашувига, адабий алоқа, таржима ва таъсир доирасида ёзилажак илмий ишларга манба бўлишга хизмат қилиши асосланган;

адабий-маданий алоқаларнинг халқаро доирада мустаҳкамланишида, ёшлар дунёқарashi, илмий тафаккури шаклланишида, жамиятнинг маънавий-маърифий тараққиёт тақомилида аҳамият касб этиши аниқланган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлиги** фойдаланилган назарий-амалий маълумотларнинг ишончли тарихий манбалардан олинганлиги, манбаларнинг тадқиқот предметиға мувофиқлиги, чиқарилган илмий хулосаларнинг қиёсий-типологик, тарихий-қиёсий, лингвопоэтик таҳлил усуллари орқали асослангани, таҳлил, хулоса, таклиф ва тавсияларнинг амалиётға жорий этилгани, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқлангани билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти адабий алоқаларнинг генезиси ва тадрижини қардош ҳамда хорижий манбаларға таяниб ўрганишда, таржима, таъсир, типологияға оид илмий тадқиқотлар яратишда, энциклопедик характердаги академик нашрларни тузишда, Навоий қомусини яратишда асқотиши, уларни тўлдириб, илмий уфқларни кенгайтириши билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундан иборатки, унинг илмий-амалий ва назарий хулосаларидан олий таълим муассасаларининг хорижий филология, таржимашунослик, халқаро журналистика факультетларида жаҳон адабиёти, қиёсий адабиётшунослик, таржима назарияси ва амалиёти, қиёсий типология фанларини ўқитишда, маъруза

матнларини тузишда, махсус курс ва семинарлар ўтказишда, дарсликлар, ўқув-методик қўлланмалар яратишда, кўп тилли луғатлар тузишда фойдаланиш мумкинлиги, бадий матнларнинг қиёсий лингвопоэтик таҳлили жараёнида чиқарилган хулосалар илмий ходимларнинг изланишларида, таржима тарихини ёритишда, таржимашуносликнинг амалий-назарий томонларини бойитишда, немис-ўзбек адабиётларининг жаҳон адабиётшунослиги ривожигаги ўрни ва аҳамияти билан боғлиқ жиҳатларини тарғиб этишда манба бўлиб хизмат қилиши билан белгиланади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Мазкур мавзу юзасидан эришилган илмий натижалар қуйидаги асосда жорийланган:

диссертациянинг немис-ўзбек адабий алоқаларининг тарихи, таржималарнинг лингвопоэтик таҳлили, ижодий таъсир қисмига доир хулосаларидан ФА–Ф1–ГО40 «Ўзбек адабиёти қиёсий адабиётшунослик аспектида: таъсир ва типология» фундаментал илмий лойиҳани амалга оширишда фойдаланилган (Фанлар академиясининг 2019 йил 11 декабрдаги 1/644-сон маълумотномаси). Натижада миллий адабиётларни қиёсий аспектда ўрганишда, таржима, таъсир ва типология масалаларини ёритишда мазкур мавзу муҳим манба сифатида хизмат қилгани Навоий, Гёте, Шиллер ва Хайне ижод намуналари мисолида асосланган;

тадқиқотнинг «Олисдаги яқинимиз: И. Балдауфнинг илмий фаолияти ҳақида»ги, «Равшан» достонининг немисча таржимаси хусусида фикр-мулоҳазалар», «Германия туркология мактаблари»даги маълумот ва илмий хулосалардан «Ўзбек халқ ижоди ёдгорликлари» 100 жилддигини нашрга тайёрлаш ва уни текстологик ўрганиш масалалари» мавзусидаги Ф1-ФА-2012–1–8 рақамли фундаментал илмий лойиҳани бажаришда фойдаланилган. (Фанлар академиясининг 2020 йил 11 сентябрдаги 1/334-сон маълумотномаси). Натижада мазкур тадқиқотлар ўзбек фольклорини янги материаллар билан бойитиш баробарида, уни жаҳонга тарғиб қилишга ҳам хизмат қилган;

тадқиқотнинг «Die Wiederentdeckung des großen Dichters» (А.Курелла) асари таржимасининг таҳлили, «Навоий ғазал, рубоий ва афоризмлари таржимасининг лингвопоэтик таҳлили», «Германия туркийшунослик мактабларининг илмий-тарихий асослари» боблари Гёте институтида иш жараёнига жорий этилган. Немисча қисқартмаларнинг уч тилдаги таржимасига оид «Deutsch-russisch-usbekisches Wörterbuch der Abkürzungen» луғати, «Шиллер ва ўзбек адабиёти» монографияси, «Kennenlernen – Танишув» таржималар тўпламидан немис туркологлари фойдаланган. ЕХРО–2000. Ҳанновер жаҳон проектида «An Anna Blume» (К.Швиттерс) гротеск асари таржимаси дискка ёзилиб, Ҳанноверда каталогга киритилган, ундан университетнинг турколог талабалари фойдаланган. И.Балдауф ва «Dag' yeli» нашриёти таржимони М. Пщеролар Гёте институтидаги маърузаларида, бадий-илмий таржималарнинг таҳлилларидан фойдаланган. (Jan Helfer. Institutsleiter Goethe-Institut Taschkent. www. goethe. de. 2019 йил 1 ноябрдаги маълумотнома). Натижада бу каби изланишлар таржимашуносликнинг долзарб муаммолари ва таҳлил методларини

батафсил ўрганишга замин яратиш баробарида Германияда Навоий шахси ва ижодини чуқурроқ англашга ёрдам берган;

Берлин Хумбольдт ва Фрайе университетлари туркологларига «das Blockseminar» амалий курсини ўтишда диссертациянинг таржимага оид қисмидан ва бадиий-илмий таҳлилларидан фойдаланилган. (Bestätigung der Humboldt Universität zu Berlin• Mittelasienswissenschaft. Prof. Dr. I. Baldauf. 12.01.1996.) Натижада Берлин университети талаба ва магистрантларини ўзбек жадидлар адабиёти намуналари билан таништиришга, Б.К. Ҳайнкеле, З. Клайнмихель ва И. Балдауф каби немис профессор туркологлари билан илмий ҳамкорлик ришталарини боғлашга эришилган; Туркиянинг «Долзарб санъат» журналида диссертациянинг Шиллер ижодини Ўзбекистонда тарғиб қилиш, драмаларининг таржималари ва ўзбек адабиётига таъсири қисмидан, шунингдек, «Равшан» достонининг таржимаси хусусида фикр-мулоҳазалар» мақоласидан фойдаланилган. (Alanya/Antalya. Güncel Sanat Dergisi Yazı İşleri Müdürü Arslan Bayır. 2020 йил 15 январдаги 6/13-сон маълумотномаси). Натижада Шиллер ижодининг ўзбек адабиёти ва театри санъатига таъсири, муштараклик каби масалалардан туркий халқларнинг ҳам воқиф бўлишига эришилган;

Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясида диссертациянинг немис-ўзбек адабий алоқаларининг тарихи билан боғлиқ «20-йилларда Германияда ўқиган ўзбек йигит-қизлари (М.Султонмуродова, Х.Мажидхонова, С. Жаббор, С.Ўктой) ҳақида», «Олмония таассуротлари» ва Гёте, Шиллер, Ҳайне ижодидан таржималарнинг бадиий хусусиятлари, лингвопоэтик таҳлили қисмидан телекўрсатув ва радио эшиттиришларда фойдаланилган. (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг 2019 йил 4 ноябрдаги 04-25-2327 сон маълумотномаси). Натижада мазкур тадқиқот материаллари дастурлар ранг - баранглигига, немис классик адабиётининг Ўзбекистонда кенг ёйилишига, уларни чуқур ўрганишда телекўрсатув ва радио эшиттиришларнинг бадиий эмоционаллиги, савияси ошишига асос бўлган;

Кичик жанрдаги классик асарларнинг немис тилига таржимасида адекватликка эришиш мақсадида илмий тадқиқотнинг «Навоий афоризмлари, ғазал ва рубоийлари таржимаси» га оид фасллар хулосаларидан «Навоий ва Бобур асарларини хорижий тилларга тағлама ва бадиий таржима қилиш масалалари»га бағишланган илмий-амалий конференцияда фойдаланилган. (Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмасининг 2019 йил 1 ноябрдаги 01-03-07/1234-сон маълумотномаси) Натижада бу изланишлар жаҳон туркологларини ўзбек мумтоз адабиёти намуналари билан янада яқинроқ таништиришга хизмат қилган;

Навоий, Бобур асарларини немис тилига таржима қилишда Фарбий Европада доим муаммоларга дуч келинган, специфик қийинчиликларни бартараф этиш мақсадида тадқиқотнинг шу қисмига оид фасллардан «Навоий ва Бобур асарларини хорижий тилларга тағлама ва бадиий таржима қилиш масалалари» мавзуидаги республика ва халқаро илмий-назарий ва амалий конференцияни ўтказишда, ғазалларнинг немис тилига таржимасини таҳрир

қилиш, нашрга тайёрлашда фойдаланилган. (Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмаси «Ижод» фондининг 2019 йил 1 ноябрдаги 123-сон маълумотномаси). Натижада таржима таҳлиллари ўзбек адиблари ижодини Европага таништириш ва адабий алоқалар тараққиётига ҳисса бўлиш баробарида, замонавий таржимашуносликнинг долзарб муаммолари ва таҳлил методларини ўрганишга замин яратган;

«Ичан-Қалъа» давлат музейи кўриқхонасида Оқ мачит немис меннонитлари экспозициясини очишда Оқ мачит немислари ҳақидаги «Тақдир излари» номли бешта сериал илмий мақоладан фойдаланилган. (Ўзбекистон Республикаси Маданият вазирлигининг 2020 йил 6 июндаги 172-сон маълумотномаси). Натижада немис, голланд ва рус тилларидан ташқари ўзбек, тожик, қозоқ, қирғиз тилларини мукаммал билган, хон саройида таржимонлик қилган Ҳ.Янтценнинг фаолияти тиллар яқинлашувига ва тараққий қилишига таъсир этган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 50 дан зиёд халқаро ва республика доирасидаги илмий-амалий анжуманларда, Гёте институти семинарларида апробациядан ўтган. Шунингдек, тадқиқот натижаларидан илмий ва бадиий асарларни немис тилидан ўзбек тилига ва ўзбек тилидан немис тилига таржималар қилишда ва изоҳлар беришда фойдаланилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги.** Диссертация мавзуси бўйича жами 70 та, шу жумладан, 1 та монография, 2 та таржима тўплами ҳамда Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 13 та мақола, шундан 2 таси Туркия ва Ўзбекистон илмий журналларида эълон қилинган, 6 таси хориж илмий тўпламларида (Тбилиси, Ҳанновер, Алания, Казан, Николаев, Мюнстер) нашр этилган.

**Диссертациянинг тузилши ва ҳажми.** Диссертация кириш, тўрт боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташқари тадқиқотнинг умумий ҳажми 234 саҳифани ташкил этади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

**Кириш** қисмида тадқиқот мавзуининг долзарблиги ва зарурати асосланган, мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети аниқланган, ўрганилганлик даражаси ёритилган. Тадқиқотнинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялар тараққиётининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилиб, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилган. Олинган натижаларнинг ишончлилиги асосланган. Илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган. Тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси, натижалари, эълон қилинган ишлар, хорижий тадқиқотлар шарҳи, диссертациянинг тузилиши, ҳажми бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «Германия туркийшунослигининг илмий тарихий асослари» номли биринчи бобда манбалар Пруссия Маданий бойликлари давлат кутубхонаси, Берлин ФА Адабиёт тарихи институти ва давлат архивларидаги тарихий хужжатлар асосида ўрганилди. VIII асрда арабларнинг Ғарб томон юришлари узок давом этиб, Европага шарқона руҳни олиб кирган. Араблар истилосидан кейин Испания ҳаётидаги ижтимоий-сиёсий ўзгаришлар унинг маданиятига кучли таъсир этгани, немисларга Туркия ва Ўрта Осиё ҳақида илк бор хабар берган бавариялик Й.Шильтбергер Никополис жангида Боязидга, Анқара яқинидаги жангда ... Амир Темурга асир тушгани, унинг «Европадаги илк турколог» (A.Dilāçar)<sup>6</sup> экани, бу ҳақда «Усмонли турк империяси ва татарларда тутқинликда (1394-1427)» китобида батафсил ҳикоя қилинган.<sup>7</sup>

Ғарбий Европага туркийлар ҳақидаги маълумотларни, XV-XVI асрларда туркларга асир тушган европалик ҳарбийлар, христианлик мазҳабини тарғиб қилган миссионерлар, савдогарлар, Буюк Ипак йўлларида шарқона маданиятларни излаб, сарсон кезган немис шарқшунослари олиб кирган.<sup>8</sup>

Немис туркийшунослиги тарихи биринчи турк тили дарслигини (1612) яратган профессор П.Х.Мегизер (1554-1619) номи билан боғлиқ.<sup>9</sup> У турк тили ҳақида «Institutionum linguae turcicae libri IV» асари (1612. Лайпцих), «Die türkische Grammatik in Buch I und II der Institutionen» дарслик яратган. Куръондаги кўп маъноликни кузатган Ан. Аколутус (1654-1704)<sup>10</sup>, турк тили грамматикаси муаллифи Й.Д.Шифердекер (1672-1721), арабшунос Й.К.Клодиус (1676-1745)ларнинг хизматлари бор. Й.К.Клодиус турк тили лексиконини яратишда «Meninskis (1623-1698) großes Wörterbuch (1680-1687)» идан фойдаланиб, университетда араб, турк тилларидан сабоқ берган.

XVIII асрда чоп этилган бир немис ўқув қўлланмаси муқовасида турклар билан европоликларнинг туркча луғат тузиш ҳақидаги мулоқоти акс этган сурат ва сурат остида□

<sup>6</sup> Путешествие Ивана Шильтбергера... – С. 122-127; Бартольд В.В., Истории изучения Востока в Европе и России. Изд. 2-е. Л., 1925. – С.81- 82; Крымский А.Е., История Турция и ее литературы. – Москва. 1916; Полиевктов М. А., Европейские путешественники XIII–XVIII вв. по Кавказу. – Тифлис.1935. – С. 172-173. Алексеев М.П., Сибирь в известиях западно-европейских путешественников и писателей. XIII-XVII вв. Изд. 2-е. – Иркутск. 1941. – С. 49-51; Dilāçar A., Avrupaда ilk türkolog Johann Schiltberger. 1381 - 1440. «Türk Dili». Seri II. 1941. N 7 – 8. S. 25-134.

<sup>7</sup> Schildberger H., Ein wunderlich und kurzweilige History, wie Schildtberger, einer auß der Stadt (!) München inn Bayern, von den Türken gefanden in die Heydenschaft gefüret und widder haim kommen ist, sehr lüstiger zu lesen. Ulm.MCDLXXIII (изд. 2. MDLIX (Gedruckt zu Franckfürdt am Mayn); изд. 3-е MDXLIX (Gedruckt zu Nürnberg). Позднее переиздано.

<sup>8</sup> Babinger Fr., Die türkischen Studien in Europa bis zum Auftreten Josef von Hammer-Purgstalls. – In□ Die Welt des Islams. Bd. 7. N 3-4. – Berlin. 1919; Крымський А.Е. Тюрки, їх мови та літератури. І. Тюркски мови. Вып., II. – Київ. 1930. – С. 113-212;

Dilāçar A., «Dil, diller ve dilçilik». – Ankara. 1968. – S.187-210; Sinor D., Introduction à l'Etude de l'Eurasie Centrale. – Wiesbaden. 1963. p. 46-51; Poppe N., Introduction to Altaic Linguistics. – Wiesbaden. 1965; M. K. Heinrich. The Turkic Languages and peoples. An introduction to Turkic studies. – Wiesbaden. 1968.

<sup>9</sup> Germano-Turcica. Zur Geschichte des Türkisch - Lernens in den deutschsprachigen Ländern. – Bamberg. 1987. – S.41. Sieh□ Zur Geschichte türkischer Studien in Leipzig (von 1612 bis ins 20. Jh) – S. 41-43.

<sup>10</sup> Hartmut Bobzin. Die Koranpolyglotte des Andreas Acoluthus. In: Zur Geschichte des Türkisch - Lernens in den deutsch - sprachigen Ländern. – Bamberg. 1987. – S. 57-60.

Ein Glück für jeden fremden Mann,  
Der selbst mit Türken sprechen kann<sup>11</sup>,

Мазмуни: Турклар билан мустақил гапириша олиш  
Ҳар бир хорижлик учун бахтдир,

мисралари учрайди. Кейинчалик машхур шиорга айланиб кетган мазкур мисралар «Немис тиллик давлатларда турк тилларини ўрганиш тарихига доир»<sup>12</sup> илмий тўпламнинг ҳам муқовасини беади. Китобга немисларнинг Истанбулдги турк тили ўрганиши дарслари ҳақида ҳукумат маслаҳатчиси Шмидтнинг мулоҳазалари, М.Хартманнинг «Турк тили – дунё мулоқот тили сифатида», «Савдо соҳасида турк тилини қўллаш ҳақидаги қонун» (1916 йил 23 март.) мақоласи, яна бир қанча илмий мақола ва тарихий ҳужжатлар киритилган.<sup>13</sup> Бу Ғарбнинг Шарққа интилиши тимсолидир.

XX асрда Европа туркийшунослиги таназулга юз тутди. М.Хартман «Der weisse Narren und fromme Ketzer-Доно нодон ва такводор бидъатчи»<sup>14</sup> китобида келтиришича, шарқшунослар можор туркологги Ҳ. Вамберининг Марказий Осиё сафари (1865-1867) натижасида яралган асарлари билан танишгач, туркийшунослик билан шуғулланишни долзарб деб билмаганлар, асосий эътиборни араб, форс, хитой, хинд (санскрит) тилларини ўрганишга қаратганлар. Унинг асарларида, Ислом мамлакатларининг яқин йилларда христиан динига ўтиш ҳафви ҳам «башорат» қилинган.

Берлин туркологияси 200 йиллик тарихга эга. Шарқшунослик таркибида кузатилган туркийшунослик XX асрда алоҳида йўналиш касб этди. Туркийшунослар гуманитар фанларнинг барча соҳаларида изланганлар. Уларнинг туркийларга қараганда турклар билан алоқаси фаол бўлган. Ўқув дастурларидан турк тили, адабиёти, маданияти, тарихига оид предметлар ўрин олган. Иккинчи тил сифатида эски ўзбек тили (чиғатой), озарбайжон, татар ва ҳозирги ўзбек тили киритилган.<sup>15</sup> Б. К. Ҳайнкеле, З.Клайнмихель,

<sup>11</sup>Titelvignette aus Johann MathiasKorabibsky:Versuch eines kleinenTürkischenWörterbuches mit beygesetzten deutsch-ungarisch und böhmischen Bedeutungen und einer kurzgefaßten türkischen Sprachlehre. – Pressburg: Eigenverlag. 1788.

<sup>12</sup> Germano-Turcico. Zur Geschichte des Türkisch-Lernens in den deutschsprachigen Ländern. – Bamberg. 1987.

<sup>13</sup> I. Baldauf. Missionshilfe oder Kuriositätensammlung? Das komanisch-deutsche Glossar im Codex Cumanicus (14.Jh.). Germano-Turcico. Zur Geschichte des Türkisch-Lernens in den deutschsprachigen Ländern. – Bamberg. 1987. – S. 15-18;

E. D.Petrtsch.. Die Wiener Turkologie vom 16. bis zum 18. Jh. Dasselbe Buch. – S. 25-3; H. Stein. Zur Geschichte türkischer Studien in Leipzig (von 1612 bis 20.Jh). Dasselbe Buch. – S. 41-56; H. Bobzin. Die Koranpolyglotte des Andreas Acolutus (1654 -1704). Dasselbe Buch. – S. 57-60; H. Bobzin. F.Rückert (1788-1866) und die türkische Sprache und Literatur. Dasselbe

Buch. – S. 69-72. Alois van Tongerloo. Wille Bang (1869-1934).Die Löwener Tage. Dasselbe Buch. – S. 79-84; Anmerkungen.

Dasselbe Buch. – S. 85-86; P. Zieme. Die Erforschung der alttürkischen Turfan-Texte im Rahmen der Turkologie. Dasselbe Buch. – S. 87-91; B.K.Heinkele. Das Wissenschaftliche Institut für die Kultur und Wirtschaft des Modernen Orients in Frankfurt a.M. (1917-1971).Dasselbe Buch. – S. 119-120;

<sup>14</sup> Hartman M. Der weisse Narren und fromme Ketzer. Der islamische Orient. – Heidelberg.: Cfrl Winters' Universitätsbuch-Handlung, 1902. – S. 48.

<sup>15</sup> Sieh: Studienhandbuch. FU Berlin. 1995. Umfang. – S. 846

И. Балдауф, Т. Мўккеллар дарс беради. Уларгача ўзбек тилидан дарсни Д. Щульц, Г.Хазай ва Х.Новкалар олиб борган.<sup>16</sup>

Вена ва Германия ФАда кадрлар алмашинуви, илмий ҳамкорлик йўлга қўйилган, «туркийшунослик ва форсийшунослик»<sup>17</sup> мавзуси тайёрланиб, каталоглаштирилган. Турк тили давлат сиёсатига айланган. «Франкфурт Шарқий тиллар уюшмаси»и (1911), «Немис-турк уюшмаси Райн-Майн маҳаллий иттифоқи» (1916), «Замонавий Шарқшуносликнинг иқтисод ва маданият илмий тадқиқот институт»лари «Orient-Instituts»нинг асосланишига замин бўлган.<sup>18</sup> «Ungarisches Institut der Berliner Universität»га В.Б.Кауп (1869-1934)нинг таклиф қилиниши (1918) боис Берлин туркология мактаби шаклланиб, В.Б.Кауп мазкур мактабнинг асосчиси бўлган. Ишчи дастурида Ўрхун-Энасой тошбитикларини ўқиш, «Буюк ипак йўлларида йўқолиб кетган маданиятлар»<sup>19</sup>ни излаб топиш, асори атиқаларни Қадимги тарих ва археология Марказий тадқиқот институтига топшириш бўлган. Архивларда сақланаётган турли тарихий ҳужжат ва қўлёзмалар, ноёб матнлар ЮНЕСКО томонидан ҳимояланган. «Turfan Oasen – Турфон воҳаси» немисларнинг туркийшуносликнинг барча тармоқлари бўйича изланишлар қиладиган марказига айланган. Немис туркологлари матнлар таржимаси, изоҳлари ва транскрипцияси устида тинимсиз ишлаб, қадимги қўлёзмалар асосида глоссарийлар тузганлар.

Шарқий Туркистонга А.Грюнвелд (1856-1935), А.Ле Кок (1860-1930) раҳбарлигида жўнатирилган 4 та экспедиция олиб келган туркий ва форсий халқлар маданиятига оид асори атиқалар «Шарқшунослик комиссияси»да (1912) ишланиб, Пруссия академиясига топширилган. Туркий матнлар устида В.Б.Кауп билан А.Габайн ишлаган. Улар Турфон матнларини тадқиқ қилиш методикасини ишлаб чиққан. Бу методика қадимги ёзувларни тадқиқ этишда эталон вазифасини ўтаган.<sup>20</sup> «Қадимги турк тили грамматикаси»<sup>21</sup> туркий матнлар устидаги меҳнат самараси. Дарслик оммалашиб, қайта-қайта (1941, 1950, 1974) нашр қилинади. А. Габайн турк тили билан бирга миллатнинг келиб чиқиш тарихи билан ҳам шуғулланади.<sup>22</sup> «Ўзбек тили грамматикаси»<sup>23</sup> дарслигида ўзбек миллатининг қачон пайдо бўлгани, «ўзбек» сўзининг келиб чиқиш тарихи, бу ном XIV аср ўрталарида тилга

<sup>16</sup> Asiatische Forschungen. Monographienreihe zur Geschichte, Kultur und Sprache der Völker Ost- und Zentralasiens. Band 126. – Wiesbaden. Harrassowitz Verlag. 1993. – S. 177-184.

<sup>17</sup> In: Bustan 4/5, Heft 4/1963-1/1964. – S. 8-11.

<sup>18</sup> В.К. Heinkele. Das Wissenschaftliche Institut für die Kultur und Wirtschaft des modernen Orients in Frankfurt a. M. (1917-1971). Germano-Turcica. Zur Geschichte des Türkisch-Lernens in den deutschsprachigen Ländern. – Bamberg. 1987. – S. 119-120

<sup>19</sup> P. Zieme. Versunkene Kulturen an der Seidenstraße. Siehe Spectrum. Monatszeitschrift Akademie der Wissenschaften der DDR. 1986. № 6. – S. 5-18; P. Zieme. Die Turfan-Texte. Siehe Spektrum der Wissenschaft. 1992. August. – S. 99-105.

<sup>20</sup> Фозилов Э.И., «Turcologica» III часть. – Ташкент. «Vektor-Press». 2010. – Б.361.

<sup>21</sup> A. von Gabain. Altürkische Grammatik. Mit Bibliographie, Lesestücken und Wörterverzeichnis, auch Neutürkisch. (Porta Linguarum Orientalium 23) – Leipzig. Otto Harrassowitz. 1941. Umfang. 357 S.

<sup>22</sup> A. von Gabain. Persönliche Erinnerungen an W. Bang-Kaup. Sprache, Geschichte und Kultur der altaischen Völker. Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients. – Berlin. 1974. – S. 51-55.

<sup>23</sup> A. von Gabain. Özbekische Grammatik. Mit Bibliographie, Lesestücken und Wörterverzeichnis. Mit einer Karte von Turkistan mit Ortsnamen in Özbekischer Form. Otto Harrassowitz Verlag. – Leipzig und Wien. 1945. Umfang. 27 S.



олина бошлагани ҳақида кузатишлар қилинган. Китобга А.С.Чўлпон, Н.Раҳимий, Ғайратий, Эргаш, Элбек каби ўзбек жаҳид адабиёти намоёндалари ижодидан намуналар ҳам илова қилинган.

«Berliner Turfantexte – Берлин Турфон матнлари» нашри туркий маданиятларни ўрганишда асосий илмий манба бўлган. Бу билан Германияда қадимги туркий ёзувларни ўрганиш ишлари бошланган. Ҳамкорликка хориж олимлари ҳам жалб этилган. Мақсад туркий қавмларнинг Исломдан олдинги ёзувларини тадқиқ этиш эди. «XX асрнинг биринчи ярмида Берлин туркологияси тарихи...» диссертациясида<sup>24</sup> Комаң таълимоти, туркий тилларни қиёсий ўрганишнинг этимологик тадқиқи каби масалалар ёритилган. «Ипак йўлларида йўқолган маданиятлар», «Турфон матнлари»<sup>25</sup> тадқиқотлари туркийлар тарихига бағишланган.

XIX асрда Лайпцих туркология мактабида Ф.Рюккерт, А.Фишер, Ҳ.Л.Флайшер каби араб, форс тилларини ўзлаштирган, шу тиллардан сабоқ берган, илмий изланишлар қилган шарқшунослар бўлган. Жамоага турк Аҳмад Муҳиддиннинг келиши билан Германияда турк тили ва адабиёти бўйича ўқитиш ишлари, илмий изланишлар изга тушиб, туркийшунослик иқлимга илиқ оқимлар кирган, муаммолар ўз ечимини топа бошлаган. Ҳамкорликда ишлар амалга оширилган. «Янги давр турк адабиёти антологияси»<sup>26</sup> Аҳмад Муҳиддин ва А.Фишернинг илмий ҳамкорлиги натижасидир. Немис поэзиясига Шарққа хос ғазал жанрининг таъсири кучли бўлган. Фридрих Рюккерт, Август Платенлар ғазалнавис шоирлар ҳисобланган.

Ислом сўфизми мутахассиси А.Шиммелнинг «Meine Seele ist eine Frau – Жонон менинг жонимда» асари марказида умрини Худо йўлига бахш этган сўфий аёллар туради. Олима Исломдаги сўфий аёллар ва насроний сўфий аёлларни қиёслаб, «Худога ошиқ жонлар» Ғарбда ҳам мавжудлиги ҳақида гапириб, Момо Ҳаво, Биби Марям, сўфий аёл Робийа ал-Адавиййа ҳақида маълумотлар келтирган. Ғарбда феминистлар мавзуи долзарб бўлиб, бир қанча асарлар яратилган. Бироқ ҳеч бири исломий аёллар сиймоси акс этган «Meine Seele ist eine Frau»<sup>27</sup> асаридек фундаментал тарзда ёритилмаган. З.Клайнмихелнинг Муҳаммад с.а.в. га бағишланган китоби, ўзбек замонавий адабиёти борасида яратган монография ва тўпламлари, Алишер Навоий ижоди бўйича изланишлари немис туркийшунослигида муҳим ўрин эгаллайди.

Немис туркологиясининг мундарижа кўламини кузатишлар шуни кўрсатдики, уларни халқ оғзаки ижоди, мақол, матал, топишмоқ, эртақлар қизиқтиради. Бу миллат хослигини илғашда осон жанр. «Алпомиш» эпоси,

<sup>24</sup> Khassankhanova Sajora. Zur Geschichte der Berliner Turkologie in der ersten Hälfte des XX Jhs. Die Erschließung der alttürkischen Turfan -Texte. W.Bang-Kaup und seine sprachwissenschaftliche Schule. – Berlin. 1979.5 November.

<sup>25</sup> Peter Zieme Versunkene Kulturen an der Seidenstraße. Siehe Spectrum. Bildbericht. Monatszeitschrift Akademie der Wissenschaften der DDR 1986. № 6. – S. 15-18; Die Turfan-Texte. 1992. – S. 99-104.

<sup>26</sup> Anthologie der Turkliteratur. – Leipzig und Berlin, 1919.

<sup>27</sup> А. Шиммел.Жонон менинг жонимда (Meine Seele ist eine Frau).Шарқ нашриёт-матбаа концерни. – Тошкент. 1999. – Б. 3

«Равшан» достонининг тарихи, тили ва таржимаси билан шуғулланган Бонн университети профессори Карл Райхл «Равшан» достонини таржима қилиб, ўзбек-қорақалпоқ халқлари эпик анъаналари, достон куйлаш санъати ҳақида илмий тадқиқот яратган.<sup>28</sup>

Ингеборг Балдауф «Афғонистон ўзбеклари халқ кўшиқлари» мавзуида диссертация ҳимоя қилган. М. Бехбудийнинг «Ойна» журналини инглизчага ўғирди, Чўлпон ижодига доир тадқиқотлар қилди. У «Совет турклари ва мусулмон Русиясида ёзувнинг ўзгариши, ёзув ислоҳоти (1850-1937), сиёсий - маданий, тарихий-ғоявий тараққиётнинг симптоми» номли иккинчи катта диссертацияни ҳимоя қилди. У М.Бехбудий, А.Авлоний, Мунаввар корилар фаолиятини ўрганди. И. Балдауф «Тавфиқ Фикрат ва Чўлпон» мақоласида Чўлпон турк шоири Тавфиқ Фикратдан таъсирланиб, жавоб қайтаргани тўғрисида кўп бора ёзилгани, илмий фаразлар билдирилгани ва ҳали ҳеч ким бу масалани асослаб, тўла ёритмагани ҳақида ёзади.<sup>29</sup>

«Лотинча-форсча-куманча» луғатга доир «Das komanisch-deutsche Glossar im Codex Cumanicus (14. Jh.)» тадқиқотида у глоссарий тарихи, тузилиш принципи ҳамда таржимасига эътибор қаратиб, унда куманча - немисча сўзлар учраши ҳақида, ундан савдогар, миссионер, тақводорлар фойдаланиши мумкинлиги айtilган. Тадқиқот қадимги туркий қавмлар ҳақидаги илмий манба бўлиб, XIV асрда яратилган. Куманча-немисча, куманча-лотинча сўзлар мужассам мазкур сўзлик мадҳиялар, дуолар, туркий топишмоқлардан иборат кўлёма сифатида юзага келган. Глоссарийнинг асли «Codex Cumanicus» Марчана (Венеция) давлат Миллий кутубхонасида сақланмоқда. Бу қадимги лисоний ёдгорлик лотинча «In hoc libra continentur Persicum et Comanicum per alfabetum – Алифбо тарзидаги форсча ва куманча китоб» деб номланган.

Немис туркийшунослигининг тарихий-илмий асосларини ёритиш бавариялик зодагон Йоханн Шильтбергердан бошланиб, Хумбольдт университети профессори Ингеборг Балдауфнинг илмий фаолияти билан яқунланди. Германияда тарихий, маданий – маърифий ва адабий ҳаётимизни илмий нуқтаи назардан кузатаётган, қадимшунос, исломшунос, шарқшунос, туркийшунослар плеядаси кашф этилди.

Диссертациянинг «Немис-ўзбек адабий алоқаларининг тараққиёт тарихи» деб номланган иккинчи бобида немис-ўзбек адабий алоқаларининг ривожланиш тамойиллари, янги босқичи каби масалалар тадқиқ этилган. Бу жараёни аксарият мунаққидлар Октябрь Инқилоби билан боғлайдилар. Бу маълум маънода тўғри. Бироқ немис-ўзбек адабий алоқалар юксалишига кўп омиллар сабаб бўлган, у турли алфозда тараққий қилган. XIX аср охирларида Туркистонга келган рус, татар сайёр мусиқа труппаларининг репертуарларидан Шекспир, Дюма, Шоу, Гёте, Шиллер, Хауптман, Ҳофман сахна асарлари жой олган. Ерли халқ маданияти ва маънавиятининг юксалишига мазкур сахна асарларининг таъсири кучли бўлган. Немис диаспораси - немис меннонитларининг ҳам ҳаётимизга таъсирини инкор

<sup>28</sup> Узбекский народный эпос. – Ленинград: Советский писатель, 1982.

<sup>29</sup> Ингеборг Балдауф. Тавфиқ Фикрат ва Чўлпон. ЎзАС газ., 1998. 2 октябрь.

қилиб бўлмайди. Ўтган асрнинг 20-йилларда фан-техникаси ривожланган Олмония давлатига ўқишга борган ўзбек йигит-қизлари сабаб икки халқ орасида ришталар боғланган.

«Йўловчининг тунги кўшиғи» (Гёте) шеъри XX аср бошида маърифатпарвар Иброҳим Даврон таржимасида ўқилган эди. «Ўзбек-немис адабий алоқалари манбаи асосан Ю. фон Клапротнинг «Бобурнома» таржимасига қўл урушидан, XIX аср бошидан бошланади. 1828 йилда А. Кайзер «Бобурнома»ни инглизча таржимадан немисчага ўгирди...»<sup>30</sup> тафаккурида ҳам илмий-тарихий жиҳатдан тор фикрланганини кўрамиз. Аслида, немис-ўзбек адабий алоқаларининг тарихий илдизи Навоий яшаган асрларга бориб туташади. Шу ўринда, «Сабъаи сайёр» достонининг бир қисми Базелда чоп этилганини эслаш жоиз<sup>31</sup>.

Адабий алоқа икки ёклама содир бўлувчи акт. XIX асрда Европада араб-форс адабиётини кашф этиш бошланади. Яқин Шарқ маънавий дунёсига яқинлашиш немис поэзиясига таъсир этмагани, на форсча шеърлар, на Фирдавсийнинг Европа тилларига 4 марта ўтирилган «Шоҳнома»си ... ёхуд немис адабиётига кириб келган Ҳомер таржималаридек машҳур бўлмагани, ... «Ғарбу Шарқ девони» бундан мустасно экани айтиб ўтилган.<sup>32</sup>

Махдудлик йиллари ўзбек вақтли матбуотида «халқимиз ... Европа санъатини ҳоҳламайдир. ... театр қимор ва бачча ўйинлари, ... мажлислари, ... чапани полвонлардан чиққан фожиалардан иборат бўлмоғи лозимдирки, буни ... таъсирини Шекспир ва Шиллернинг қўйилишида кўрсатиладирғон санъаткорликлардан тополмаймиз... бирор қийматга эга бўлмаган Шекспир, Гоголь, Камолларни ... театр ... доирасидан чиқариб турмоқ ... керакдирки, биз уларни англай билмасмиз, улар бизга ... таъсир қила олмаслар»<sup>33</sup> каби фикрлар пайдо бўлди. 20-30 йиллар Шиллер асарлари сахналаштирилди. Таржимани ғарбшунос Ф.Сулаймонова 1923 йил, театршунос Б.Насриддинов 1921 йил ўтирилган<sup>34</sup> дейди. Манбаси кўрсатилмаган. Чўлпон жамоани немис ҳаёти билан таништириб борган. «Театр ва санъат», «Театр ва мусиқа» рукнида «Ишчи» тахаллуси билан<sup>35</sup> ва актёрларнинг образ яратишдаги маҳоратига оид илмий мақолалар пайдо бўлди.<sup>36</sup> Шиллернинг Ўзбекистондаги доғруғи 30-40 йилларга тўғри келди. «Қароқчилар», «Макр ва муҳаббат» драмалари узоқ вақт сахнадан тушмаган. Халқ театрга селдек оқиб келаверган. Ўзбек халқи бадийий полотноларда ёритилган ижтимоий-сиёсий, фалсафий-ахлоқий масалаларни сахна орқали «ҳазм» қилишга

<sup>30</sup> Бадий таржима ва ўзбек адабиётининг халқаро алоқалари. Маъруза тезислари. – Самарқанд, 1990. – Б.47

<sup>31</sup> Табризий Х., Сарандип шохининг уч ўғли ва уларнинг саргузаштлари. – Венеция.1557; Базель.1583; Лайпциг. 1630; 1723.

<sup>32</sup> Kurella A. Wofür haben wir gekämpft? Aufbau-Verlag. – Berlin und Weimar, 1976. – P.265.

<sup>33</sup> Сирожий («С»). Ўзбек театри // Туркистон. – 1922. 22 сент.

<sup>34</sup> Сулаймонова Ф. Шиллер – буюк немис шоири // Шарқ юлдузи, 1959. – №11. – Б. 144-155.

<sup>35</sup> Ўн беш йилда театр танқидчилиги. – Тошкент: Ўздавнашр, 1935. – Б.24-26.

<sup>36</sup> Правда Востока. – 1936. 17 дек; Адҳам. Макр ва муҳаббат: (Самарқанд театри сахнасида) // Қизил Ўзбекистон, 1939. – 10 июнь; Наби. Фридрих Шиллер // Ёш куч. – 1939. № 2. Тўла Туроб. Самарқанд театрининг гастроллари.

«Макр ва муҳаббат» // Ёш ленинчи. – 1939. Июнь; Тожиев З., «Ҳамза театрида «Макр ва муҳаббат» // Қизил Ўзбекистон. – 1936. 18 дек.

маънан тайёр эди. Шиллернинг Ўзбекистонга Шекспир, Гётега қараганда эртароқ тарқалишининг сабабларидан бири ҳам шу. Бу икки буюк даҳони ўзбек оламига кириб келишида шубҳасиз, Шиллер кўприк вазифасини ўтаган.

Асар шаклини бир жанрдан иккинчи жанрга ёки назмдаги асарларни насрда ўгириш ҳоллари бўлганини, асар бадиий концепциясига эътиборсизликни «Вильхельм Телль» драмасининг Наби Вазихонов таржимасида кўриш мумкин. Таржима савияси китобхонни қониқтирмасида, шаклан яхлит, бир бутунликни сақламасида,<sup>37</sup> 40-йиллар изланишлари сифатида муҳим. Ўзбек халқини немис адабиёти билан И.Даврон, Хуршид, А.Аюб, М.Ҳаким, К.Яшин, Н.Вазихонов таништирган. Рус тилини билмаган Хуршидга туркий тиллардан ўгириш қулай бўлган. Хориж адабиёти керак эмас деб турган пайтда ҳам зиёлилар Шекспир, Шиллер, Гоголь, Мольерлар ижодига қайта-қайта мурожаат қилаверганлар. Саҳна асарларига А.С.Чўлпон, З.Саид, Ғ.Юнус (Ишчи), Ш.Сулаймон, М.Шермухамедов, Наби, К.Яшинлар муносабат билдирди. Матбуотда Ғарб мавзуси таркиб топди, таржима тарихи шаклланди<sup>38</sup>.

Ёзувчиларнинг Маданиятни ҳимоя қилиш Бутун Дунё Конгрессининг 30 йиллиги (1965) да иштирок этган адиб Иззат Султон Берлин радиосида «Макр ва муҳаббат», «Қароқчилар» драмаларининг ўз ижодига таъсири ҳақида гапирган. Унинг Немис санъат академиясининг аъзоси А.Курелла билан суҳбати Навоий таржималари ҳақида бўлган.

«Қароқчилар»нинг янги таржимаси саҳнага чиқди.<sup>39</sup> У саҳнада 60 йилдан ошиқ умр кўрди. Асарни М.Уйғурдан сўнг А.Гинзбург (1955) саҳналаштирган. У 65 марта томоша қилиниб (1970-1979), кейин саҳнадан тушади. Бунга Баҳодир Йўлдошев ҳаракатларнинг динамик равишда ривожланиши, рақсларнинг кўплиги, актёрларнинг кексайиб қолганини сабаб қилиб кўрсатади. Спектаклни театрға мослаб ўгирган Асқад Мухтор вариантида миллий колоритни беришда хатолар учрайди. Натижада немис халқи учун ноодатий ҳолатлар юзага келган. Диалог ва монологлар саҳна принципларига амал қилинмай, чўзилиб кетган.

Асарнинг саҳнага чиқиши адабий жараёнда «олийҳиммат ўғрилар» мотивини, актёрлик маҳорати билан боғлиқ фикрларни туғдирди. Актёрлар драмага янгича пафос бериб, фалсафий мазмунни, романтик руҳни сақлаб, янги ижрочилик маҳоратини намойиш қилдилар. Маърифатпарварлик

<sup>37</sup> «С». Ўзбек театри // Туркистон, 1922; Рафаил М.»Ғарб адабиёти тақдири» // Маориф ва ўқитувчи, 1928. – № 7- 8.

<sup>38</sup> Юнус Латиф. Генрих Гейне // Қизил Ўзбекистон. 1938; Адҳам.»Макр ва муҳаббат»(Самарқанд театрида) // Қизил Ўзбекистон.–1939.; Тожиев.»Макр ва муҳаббат» // Қизил Ўзбекистон.– 1936; Даврон. Генрих Гейне // Ўқитувчилар газетаси – 1938; Наби. Фридрих Шиллер // Ёш куч. – 1939. №2; Туроб Тўла. «Макр ва муҳаббат» (Самарқанд театрида) // Ёш ленинчи. – 1939; Sultanowa M. «Olmas bir sima». Gulistan. – Tashkent: «Qzil Özbekistan» Nashrijati, 1935;

Pestovski. Fridrih Siller // Gulistan. – 1936. – № 8-9; Қизил Ўзбекистон. – 1938.

<sup>39</sup> Сулаймонова Ф. Буюк немис драматурги // Ёш ленинчи. – 1959. нояб; Мирзаев Ё. Шиллер // Ўзбекистон маданияти. – 1959. – 10 нояб; Азимов О. Ф.Шиллер // Қизил Ўзбекистон. –1959. – 11 нояб; Насриддинов Б. Маматов Г.Шиллер ва ўзбек театри // Тошкент оқшоми. – 1968. – 4 окт. К.Яшин. Қароқчилар//Танланган асарлар.3томлик.3 том. – Тошкент, 1964. – Б. 225 - 232;

реализми принциплари асосланган «Лаокоон ёхуд тасвирий санъат ва шеърият сарҳадлари ҳақида», «Фауст», «Ёш Вертернинг изтироблари»га муносабат билдирилди, диссертациялар ёзилди.<sup>40</sup> «Нечук ширин бахт экан» шеърига куй басталаниб, ижро этилиши<sup>41</sup> алоқаларнинг турли шакллари намоён бўлганидан, немис шеърияти мусиқа орқали ўзбек санъат оламига йўл топганидан далолатдир.

Таржима амалиётида сифат ўзгаришлар бўлди. Услубни қўлга киритиш ва нуқсонларни бартараф этиш бошланди. Бу германистлар олдида таржима сифатини қиёсий кузатишдек муҳим вазифани қўйди. Айни пайтда таржима бадиияти билан боғлиқ илмий тафаккур ривожланди<sup>42</sup>. «Қароқчилар»га янгича ёндошув бўлиб, немис тилида ўзбек сахнасига чиқди.<sup>43</sup>

Хуқуқшуносларнинг шоири, шоирларнинг хуқуқшуноси деб танилган ва тан олинган, зуллисонайн академик Акмал Саидни таржимон Садриддин Салим Бухорий «Ғарбнинг Шарққа хижрати» мақоласида гётешунос деб эътироф этди. Акмал Саиднинг «Гёте - юрист» асарида Гётенинг сиёсий - хуқуқий қарашлари ёритилган. Унинг «Гёте «Ғарбу Шарқ девони»: «Шарқшуносликка кириш» илмий мақоласи<sup>44</sup> олти қисмга бўлиб ўрганилган. «Лотта Ваймарда» романи таржимасига ёзилган «Асар ва унинг таржимони ҳақида: «Армонли муҳаббат қиссаси ёки мангуликка йўл» илмий эссеона характердаги мақоласи илмий-бадиий таҳлилнинг кучлигидан ҳар қандай германист билан беллаша олади. Олим Томас Манн ҳаётини илмий таҳайюлдан ўтказар экан, қуюқ бадиий бўёқларда ифодаланган «Лотта, Вертер» тимсолларини ёритишда фақат ҳасби-ҳолдаги чизгилар билан чегараланмайди, балки асарнинг тугуни, ҳадди аълоси, ечимига эътибор қаратади. Э. Воҳидов: «Акмал Саид Гётенинг юристлигини бўйнига осиб қўйди,» деб, бекорга айтмаган. «Илоҳиёт ила банд бўлдим // Фалсафада хирадманд бўлдим// бўлдим яна адолатшунос // ҳаким бўлдим-

<sup>40</sup> Ёшлик. 1989. –№ 5; Ёқубов С. «Гётенинг «Фауст»и ўзбек тилида». Таржима назарияси масалалари: (илмий тўплами. N 606.). – Тошкент: ТошДУ, 1979. – Б.93-96; Аллабергенов А., Воспроизведение единства содержания и формы подлинника в поэтическом переводе. Автореф. дисс. ... канд. филол.наук. – Тошкент,1982;

<sup>41</sup> Ўқтам Ахмедов қўшиққа куй басталаб, 28.02 1984 йилда Халқлар дўстлиги концерт залида ижро этди.

<sup>42</sup> Абдуллаева Р. «Фауст» трагедиясининг ёзилиш тарихи ва таржималари // Адабиёт кўзгуси. – Тошкент: Ғафур Ғулум номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1998.– 4-сон – Б.94-102; Абдуллаева Р. «Ваймар - шоирлар маккаси».

Шу кунлар шиддати.Ўзбекистон ЛКСМ Марказий Комитети. –Тошкент: Ёш гвардия нашриёти,1989.– Б.223-224;

Абдуллаева Р. «Й.В. Гётенинг «Фауст» трагедияси ўзбек тилида (Шоир-таржимон Э.Воҳидов Ваймарда.– Гера.

«Волксвайт».)»Шу кунлар шиддати». – Тошкент: Ёш гвардия, 1989. – Б. 224-226; Абдуллаева Р. «Гётенинг «Сайёхнинг тунги қўшиғи» (биринчи мақола) // Адабиёт кўзгуси. – Тошкент: «Халқ мероси» нашриёти, 2002. – № 7.– Б.195-198;

Абдуллаева Р. «Гётенинг «Сайёхнинг тунги қўшиғи» (2 мақола.)//Адабиёт кўзгуси. Shams Asa. – Тошкент, 2004.–№8. – Б.153-158; Абдуллаева Р. Й.В.Гётенинг «Фауст» трагедияси Э.Воҳидов ижодида». Самарқанд дастури.1991.–Б. 1-6 ;

Абдуллаева Р. «Гёте севган аёллар»// Ўзбекистон адабиёти ва санъати, 2002. 8 март; Абдуллаева Р. Фауст: Немис-ўзбек адабий алоқалари // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1995.– №. – Б. 6-10.

<sup>43</sup> Дитер Кирш. Герлинда Маъсудий. «Қароқчилар» драмаси. –Тошкент: Гёте институти, 2009. (Ёш тамошабинлар театри).

<sup>44</sup> Й.В.Гёте. Ғарбу Шарқ девони. –Тошкент: Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2010. – Б.3-14.

табобатшунос,» деган Гёте энциклопедик шахс, давлат арбоби эди. Аммо уни дунёга бадий адабиёт машхур қилди. Акмал Саид ҳам кўп қиррали олим: битта шахсда ҳуқуқшунос, адабиётшунос, таржимон, давлат арбоби мужассам. «Жаҳон адабиёти дурдоналари» серияси фикримиз далили.<sup>45</sup>

«20-30 йилларда Хоразмда адабий муҳит», «Хоразм фольклори», «Хоразм халқ кўшиқлари, бахшилари, халпалари» мавзуи доктор З.Клайнмихелнинг изланиш объектига айланди. Хоразм халпалари ва Фарғона отин ойиларини қиёсий аспектда ўрганди. «Шарқона ёзиш анъаналарининг ривожланиши (1910-1934 йиллар)»да Ҳамза, Қодирий, Фитрат, Чўлпон, А.Қаҳҳор асарлари таҳлил қилинган. «Муҳаммад пайғамбарнинг туғилиши»<sup>46</sup> китоби изланиш уфқининг кенглигидан далолат беради. Алишер Навоий ҳақидаги илмий тадқиқотлари халқаро доирада кучли резонанс берди.<sup>47</sup>

Европа ва уммон ортида жаҳид адабиёти намуналари ўрганилмоқда. Жаҳид адабиёти гуллаган даврда Шарқ ва Ғарб эстетик қарашлари қарийб тенглашди. Кейинчалик адабиёт ўта мафқуралашди, Шарқ ва Ғарб эстетик қарашлари бир мунча айро тушди. Адабиётлардаги эстетик қарашлар тенглашсагина ўзбек адабиёти жаҳонга чиқиши мумкин. И. Балдауфнинг «Ҳақиқат излаб...», «М. Бехбудий Фаластинда» тадқиқотлари, А. Фитратнинг «Шайтоннинг тангрига исёни» таржима асари Олмонияда шуҳрат топди. И. Балдауфга бағишланган ҳаёлий образ «Давсаман» (Б. Рўзимухаммад) шеърида «дев» ва «от»нинг хусусияти жамланган. Й.В.Гёте котиби Эккерман билан суҳбатда бундай тасвирлаш усулини «антисипация – ҳодисаларни ҳис-туйғу орқали кўра билиш», деган. Бу фикр Давсаман мифологик тимсоли тасвирига ҳам тўғри келади. Зеро Давсаманни ҳеч ким кўрмаган. Шоир у ҳақидаги билимини Й.В.Гёте айтмоқчи, антисипация усули орқали эгаллаган.

Г.Э. Лессингнинг А. Хўжақули саҳналаштирган «Донишманд Натан» драмаси марказида динлараро бағрикенглик ғояси туради. Мутаржим М.Мирза ҳам шу ғояга урғу берган. Актёрлар саҳнада ролларни маҳорат билан ижро этиб, ҳақиқатга қандай эришиш мумкин, деган ғоянинг ечимига эътибор қилганлар. Адабиётлар тўқнашуви эстетик диднинг ўсишига, миллий адабиётларнинг жаҳон миқёсига чиқишига ёрдам беради.

**Диссертациянинг «Бадий таржима ва ижодий таъсир адабий алоқанинг асосий омили сифатида» номли бобида Й.В.Гёте ва Ф. Шиллер**

<sup>45</sup>Жаҳон адабиёти дурдоналари.1 жилд. – Тошкент: Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2015. – 612 б.

<sup>46</sup>Kleinmichel S., Aufbruch aus orientalischen Dichtungstraditionen. Studien zur usbekischen Dramatik und Prosa zwischen 910 und 1934. Hrsg. von Lars Johanson. Band 8. –Wiesbaden, 280 p. Übungsbuch Usbekisch.Hrsg.von K.Kreiser.Band

3.Harrassowitz Verlag. – Wiesbaden, 1995.– 246 p. Die Geburt des Propheten Muhammad. Drei Dichtungen aus Mittelasien.

Hrsg. von I. Baldauf, Bert G. Fagner. Reichert Verlag. – Wiesbaden, 2009. – 346 p.

<sup>47</sup>Kleinmichel S. «Ališir Nawa'i über das Lachen». I.Baldauf, M. Friedrich (Hrsg.). Bamberger Zentralasienstudien Konferenz-akten ESCAS.1Y.– Bamberg 8-12.Oktober.1991; Mir'Ališir Nawāi.– Ergon-Verlag Würzburg,2003. – P.97-118; Kleinmichel

S. Mir Ališer Nawa'i und Ahmed Paša. – Berlin: O.Harrasowitz Verlag, 1999. – S.77-78.

асарлари таржимаси, адабий таъсирдаги функционал моҳияти, лингвопоэтик таҳлили ва ўзбек драматургиясига таъсири каби масалалар тадқиқ қилинган. «Фауст» трагедиясида Инсон туғилишидан то ўлишигача бўлган давр акс этган. Таржимага илмий (Н.А. Холодковский), бадий (Б.Л.Пастернак) ва таглама (А.Соколовский) матнлар танланган. Таржима жараёни шакл ва ғоя жиҳатдан фарқ қиладиган «Рухлар исёни», «Шарқий қирғоқ», «Истанбул фожеаси» асарлари яратилишига туртки бўлди. «Ёмоннинг сўзи»да Мефистофел таъсири ва навоийона оҳанг сезилади. «Муножот»да: «Илоҳи, сендин ёмонлиғ келмас ва мендин яхшилиғ, сен яхшисен ва мен – ёмон», сатрлари учрайди.<sup>48</sup> «Садди Искандарий»да□

Навосиз улуснинг навобахши бўл,  
Навоий **ямон** бўлса, сен **яхши** бўл!

афоризмида «яхши ва ямон» ижтимоий ҳолат тарзида намоён бўлади.

Мунаққидлар «Истанбул фожеаси» Шекспир трагедиялари таъсирида яралган деса, баъзилар «Фауст»ни асослироқ кўради. Бизнингча, «Фауст» таъсири «Рухлар исёни»да акс этган. Илоҳиёт мотивлари шунга ундайди. «Истанбул фожеаси»га «Фауст» таржимаси туртки бўлган бўлиши табиий. Шекспир таъсирида ҳаёлида фожиавий чизгилар пайдо бўлгандир. Аммо бу асарларни «Фауст» таъсирида яралган десак, ижод уфқлари чегараланади. Буни Ғарб ва Шарқ Ренессансини ўрганиш натижаси деб қарамоқ лозим.

«Йўловчининг тунги кўшиғи»да инсон руҳияти манзараси табиат тасвири орқали ифодаланган. Шеърдаги фалсафа – ер юзидаги барча тирик мавжудотлар фони дунёда омонат экани, бир кун боқий оламга рихлат қилиши, куннинг тунгга айланиши фонида бадий ифодаланган. «А.Суюн таржимаси... М.Ю.Лермонтов вариантынинг энг яхши ифодаси» талқини сўнгги фикр бўлолмайди. «Буюкнинг буюклигини, гўзалнинг гўзаллигини фақат қиёс орқали тушунтириш, ҳис қилиш, англаш мумкин»<sup>49</sup> бўлганидек, таржималарни илмий таҳайюлдан ўтказганда, таҳлил талаб ўринларга эътибор қилиб, Иброҳим Даврон вариантынинг тарихий аҳамиятини кўрсатиш жоиз.

«Асоратдаги Пегас» рамзий - мифологик асари таржимасида ўзига хослик тикланмагани, «жуфти - ҳалоллар» бирикмаси нотўғри ўгирилгани аниқланди. Шиллер «andre Dinge - бошқа нарсалар» деганида Ҳаймаркетда аёллар ҳам сотилишини назарда тутгандир. «Продавали всё и жён законных даже» деб ўгиришдан мақсад, В. Левикнинг бундан хабари бўлган. Демак, ўзбек тилига хато В. Левикдан ўтган. Фикр мантиқан тўғрими? Ҳаймаркетда жуфти - ҳалоллар эмас, Европа халқлари урф - одатларига кўра бевафолик қилган хотинлар сотилиши фактидир. Контекстдан келиб чиқиб, «бевафо ёрлар» деб бериш ўринлидир. Ғарб ва Шарқ халқлари мимика ва жестларида фарқлар бор. «Ҳайратдан ёқасин ушлайди, Ҳайҳот»да хослик йўқолган. «Ёқа ушлаш» туркийларга хос одат, немис халқи ҳайратланганда ёқа ушламайди.

<sup>48</sup> Алишер Навоий. Ғазаллар. Шарҳлар. – Тошкент: Камалак, 1991. – Б. 5.

<sup>49</sup> Бельгер Г. Брат среди братьев. – Алма - Ата: Жазушы, 1981. –99 с.

«Die Teilung der Erde» шеърининг 25 йил ичида икки таржимаси «Замин тақсимоти» (Омон Матжон) ва «Ернинг тақсимланиши» (Муҳаммад Али) пайдо бўлди. «Шеърнинг шоирга тааллуқли қисми таъсирчан, айти ҳақиқатни ўзи, ҳам юпатади, ҳам тасалли беради, ҳам қувонтиради. Тақсимдан қуруқ қолган шоир боадаб, итоатгўй қилиб тасвирланган» (Гёте)<sup>50</sup> деб, юқори баҳоланган. «Замин тақсимоти»да Зевс пойида улушини сўраган шоир руҳияти таржимада аслиятга монанд. Муҳаммад Алида қайтариқлар, декларатив сўзлар учрайди. Мутаржимнинг эстетик диди, поэтик тили илк таржимага қараганда қашшоқ. Шеър – санъат. «Санъатда ҳақиқатни тафсилотлар эмас, оҳанг юзага чиқаради» (Л.И.Тимофеев). Муаллиф ички кечинмалари, шоир тимсоли, таржимон туйғулари уйғунлашиб «буюк учлик» (Шиллер-шеърдаги шоир - Омон Матжон) яралган.

Муҳаммад Али таржимасида этимологик жиҳатдан араб, форс - тожик тилларга мансуб диалектал ва «байтулҳазан, ҳозик, калапатра, тужжор, кас» каби эскирган, сўзлар учрайди. «...ўз тили имкониятидан фойдаланмай ... ўзга тилдан сўз ўзлаштириш номақбул ҳолат,...»<sup>51</sup>. «Байтулҳазан»нинг тўғри варианты «байтулаҳзон». Арабшунослар фикрича, «байтулаҳзон», «байтулҳузн»нинг кўплик шакли. Мазмуни: «қайғу, ташвиш уйи» ёки «ташвишли дунё» дегани. «Эй ҳозик худо!»даги «ҳозик»нинг «тажрибали, маҳоратли» маънолари бўлиб, гапда атрибут вазифасини ўтайди. Таржимада «ҳозик - тажрибали» бўлиб, худони сифатлаб турибди, лекин худони сифатлашга не эҳтиёж? Тажрибасиз, маҳоратсиз ҳам худо бўлиши мумкинми? Омон Матжон «Эй исми қодир!», «Ул ҳукми якто» деб, образли синонимик қаторни яратиб, ўқувчида эҳтиросли руҳни кучайтирган. Муҳаммад Али таржимасига қўланка ташлаб турган сунъий эмоция эстетик мақсаднинг етишмаслиги, эмоционал таъсир кучининг сустлигидандир.

Ф. Шиллернинг «Кўлқоп» балладаси Ўрта асрлар Ғарбий Европа воқелиги акс этган, икки маслак вакилларининг қарашлари тўқнашган асар. Қадимда гладиаторлар<sup>52</sup> билан йиртқич ҳайвонлар қураши тамошаси урф бўлган. Бу ўйинни киборлар жамиятига хослар тамоша қилган. Шеърдаги коплон, арслон, йўлбарсларга хос ҳатти-ҳаракат ва ҳолатлар таржимада эпитет, атрибутлар орқали очиб берилган.

Ижодий таъсир бир оқим, гоҳ бир адиб тажрибасида майдонга чиқади. Шиллер адабиётимизнинг барча жанрига таъсир ўтказган. «Қувваи қаҳқаҳа» (Туроб Тўла) фожиасининг ғояси «Мария Стюарт»(Ф.Шиллер) таржимаси жараёнида, «Луиза фожиаси» (Мирмухсин) сюжети «Макр ва муҳаббат» драмасини сахнада тамоша қилиш чоғида туғилган. Иззат Султон ҳам Шекспир, Шиллер ва Островский ижодига ўзида эстетик жиҳатдан яқинлик ҳис этади. «... Шиллер – романтик, Шекспир эса реалистдир. Биз Шекспирни

<sup>50</sup> Schiller. Sämtliche Werke. Gedichte. Aufbau Verlag. –Berlin und Weimar. 1-Auflage, 1980.– 696 p.

<sup>51</sup> Ҳожиёв А.Хорижий сўз ва терминлардан фойдаланишда меъёр ва миллий-ассоциатив фикрлаш муаммолари. –Тошкент. 2011. – Б.7.

<sup>52</sup> Гладиаторлар (lat.gladus-қилич)- қадимги Римда махсус тайёргарликдан ўтган, йиртқич ҳайвонлар билан қурашувчи бақувват куллар, асирлар. Ўзбек Совет энциклопедияси. 3т . – Б. 366.



Шиллердан афзал кўришимиз мумкин, аммо Шиллернинг жаҳон адабиёти тараққиётида тутган ўрнини рад этолмаймиз ва «бугун бизга Шиллерлар керак эмас» дея олмаймиз. Бугун Шиллер каби романтик ёзувчиларнинг етишмаётганлиги театр ва адабиёт ходимлари томонидан қайта-қайта қайд этилмоқда,<sup>53</sup> деган эди адиб. «Қароқчилар» Д. Шубартнинг «Инсон руҳи тарихидан» ҳикоясидаги кичик бир оиладаги реал воқелик асосида ёзилган. «Драма, трагедия яхши чиқиши учун қаҳрамонлар энг яқин қариндошлик муносабатлари асосига қўйилиши керак.»<sup>54</sup> Ниёз прототипида Номоз Пиримқул ўғли ҳақидаги фактларга суянилган ва «олиҳиммат ўғрилар» мотиви замонавий қилиб жонлантирилган. Ғояни очиш усулида умумийлик мавжуд. Таъсирни фақат ғоя, мавзу, жанр, ижодий принцип ва эстетик идеаллардаги умумийлик билан чегаралаб бўлмайди. Унинг назарияси, кўринишлари илмда батафсил ёритилмаган. Ўналишлари бир-бирига зид санъаткорлар ҳам ўзаро таъсирланиши, маҳорат қирраларини ўзлаштириши мумкин. Мисол, Гёте ва Шиллер ҳам феъл-атвори зид бўлишига қарамасдан, бир-бирини тан олган. «Қароқчилар» ва «Номаълум киши» да типологик ўхшашликлар бор □ айна бир мавзу, инқилобий рух, романтик туйғу, бир аёл образи, айна бир камчиликлар. Карл эрк-хуқуқ учун курашган ёшлар сардори. Ниёз ҳам курашчан образ. Карлнинг сафдошлари қанчалик исёнкор бўлмасин, ғалаба қилолмайдилар, хатолари сиёсий шуури етилмаганида. «Номаълум киши» да ҳам шу камчиликлар. Ниёз ҳар гал қатл қилинганда янги Ниёз – номаълум киши пайдо бўлаверади. У номаълум эмас, бойларни талагани билан ўғри ҳам эмас. Карл қароқчи бўлмаганидек. Бу принципдан фойдаланиш билан эзгулик ва яхшилик учун курашган халқ барҳаёт, деган ғоя илгари сурилган.

Иззат Султонда Ниёз бошчилигидаги ўғрилар гуруҳи тасвирга олинса, Шиллерда шу функция Карл зиммасига юклатилган. Принциплари «бойларни талаб олиб, йўқсилларга улашиш». Ҳаракатлар динамикасини белгиловчи принциплардан бири сир тутиш. Карл уйига келганда, ўзини на Амалияга на отасига танитади. Бу усул «Номаълум киши» да ҳам учрайди. Ниёз амалдорлар олдида номаълум киши қиёфасида намоён бўлади. Турғунбой бўлиб, Ниёзга ўзини танитмайди. И. Султон образлар галериясини яратишда ҳам Шиллер изидан боради. Драма иштирокчилари, Турғунбойдан ташқари, эркаклар. «Қароқчилар» да ҳам битта аёл-Амалия. Драма учун лирик элемент, аёл иштироки мантиқан асосланган, у конфликтнинг кескинлашувида катта роль ўйнайди. Тимсоллар асарда Турғунбой – Ниёз; Турғунбой – Нурбобо; Турғунбой – Фазлиддин; Амалия – Карл; Амалия – Франц; Амалия – кекса Моор бўлиб ривожланиб боради. Бу ўхшаш сюжет чизиғи асар конфликтига таъсир ўтказади. Жанговор аёллар типидagi Турғунбой образи Турғунбой бўлиб юради. Ғарб ва Шарқ аёлларининг эркаклар билан муносабатларида фарқ борлиги боис, Турғунбой ҳаёт тақозаси

<sup>53</sup> Иззат Султон. Адабиёт назарияси. – Тошкент: Ўқитувчи, 1980. – 392б.

<sup>54</sup> Аристотель. Поэтика. – Тошкент: Ғафур Ғуллом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1980. – 149 б.

билан эркакча кийинтирилган. Иззат Султон ютуқларида «немис Шекспири»нинг таъсири сезилади.

Диссертациянинг «**Алишер Навоий ижодининг Германияда ўрганилиши**» номли тўртинчи бобида туркологларининг жаҳон навоийшунослигидаги ўрни, янги тамойиллар, Навоий афоризми, рубоий ва ғазал таржимасининг бадиий хусусиятлари қиёсий аспектда лингвопоэтик таҳлил этилган. «**Немис олимларининг жаҳон навоийшунослигида тутган ўрни**» номли биринчи фаслда Навоий ижодининг немис диёрига кириб боришида Ҳ. Вамбери, Е.Э. Бертельс, В. В. Бартольд, А.Куреллалар саъй - ҳаракатларига эътибор қаратилди. Шоир ижодини илк бор немис тилига италянчадан Й.Ветцел ўгирганини Е.Э. Бертельсдан билиб оламиз.

Ҳ. Вамбери (Можористон), С.Станчев, Й. Милев (Болгария), В.Слободник, К.Яворский (Польша), Луис Орсетти (Аргентина), И.Олтеану, В.Мариан (Руминия), Пьер Лугнет, В. Квипрене (Франция), Е.Кноблех (Чехия), А.Курелла (Германия)лар Навоийнинг хорижлик таржимонлари ҳисобланади. Москва, Боку, Японияда қад кўтарган ҳайкаллар, француз шарқшунослигининг сўнгги ютуғи «Алишер Навоий муаммолари» тадқиқоти, Берлин Халқаро симпозиумлари (2001; 2016; 2021), «Ўзбекларнинг Навоий шеърляти байрами» фильмотекаси (И. Циртаутас), уммон ортида С. Снайдернинг «Шарқ фалсафасининг фундаментал асосини» ифодалайдиган:

Одами эрсанг демагил одами

Ониким йўқ халқ ғамидин ғами,

афоризмини такрорлаб юриши Навоий қадрининг жаҳоншумул аҳамиятини белгилайди. Бу улуғлик ғойибдан эмас, шоир ҳар бир асари ниҳоясида: «...Эй Оллоҳим, ёзганларимни ўзинг маҳбуб ва марғуб қилгин» дуосининг ижобатидир. «... Шарқда Бобосултон Навоий, Мулло Шамсиддин Муҳаммад Навоий, Мир Муҳаммад Шариф Навоий, Бақоий – Навоий каби Навоийлар ўтган, бироқ ... бирортаси Алишер Навоий бўлаолмаган»<sup>55</sup>

Навоий умуминсоний ғоялари билан XVI асрдаёқ Ғарб маънавий дунёсига кириб борди. Уни Италия адабиётида Дантега тенглашади, ҳатто ундан ҳам устивор қўйишади.<sup>56</sup>, шоиримиз ғоялари Ренессанснинг шоир – у мутафаккирлари ғоялари билан бевосита вобастадир.<sup>57</sup>

Шоир кўлёмалари Вена, Париж, Лондон, Берлин кутубхоналарида сақланмоқда. «Францияда Навоий... китоб ҳолида босилиб чиқди.»Алишер Навоий муаммолари» (Рўми Дор) китоби француз шарқшунослигининг сўнгги ютуқларидан ҳисобланади.»<sup>58</sup> «Рембранд, Матисс, Ренуарларга илҳом манбаи бўлган»<sup>59</sup> Бехзоднинг илк асари «Наводурун-ниҳоя»га чизган сувратда Султон Ҳусайн севгилисига ёзган номани ўқиётгани тасвирланган. Унда «Ёрнинг чехраси кунга, юздаги ҳоли тунга» менгзаган шеърлий

<sup>55</sup> Абдуллаев В. Навоий ва адабий таъсир масалалари. –Тошкент: Фан, 1968.– Б.79-87.

<sup>56</sup> Ринардо Зиполи . Навоийшуносликда ҳамкорлик керак // Ўзбекистон адабиёти ва санъати, 1991.– 4 окт.

<sup>57</sup> Жирмунский В.М., Алишер Навоий и проблема Ренессанса в литературах Востока. Литература эпохи Возрождения и проблема всемирной литературы. – Москва: Наука, 1967. – 471 с.

<sup>58</sup> Холбеков М. Маданий алоқалар мустаҳкамланмоқда // Ўзбекистон адабиёти ва санъати, 2008. – 11 июль

<sup>59</sup> Халқ таълими. –Тошкент. 1999.– 1-сон. –Б.183.

мисралар бўлган.<sup>60</sup> Шоирнинг «минг бир ёғду»дек жилваланиб турган ғазал, рубоийлари, донишмандлиги балқиб турган ҳикматлари фалсафасини англаганимиз сари, бизни поклаб, маънавий дунёмиздаги бўшлиқларни тўлдириб, самодаги ёрқин юлдуздек, нурли уфқлар сари чорлаб тураверади.

Лўвенда ориенталистларнинг пайдо бўлиши (1519), «Уч тиллик институт» (1530)<sup>61</sup> нинг ташкил топиши Навоийнинг Европага тарқалишига сабаб бўлган. Испанияда араб ҳукмронлиги даврида, бу маданият қўшни мамлакатларга ... ҳам таъсирини ўтказиб берди<sup>62</sup>. Кўп тилларга ўгирилган<sup>63</sup> Навоий ижодини Й. Ветцел италянчадан немисчага ўгирган. Навоий XVI асрдаёқ Ғарб маънавий дунёсига кириб борди. Навоий анъаналари қанчалик ғайри илмий тус олмасин, уни ўрганиш давом этаверди.

Европада филоореанализм кучайиб, Париж ғарб шарқшунослигининг марказига айланади. 1795 йилда «Шарқ жонли тиллари мактаби» очилади. Германияда форс-тожик, араб забонли ижодкорлар меросларини ўрганиш урф бўлади. Ҳердер, Гёте, Рюккерт, Вамбери, Курелла «Шарқлашмоқ керак!» деб чиқдилар.»Бобурнома» ғарб тилларига ўгирилгач, шарқшунос, файласуф, сиёсатдонлар Навоий шахсиятига ва давлат арбоби сифатидаги «тарихий хизматлари»га эътибор қаратган. Бобурнинг: «Алишербек назирини йўқ киши эрди. Туркий тил биладиган то шеър айтубтурлар, ҳеч ким онча кўп ва хўп айтқон эмас... иншоларини Мавлоно Абдурахмон Жомийга тақлид қилиб жамъ қилибтур...» битиклари Ғарб тилларига тинимсиз ўгирилган. «...иншоларини Жомийга тақлид қилиб жамъ қилибтур» жумласи ғарбликларни тўғри йўлдан адаштирган. Бобур Навоийнинг форсча ғазалларини: «Форсий назмда «Фоний» тахаллус қилибтур, баъзи абёти ёмон эмастур, вале аксар сушт ва фурудтур» деб бироз камситгани Германияда урчиб кетишига сабаб бўлгандир, эҳтимол. Негаки, «Воқеот» йиллар давомида шарҳлар билан Европа мамлакатларида қайта - қайта нашр этилган<sup>64</sup>. Ориенталистлар бу мемуар мутолаасида Шарқ бадий тафаккурини, темурийзодалар сулоласини, улар хонадонига яқин кишилар дунёсини тушунишга ҳаракат қилганлар. Гёте «Ғарбу Шарқ девони»да етти алломага муносабат билдиради. Илоҳий калом соҳиби Навоийни тилга олмайди.<sup>65</sup> Демак, у Навоийнинг бемисл тафаккурини англамаган. Ҳ. Вамбери: «Навоий ноёб шеърят даҳоси, энг кўп ёзган махсулдор шоир. Шеърят, тарих, одоб ва мантиққа оид 32 та асар қолдирган. Унинг Ўрта Осиё туркий халқлар шеvasини улуғлаганини, тан олмасликнинг иложи йўқ»- деган эди. Баъзи мунаққидлар каби унда ҳам

<sup>60</sup> Маълумот 2006 йил 22 августда Тошкент Марказий телекўрсатуви дастуридан олинди - А.Р.

<sup>61</sup> Germano-Turcica. Zur Geschichte des Türkisch-Lernens in den deutschsprachigen Ländern. Universitätsbibliothek. Feldkirchenstrasse 21. – Bamberg, 1987. – P.85.

<sup>62</sup> Сулаймонова Ф. Шарқ ва Ғарб. – Тошкент: Ўзбекистон, 1997. – Б. 255-256.

<sup>63</sup> Навои А. Афоризми.–Варшава,1970; Муҳаммад Якуб. Наваи.– Каир. Лотос, 1968. № 2,3; Наваи А. Фарҳад и Ширин. – Будапешт, Скопле. 1974; Наваи А. Газели и рубаи. Антология узбекской поэзии «Прозирная река» (Льупчо Стойменски). «Македонская книга»,1984; Наваи А.Фарҳад и Ширин (А.Курелла) // Совет литератур.1946.– №1. – С.90-99; Бартольд В., Мир Али-Шер Наваи. –Кабул,1968; Алишер Навоий. Ҳикматли сўзлар. – Тошкент,1968; Alisher Navoiy. Уммондан дурлар. – Тошкент: «Шарқ» нашриёт-матбаа концерни Бош таҳририяти, 2000.

<sup>64</sup> Иззат Султон. Навоийнинг қалб дафтари. – Тошкент: Фафур Ғулом номидаги бадий адабиёт нашриёти, 1969. 416 б.

<sup>65</sup> Goethe J.W. West-östlicher Divan. Nomos Verlagsgesellschaft. – Baden - Baden. Achte Auflage, 1988.

шоирнинг бетакрорлигида иккиланишлар бўлган. Бунга салафларнинг ғайри илмий қарашлари сабаб бўлган бўлса ажабмас. Аристотель, Форобий, Ибн Сино ҳам шеърий санъатлар ҳақида рисолалар ёзган. Ғарбликларнинг мумтоз шеъриятга беписандларча муносабати бу санъатларни тушунишга қодир эмасликларини англатмайдими?! Француз шоири Н.Б.Дегрео (1636 -1711) «Шеърий санъат»<sup>66</sup> (1674) асарида тақлид қилиш, андоза олиш ижодий усулини эстетиканинг асосий принципи даражасига кўтарган. Агар уларнинг бундан хабари бўлганида, ғайри илмий фикрларидан воз кечган бўлардилар.

«...Мир Алишер Шарқ халқлари адабиёти тарихида шарафли ўрин эгаллайди», деган М. Никитскийнинг диссертацияси<sup>67</sup> Навоий ҳақидаги нотўғри талқинларга раддия, бир ёқлама қарашларга қарши илк илмий манба бўлиб, ориенталистларни ўйлантириб қўйди. Х. Риттер «Мир Али Шер ва сиёсий ҳаёт» (В.В.Бартольд) асарини немисчалаштириб, «Ислом» журналида чоп эттиради (1931). У Навоий тахаллуслари ҳақида гапириб, зуллисонайликни бир-бирига зид икки хил ижод тури деб, Навоий шахсида икки хил қиёфани, пессимист – Фоний ва дунёвий адабиёт намояндаси – Навоийни кўради, ижодини сохталаштиришга ҳаракат қилади. Б.Брентес, В.Айлерслар Навоийни уйғур деб, миллатини аниқлашга ҳаракат қилса, темурийлар саройидаги мансабдор деб, бадииятдаги қадрини тан олмасликка ҳаракат қилганлар. Навоий ҳақиқати маълум давр эгилди, аммо синмади. Аксарият немислар шоир кўллаган чиғатой тилини билмаган, Навоийнинг хос тили уларга қийинчилик туғдирган. Чунки у эски ўзбек тили билан чекланмаган, форс, араб, мўғул, хитой тилларидан сўз олиб, янги иборалар кашф этган. Бу уларнинг ҳафсаласини пир қилган. Нисбатан осонроқ тилда шеърлар битган Ҳофиз кўкларга кўтарилди, унга шеърлар бағишланди.

Ўтган 250 - 300 йил давомида Ҳ.Пургштал, Ҳ. Вамбери, А. Курелла, Я.Экман, З. Клайнмихелларнинг сайъ - ҳаракатлари туфайли ғарбликлар Навоийни бир қадар танигандай бўлди. Аммо соҳир сўз соҳиби учун бу етарли эмас эди. Навоийни уларга англатиш XX аср ўрталарида А.Куреллага насиб этди. А.Курелла «Die Wiederentdeckung des grossen Dichters - Буюк шоирнинг қайта кашф этилиши» асарида Навоийни ўзига «устоз» санаб, «Фарход ва Ширин»дан парча ўгиради.»Биз Навоийни Шарқ адабиётидаги «етти буюк сиймо»дан ортда қолган ижодкор эмас, улардан ўзиб кетаолган улуғ шоир сифатида тан оламиз...» деб, Гёте муомалага киритган «Етти буюк аллома» га «Саккизинчи аллома»ни рақамлади. Бу Навоий эди. Навоийни эсламаган Гётега гина билан: «... Буюк даҳонинг дostonлари, рубоийларида... куйланган озод руҳга Гёте бутун борлигини бахшида этган бўлур эди!» - дейди. Бу гина Навоийни англаган Шарқу – Ғарбдаги бани инсоният гинасидир. «1499 darf der Dichter schließlich nach Herat zurückkehren - als Begleiter der Leiche seines jüngeren Bruders, den Hussein als «Aufrührer» hatte hinrichten lassen! – Ниҳоят шоирга 1499 йил Султон Ҳусайн «Исёнкор» деб қатл қилган укасини жасадини охириги йўлга кузатиш учун Ҳиротга келишга

<sup>66</sup> Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент. 1977. – №1. – Б.70-75. (Жамол Камол таржимаси)

<sup>67</sup> Никитский М. Эмир Низамид-дин Алишер в государственном и литературном его значении. – СПб., 1856. – С.3.

рухсат бўлди», жумласида тарихий фактни беришда А.Курелла шоирнинг укаси Дарвешали билан жияни Мирҳайдар Сабухийни адаштирган. Султон Хусайн Дарвешалини зиндонга ташлаган, жиянини шоҳга қарши исёнда қатнашгани учун қатл қилган. Яна у: «Die berühmten ... Memoiren Sultan Babers, des Begründers der Moguldynastie, haben den Namen Ali-Schirs, der ein Zeitgenosse und Freund Babers war, bekannt gemacht – Мўғуллар сулоласининг асосчиси Султон Бобурнинг машҳур мемуари... Бобурнинг дўсти ва замондоши Алишер номини жаҳонга танитди...» жумласида иккита хатога йўл қўйган. Бобур мўғуллар сулоласининг асосчиси эмас, Амир Темур сулоласига мансуб Султон. Навоийни Бобурнинг дўсти сифатида Ғарб адабий жамоатчилигига танитиш ўзини оқламайдиган усул. Бу усул шоирнинг камситилаётгани, шоҳ ва шоирдан пастга тушириб қўйилганидир. Олим уни дўст деганда, рамзий маънода ижодий, руҳий яқинликни назарда тутган бўлиши мумкин. Навоийнинг бадиий олами З.М. Бобур истеъдодини, маҳоратини чархлашда илҳом манбаи бўлган, Бобур унга назиралар битган. Бу каби талқинлар жаҳон адабиётшунослигида узоқ давом этди. Профессор Б.К.Ҳайнкеле ҳам Бобурни мўғуллар сулоласининг Султони деган.<sup>68</sup> Навоийнинг XX–XXI асрларга қадар уммон ортида оммалашмаётгани сабаби Навоий поэтик тилининг мураккаблигидир. А.Курелла Навоийни кашф этиб, «Навоий-форс шоирлари тақлидчиси» қабилидаги гапларга нукта қўйишга эришди. Шарқшунос, исломшунос А. фон Шиммел «Исломнинг диний мезони», «Эрондаги диний назм»<sup>69</sup> асарларида Навоийнинг диний-фалсафий, ахлоқий қарашлари масаласига эътибор қаратган.

XXI асрда немис навоийшунослиги янги босқичга кўтарилди. Немис туркологлари Навоий ижодига жиддий эътибор қаратиб, адабий-тарихий ходисаларни қиёсий-типологик нуктаи назардан ўргандилар. Салафлари (Пургштал, Вамбери, Менцел, Риттер, Броккельманн, Никитский, Курелла, Клайнмихель) анъанасини давом қилдириб, навоийшунослар даврасини кенгайтормоқдалар. Навоийга бағишланган Берлин симпозиумида (2001) Ўзбекистоннинг Германиядаги элчиси В. Норов толерантлик ғоясини илгари суриб: «... Шоир адабий мероси ўзбек, туркман, уйғурлар билан ёнма-ён Марказий Осиёнинг бошқа халқларига ҳам тааллуқлидир»<sup>70</sup> деган эди.

Анжуман сабаб, баҳс-мунозаралар бўлди, янги ғоялар туғилди, янгича ёндашувлар кузатилди. Дастлаб, ғайри илмий қарашлар ҳукм сурган бўлса, энди Ҳазрат Мир Алишер Навоий ижоди Германияда «Хиротнинг бахти» (Ҳофман) дея талқин қилинмоқда. Маърузалар Б.К.Ҳайнкеле ва З.Клайнмихель сўзбоши билан тўплам бўлди. Шоир ижоди тарихий манбалар, қўлёзмалар ва шахси билан боғлиқ воқеалар, маданий-тарихий шарт шароитлардан келиб чиқиб кузатилган. Илгари сурилган ғоялар унинг давлат арбоби, бетакрор шоир сифатидаги фазилатларини ёритишга

<sup>68</sup> Mīr ‘Alīšīr Nawā’ī . Band 1. Ergon Verlag. – Würzburg. 2003. – S. 9. (Hrsg. Prof. B. Kellner-Heinkele und Dr. S. Kleinmichel)

<sup>69</sup> Тадқиқотлар 1957, 1975, 1982 йилларда АКШнинг Каролина ва Колумбия университетлари матбаасида чоп этилган. Ушбу маълумот ф.ф. д., проф. А. Абдуазизовнинг «Халқ сўзи» газетасининг 1991 йил 29 май сонидagi «Жаҳон аро буюклик» мақоласидан олинди.

<sup>70</sup> Barbara Kellner-Heinkele, Sigrid Kleinmichel. Mīr ‘Alīšīr Nawā’ī. Ergon-Verlag. – Würzburg, 2003. – P. 8.

қаратилган. Тўпلامдан «Мир Алишер Навоий – мозийга бир назар» (Б.К.Ҳайнкеле), «Бобурнома»да Навоий образи» (К.Шўнинг), «Марказий Осиё халқлари эртақларида Навоий образи» (Э.Таубе), «Навоийнинг «Лайло ва Мажнуни» (М.Кирхнер), «Навои – бенаво» (З.Клайнмихель), «Навоий даврида санъат ва архитектура» (Й. Гирлихс) мавзуидаги мақолалар жой олган.

Навоий ижоди илмий-тарихий, илмий-назарий, фольклоршунослик аспектида кузатилган. Б.К.Ҳайнкеле, Ю.Паул, К.Шўнинг тадқиқотлари, ижтимоий-тарихий йўналишда бўлиб, темурийлар сулоласи, Ҳиротдаги сиёсий шарт-шароитларнинг емирилиб бориши, Ҳ. Бойқаро даври маънавий-маърифий муҳитни очиб бериш мақсад қилинган. Б.К. Ҳайнкеле мавзуни «Ҳусайн Бойқаро ва Навоий», «Даврнинг машхурлиги», «Сиёсий майдон» деб уч фаслга бўлиб ўрганган. Биринчи фаслда, Ҳ.Бойқаро ва Навоий дўстлиги, Навоийсиз Ҳусайнни, Ҳусайнсиз Навоийни тасаввур қилиш қийинлиги, Навоий «Ҳиротнинг бахти» экани эътироф этилган. Кейинги фаслларда Навоий ва Жомийнинг руҳан яқинлигига ишора ва 33 ғазали турк хоқони Боязидга жўнатилгани, Аҳмад Пошшо ғазалларга назира боғлагани айтилган.

XVI асрда Навоий адабий-илмий меросини ўрганиш, халқлар орасига кириб боришини таъминлаш ва тарғиб қилиш учун «Абушқа», «Санглох» луғатлари тузилган. К. Рўмер мақоласида чиғатой-форс, чиғатой-Усмонли турк луғатларининг пайдо бўлиши билан, Навоий шеъриятига қизиқиш кучайгани таъкидланган, тилга оид илмий қарашларини ҳам қайд қилган.

Зигрид Клайнмихель ва Марк Кирхнер муаммолар ечимига қиёсий методда ёндашган. XIV аср Эрон шоири Шейх ўғли ижоди бўйича диссертация ёзган З.Клайнмихель темурийлар даврини, туркий хонлар саройидаги ижтимоий-сиёсий муҳитни ўрганиб чиққан. У «Навоий – бенаво»<sup>71</sup> тадқиқотига Аҳмад Пошшо ва Навоий руҳий ва ижодий яқинлигини кузатган, «Навоий ва Аҳмад Пошшо», «Навоий кулги ҳақида» тадқиқотлари<sup>72</sup> билан навоийшунослар даврасида танилган. «Навоийнинг навоси, у фақат ягона бир индивид учун эмас, балки бутун инсоният навосидир», деб ёзади тадқиқотида ва мавзуни етти фаслга бўлиб ўрганган. Ғазаллар таҳлил қилинган. «Ўрта Осиёда Муҳаммад пайғамбар ҳақида учта асар» китоби, Навоий ижодига киришишида манба бўлган.

«Навоийнинг «Лайло ва Мажнун»и хусуси»даги мақоласида М.Кирхнер дostonнинг туркча нашри (1996) асосида амалга оширган ўғирмаларига тўхталиб, 2059 дан 2110 гача бўлган байтларни шарҳлаган. Байтлар рақамланганда шу нашрга суянган. Навоий қаҳрамони Лайлини Лайло деб беришида, Усмонли турк ва озарбайжон манбаларига суяниб, улар талаффузига риоя қилган бўлиши мумкин, деган фикр туғилади. Эрика

<sup>71</sup> Barbara Kellner-Heinkele, Sigrud Kleinmichel. Mīr' Alīšīr Nawāī. Ergon-Verlag. – Würzburg, 2003. – S. 97-118.

<sup>72</sup> S.Kleinmichel. Literatur aus dem türkischen Sprachraum.– Berlin. Das arabische Buch,1991. – S.8-26; «Ališīr Nawa'i über das Lachen». In: I. Baldauf, M.Friedrich (Hrsg.). Bamberger Zenralasien studien. Konferenzakten ESCAS.1Y. – Bamberg. 8-12. Oktober 1991. – Islamkundliche Untersuchungen. Band 185. – Berlin, 1994. – S. 205-215

Таубенинг «Марказий Осиё халқлари эртақларида Навоий образи» мавзуси доирасида илмий мунозара бўлган.

Навоий шеърини поэтикасини таҳлил қилиш туркологлардан юксак малака, кўникма талаб қилади. Аслиятни, араб имлосини, тасаввуф илмини, унинг назариясини, «...бу назариядан-да кенгроқ «Навоий фалсафаси»ни билишларини тақозо этади. Иккинчидан, диний калималар таржимасида эҳтиёт бўлиш, исломшунослик, диншунослик, арабшуносликдан билимга эга бўлмоқ керак. Учунчидан, аксарият ишларда масалалар долзарб бўлишига қарамасдан, ечими примитив, фактологияга мойиллик кучли. Лекин бу ишлар немис аудиториясига мўлжалланганини унутмаслик лозим. Муҳими, Германияда ўзбек адабиётининг таржимонлари, навоийшунослари бор.

Навоий афоризмларига эътибор 30-йилларда бошланган.<sup>73</sup> Унинг рус, форс, араб, инглиз, немис, француз, испан, япон тилларига ўгирилиши таржимашуносликда маданий ходиса бўлди.<sup>74</sup> Ҳ.Сулаймонов нашри асосида «Уммондан дурлар» номи билан уч тилда нашрдан чиқди<sup>75</sup>. Афоризмлар қайта дунё юзини кўрди.<sup>76</sup> Афоризм – чуқур мазмунли, ихчам ҳикматли гап. Унда сўз қанча оз бўлиб, лўнда ифодаланса, таъсир кучи шунча ортади. Ҳикматлар таржимасидаги специфик қийинчиликларга доир тадқиқот Мюнстерда чоп этилди<sup>77</sup>. Афоризмлар ижтимоий-фалсафий мазмунлиги, даврлар ўтса-да, замонавийлигини йўқотмаслиги билан характерли. «Маҳбуб ул-қулуб»да: «Шогирд агар шайхулислом, агар қозидур, агар устод андин розидур-тенгри розидур,» жумласи бор. Устоз-шогирдлик қадриятини бундан ортиқ таърифлаб бўлмаса керак. Жумланинг шеърий ифодаси:

Хақ йўлинда ким сенга бир ҳарф ўқутди ранж ила

Айламак осон эмас ҳаққин адо минг ганж ила.

Байт бағрига қадри баланд қадрият, устоз-шогирдлик анъанаси сингдирилган, бадий санъатлар, услуб жиолари жамланган. Булар□ гипербола, литота, антитеза, сўздаги кўп маънолик (Ҳақ, ҳақиқат; Ҳақ – Оллох), зид қофиялар: «ранж ила, ганж ила». Ранж – азоб уқубат билан қилинган оғир меҳнат. Бир ҳарф (литота), юз ганж (гипербола) каби поэтик ва стилистик санъатлар. Демак, устоз меҳнатини минг тилло билан адо этиб бўлмас экан. «Ҳақ йўлида»ни «ҳақиқат йўлида» деб тушуниш мумкин. Иккаласи ҳам тўғри йўл. Ҳақиқат йўлини танлаган инсон, Ҳақ йўлидан боргусидир. Й.Парда таржимасида «минг» сони «юз» бўлиб қолган. Й. Варкентинда□

Nat auf dem Wege der Erkenntnis wer  
dich auch nur einen Buchstaben gelehrt,

<sup>73</sup> Юнус Латиф. Навоий афоризмлари // Гулистон. – 1938. 12 дек.

<sup>74</sup> Навоий. Ҳикматли сўзлар (нашрга тайёрловчи Ҳ.Сулаймон). – Т.: Ўз ФА Фан нашриёти, 1968. – 152 б.

<sup>75</sup> Алишер Навоий. Уммондан дурлар. (Тузувчи ва таржимон Й. Парда). – Тошкент: «Шарқ» нашриёт-матбаа концерни Бош таҳририяти, 2000. – 144 б.

<sup>76</sup> Алишер Навоий. Афоризми. – Ташкент: Главная редакция издательско-полиграфической акционерной компании «Sharq», 2011. 112 б.

<sup>77</sup> Raviyaxon Abdullaeva. Spezifische Schwierigkeiten der adäquaten Übersetzung von Sinnsprüchen Alischer Nawois. Usbekisch - deutsche Studien IV. Kontakte: Sprache, Literatur, Kultur, Didaktik. – Berlin: LIT VERLAG, 2016. – S. 165-175.

dann reichen, als Entgelt und Gegenpende,  
die Schätze nicht aus aller Herren Ländern.

Таржимада «der Erkenntnis, nur, dann, und, Gegenpende, aus aller Herren Ländern» каби ортиқча сўзлар ҳисобига шакл ва мазмун мутаносиблиги бузилган. Аслиятда афоризм ихчам, унда бир олам маъно мужассам. Ҳар бир сўз, тиниш белги зиммасига катта юк ортилган. Сўзларнинг муқобилини топиб, аслиятга эришмоқ зарур. «Минг ганж» тушиб қолган. Entgelt – тўлов, маош, бу die Bezahlung, Entlohnungнинг эскирган шакли. Entgelt und Gegenpende мазмунан яқин. Биринчиси «тўлов, маош», иккинчиси «ҳар хил моддий ёрдам». Мисраларни ихчамлаштириш учун «Gegenpende» дан кечиби, «Entgelt, Entlohnung, die Bezahlung»дан фойдаланса бўларди. Й. Варкентинда «Ҳақ йўлида – auf dem Weg der Erkenntnis», «илм-фан йўлида» бўлиб қолган. Н.Пфедфер ва Й.Парда □

Wer hat dich dem Wege Allahs mit Mühe einen  
Buchstaben gelehrt,  
Die Schätze der hundert Schatzkammern reichen  
zur Entlohnung nicht.

Афоризмдаги 100, 1000 сонлари конкрет эмас, тахминий сон. Уни юзлаган, минглаган деб тушуниш мумкин. Й.Варкентинда умуман сон кўринмайди. Н. Пфедфер ва Й.Пардада минг, юзга тушган. Оҳанг, ритмни таъминлаб турадиган қофия сақланмаган. Н.Пфедфер ва Й.Парда таржималари шакл ва мазмун жиҳатдан аслиятга яқинлиги билан Й.Варкентин вариантдан устун. Мутаржимлар аксарият ҳолларда ҳикматга хос лўндаликка, поэтик оҳангдорликка эриша олмаганлар. Навоий асарлари қайси тилга таржима қилинишидан қатъий назар, БИЗ маъсул эканимизни унутмаслигимиз керак.

Навоий ижодидан классик адабиётнинг деярли барча жанрига оид бой мерос қолган. Шулардан бири рубоийдир. «Навоий 500 дан ортиқ рубоий ёзган ва ушбу шеър равнақини ўзбек адабиётида биринчи бўлиб бошлаб берган.»<sup>78</sup> Рубоий тугал маъно касб этувчи мустақил шеър. Радиф бир хил жаранглаб, мисралар а-а-а-а шаклида қофияланса, оҳангдорлиги ортиб, таронаи рубоий дейилади. Агар қофиялар а-а-б-а тарзида боғланса, у анъанавий рубоийдир. Рубоийнинг тугуни, ҳадди аълоси, ечими бўлади. Шу боис, рубоий ҳақида гап кетганда, битта рубоий битта асарга тенг ёки қатрада денгизни акслантириш санъати, деган гаплар юради.

«Қуш тили» халқаро антологиясига олтига рубоий инглиз, француз, немис, поляк, турк, ўзбек тилларида киритилган<sup>79</sup>. Аёллар гўзаллиги мадҳ этилган «яхши» радифли рубоийнинг немис тилида икки таржимаси мавжуд. Илк таржима Будапешт, Вена университетларида можор, олмон ва араб филологиясини ўқиган, Туркия университетларида узоқ йиллар сабоқ берган, Хоразм, Қипчоқ ва Чигатой шевалари устида ишлаган, «Гадоий девони» (1970)

<sup>78</sup> Ҳайитметов А. Темурийлар даври ўзбек адабиёти. – Тошкент: Фан, 1966. – Б.119.

<sup>79</sup> The Language of the Birds. International poetry anthology. – Tashkent: Tafakkur, 2011. – 256 p.



муаллифи, Навоийнинг «Соқийнома»ларини ўгирган, можор туркологи, профессор Янош Экман (1905-1971) қаламига мансуб. Мазкур таронаи рубоий таржимаси ҳақида доктор Б.Ҳайитнинг «Ватан меники ҳамдир» рисоласида эслатилган. Иккинчи таржима Н.Пфеффер ва Й.Парданики. Рубоийни компаративистик усулда лингвопоэтик таҳлил қилишга уринамиз:

Кўз бирла қошинг **яхши**, қабоғинг **яхши**,  
Юз бирла сўзинг **яхши**, дудоғинг **яхши**.  
Энг бирла менгинг **яхши**, сақоғинг **яхши**,  
Бир-бир на дейин, бошдан оёғинг **яхши**<sup>80</sup>.

Шарқ адабиётида аёллар чиройи мадҳ этилган бундан-да жозибали шеър топилмаса керак. Гўзаллик тимсолининг бу эстетик полифонияси ниҳоятда кўтаринки, тантановор. Аёл чиройи учун қўлланган барча сифатлар гўзаллик тимсолининг эстетик характеристикасини ойдинлаштиради. Рубоийнинг асосини «кўз, қош, қабоқ, юз, сўз, дудоғ, энг, менг, сақоқ, бош, оёқ» тимсоллари ташкил этади. «Энг бирла менгинг яхши»нинг маъносини китобхон дарров тушуниб етиши қийин. АНАТИЛда «энг» – «юз, бет, чехра», деб, «менг» – «хол» деб изоҳланган. Навоий «Муҳокамат уллуғатайн» асарида «қора хол»нинг катта турини туркий халқлар «менг» деб аташини, форс-тожик халқларида номланмагани: «Ва хусн таърифида улуғроқ холгаким, турклар менг от кўюбтурлар...» дейилган. Оҳанглар гармонияси, товушлар аллитерацияси, «кўзинг, сўзинг, қошинг, қабоғинг, сақоқинг, дудоғинг, юзинг, энгинг, менгинг» каби ички қофиялардаги жарангдорлик кишида руҳий кўтаринки кайфият уйғотади. Н.Пфеффер ва Й.Парда таржимаси:

Deine Augen und Brauen sind **gut**, die Augenlider sind **gut**.  
Dein Gesicht und deine Worte sind **gut**, deine Lippen sind **gut**.  
**Das Muttermal** in deinem Kinn ist **gut**, dein Kinn ist **gut**,  
Um nicht aufzuzahlen, du bist vom Kopf bis zur Sohle **gut**.<sup>81</sup>

Анафора вазифасида такрорланиб келаётган «dein» олмоши поэтик оҳангни кучайтирапти. «Энг бирла менгинг яхши, сақоғинг яхши» мисраси «бақбақа (ияк)ндаги ҳолинг яхши» бўлиб, юздаги «хол» бақбақага тушиб қолган. «das Muttermal» ўрнига «das Schönheitsmal», «das Schönheitszeichen», «der Schönheitspunkt» сўзлардан бири танланилиши лозим эди. Шарқда аёл гўзаллиги белгиси «хол» немисларда бу маънони бермайди. Улар «хол»и бор кишига юзида доғи бор, деб қарашади ва уни жарроҳлик йўли билан олиб ташлаш керак, дейишади. Навоийнинг ёноғи «хол» лик гўзал маҳбубаси, Ғарбга юзи қора доғли хунук аёл бўлиб етган. Й. Пардани тушунса бўлар, у немис муҳитидан йироқда. Нора Пфеффер-чи? У совет немисларидан бўлган.

З.Клайнмихель, И.Балдауф тадқиқотларида «хол»ни «Schönheitspunkt – гўзал нукта», «Schönheitszeichen – гўзаллик белгиси», «Schönheitsmal – чиройли хол» деб, шу йўл билан таржима жараёнидаги муаммони ечишган.

<sup>80</sup> Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. 20 томлик. 3 т. – Тошкент: Фан, 1988. – Б. 588.

<sup>81</sup> The Language of the Birds (International poetry anthology). – Тошкент: Tafakkur, 2011. – Б. 30.

Сўзлар маънодош бўлиб, «хол»нинг ўрнини боса олади. Бу рубоий Гётени ҳам диққатини тортган. «Farbu Шарқ девони»да:

Wenn jener Türke von Schiras  
Mein Herz wollt nehmen in die Hand-  
Ich gäbe für sein indisch' Mahl  
Buchara hin und Samarkand-

Мазмуни: Агар ўшал Шероз туркийси, кўнглимни овласа, уни хиндона ҳолига Самарқанд-у Бухорани берган бўлардим, деб эслаб ўтган.

Гёте аёл гўзаллигини англатиш учун «Mahl»га «indisch» сўзини қўшиб, «für sein indisch' Mahl» деб берган. Н.Пфэффер «қабоғинг» ўрнига «die Augenlider-кўз қабоғинг»ни ишлатиб, шаклини кенгайтирган. Таржимада таҳлил талаб ўринлар учрайди. «Die Sohle-туб, таг, қаър, ост» маъноларини англатади. Мисол, челақнинг таги, денгизнинг туби (қаъри) ва сўз «бошдан аёғинг ёки бошдан оёққача» маъносини бермайди. Бу бирикма немисчада «бошдан тубинггача яхши» бўлиб қолган. Буни Я.Экман варианты билан қиёсласак, таржимада фарқ кўзга ташланади. Я.Экман «хол»ни «Schönheitsmal» деб берган:

Deine Augen und Brauen sind **schön**, deine Lider sind **schön**,  
Dein Gesicht und deine Worte sind **schön**, deine Lippen sind **schön**.  
Deine Wangen und dein Schönheitsmal sind **schön**, dein Kinn ist **schön**,  
Was soll ich sie einzeln aufzählen! Du bist von Kopf bis Fuß **schön**<sup>82</sup>

Мазмуни: Кўз бирла қошинг **чиройли**, қабоғинг **чиройли**,  
Юз бирла сўзинг **чиройли**, дудоғинг **чиройли**,  
Ёноғинг бирла холинг **чиройли**, сақоғинг **чиройли**,  
Бир-бир санаб не дейин, бошдан оёғинг **чиройли**.

Я. Экман «яхши» радифи ўрнига «чиройли, гўзал, ажойиб» маъноларни берадиган «schön» сўзини танлаб, поэтик оҳангни яратган. Немис поэзиясида «gut – яхши» доим ҳам аёл гўзаллигини ифодалаб, кўтаринки поэтик оҳангни беравермайди, эстетик жиҳатдан бадий таъсир қуввати кам. Я.Экман «das Muttermal» ўрнига «das Schönheitsmal – чиройли хол»ни қўллаб, мисраларни «schön» радифи билан безаб, «хол»нинг эстетик жиҳатдан поэтик даражасини ғарблиқларга етказа олган. «Бошдан аёғинг яхши»ни аслиятдагидек «von Kopf bis Fuß schön» деб берган. Таржимада бўғинлар кўпайиб, шакл кенгайиши ҳисобига, ритмик турфалик кузатилса-да, лингвопоэтик таҳлилда Я.Экман таржимаси бадий жиҳатдан устун.

Немис лексикографиясида инсон ташқи гўзаллигини, муносабатдаги маданиятини ифодалайдиган, эмоционал поэтик даражаси «schön»дан юқори, айнан аёл гўзаллигини ифодалайдиган «hübsch» (z.B. «eine hübsche Frau») сўзи мавжуд. Биз қофияларни ўша «hübsch» радифи билан безаган бўлардик. Чунки, ташқи қиёфаси чиройли бўлган ҳар қандай аёл, ром этадиган даражада бўлмаслиги мумкин.»Чиройли бўлган билан, қилиғи совуқ, тили заҳар» дган гаплар бекорга айтилмаган. Қолаверса, «schön»ни кўп предметларга ишлатиш мумкин. Унинг «hübsch»га қараганда қўлланиш

<sup>82</sup> Baymirsa Hayit. Turkestan im Herzen Euroasiens. – Köln. 1. Auflage. Studienverlag. 1980. – P. 211.

доираси кенг. Жумладан, «чиройли рўмол», «чиройли идиш-товоқ». Буларни «hübsches Tuch», «hübsches Geschirr» деб ўгириб бўлмайди. Айнан «hübsch» аёллар гўзаллигини ифодалайди. «**Яхши**» радифига ўхшаб, «hübsch» таркибидаги мавжуд «**х**» **ва** «**ш**» ундош товушлари рубойга жарангдорлик бахш этади. Мазкур топилма адекватлик сри ташланган дадил қадам. «Hübsch»ни ички ва ташқи дунёси гўзал аёлларга қўллаш мумкин. Янги таржима:

Deine Augen und Brauen sind **hübsch**, deine Lider sind **hübsch**,  
Dein Gesicht und deine Worte sind **hübsch**, deine Lippen sind **hübsch**.  
Deine Wangen und dein Schönheitsmal sind **hübsch**, dein Kinn ist **hübsch**,  
Was soll ich sie einzeln aufzählen! Du bist von Kopf bis Fuß **hübsch**

(таржима бизники-А.Р.)

Тилбилгич нафқат сўз бойлигига эга бўлмоғи, балки ҳар бир халқнинг ўзига хос миллий колорити, менталитетигача ўрганиши билан бирга, руҳга кира оладиган ирфоний ориф, руҳбилгич ҳам бўлмоғи зарур.

Я.Экман, Н.Пфеффер, Й.Парда фаолиятларини қиёсан кузатиб, «das Muttermal – хол» ўрнига Я.Экманда «das Schönheitsmal – чиройли хол» сўзи тўғри танланганини ички интуиция билан ҳис қиламиз. «Der Schönheitspunkt – гўзал нуқта», «Schönheitszeichen – гўзаллик белгиси», «das Schönheitsmal – чиройли хол»лар матнда контекстуал синоним бўла олади. Я.Экман, З.Клайнмихель, И.Балдауфлар «хол»ни таржимада юқоридаги сўзлар билан бериш орқали, шоирнинг эстетик қарашларини, «хол»нинг мазмун моҳиятини немисларга етказиб бера олганлар.

Мумтоз адабиётда бу ажиб «нуқта»га ҳайратни оширадиган, ақлни шоширадиган даражада ғазаллар битилган. Шу он беихтиёр Хофиз Шерозийнинг маълуму-машҳур:

Агар кўнглимни шод этса, ўшал Шероз жонони

Қора холига бахш этгум Самарқанд-у Бухорони -

байти оҳанги билан хотирга келади, бу пок, ажиб туйғудан таъсирланасиз, дилингиз нурланади. Қизик, Шарқда жононнинг битта холига иккита шахри азим ҳадя қилиниб турса-ю, немислар уни юздаги қора доғ деб, жарроҳлик йўли билан олиб ташлаш керак, дейишса?! Пародоксал ҳолат. Хулоса шуки, Шарқ халқларида аёл гўзаллиги белгиси «қора нуқта – хол»га муносабат, уни баҳолашнинг меъёри турли халқлар менталитетида турлича экан.

А.Курелла «Фарҳод ва Ширин» достони таржимасига киришар экан: «Мен Алишер Навоийни эндигина таниб ва англаб турибман» деган эди. Башарти, Навоийни Европада Гёте ёки Байрон, Россияда Пушкин ёки Есенин таржима қилганларида борми, нафақат бу «шоирлар шоҳи»нинг доврўғи, балки бутун ўзбек назми сайёра миқёсида эътироф этилган, «ўзбек» деган номни, «ўзбек» миллатини жаҳоннинг барча адабиётсеварлари бир неча асрлар илгари таниган бўлур эдилар. Истиклол бизга ийманибгина турган имконият эшикларини очиб берди. Навоийни тарғиб қилиш давлат сиёсати даражасига кўтарилди. Миллий қадриятларни тарғиб қилишда таржима етакчилик қилди. Шоир ижодидан 200 та ғазални Фарб ва Шарқнинг 14 тилига таржима қилиш бошланди. Гарчи, Навоий сайёрамизнинг кучли

шоирлари қаторида эътирофга лойиқ кўрилатган бўлса-да, ижодидан жаҳон шеършунослари тўлиқ баҳраманд бўлаяпти деяолмаймиз. Қиёсан айтилса, Гётенинг «Фауст», «Ёш Вертернинг изтироблари», «Ғарбу Шарқ девони» асарлари ўзбекларнинг дил мулкига айланган. Ўзбеклар Гёте ижоди бобида тасаввурга эга. Навоий узоқ танаффуслар билан немис юртига эндигина кириб бормоқда.

Таржималари, ижоди хусусида тадқиқотлар,<sup>83</sup> янги таржималари эълон қилинмоқда<sup>84</sup>.

«Вою юз минг войким, тарки муҳаббат қилди ёр» матлаъли ғазал таржимасининг бадий хусусиятини таҳлилга тортамыз:

Чун гадолар бирла шахлар қилмас эрмиш ёрлик,  
Мен гадони кўзга, бас, невчун бурундин илди ёр.

Таржимаси: Wenn die Schache sich mit den Bettlern nicht befreunden, aber  
Warum mich den Bettler an der Nase herumgeführt hat die Geliebte.

Таржима байтда 5 та, бутун ғазалда 6 та (чун, гадо, кўзга илмоқ, бурундин, ёр, Байтул-хазан ) хатога йўл қўйилган.

1. Ушбу байтнинг иккинчи мисрасида «ёр мен гадони илгари кўзга илган эди-ку» мазмуни яширинган. Таржимада «Warum mich den Bettler an der Nase herumgeführt hat die Geliebte – нега мен тиланчини бурнимдан илинтириб олди жазман» бўлиб қолган. Таржимада пайт холи «бурун» инсон танаси аъзосига айланган. Мутаржимни «кўзга илмоқ» феъли ва «чун» боғловчиси сергаклантирмоғи лозим эди. «Чун» учун «da, weil» боғловчиларидан бири ишлатилса, маъқул бўларди. Байтда «Чунки гадолар билан шоҳлар ҳеч қачон дўст, ёр бўлмаслигини билардим, аммо сен мен гадони илгари кўзга илган эдинг-ку!» деган маъно бор. Байтлар мазмунан занжирдек бир-бирлари билан боғланган, аммо таржимада боғлиқлик кўринмайди. Таржима мазмуни: «Агар шоҳлар тиланчилар билан дўст тутинмаса//Нега мен тиланчини бурнимдан илинтириб олди, жазман (ўйнаш)», бўлиб қолган.»An der Nase herumgeführt haben»нинг изоҳи – «водить за нос, обманывать, дурачить когонибудь».<sup>85</sup> Ғазални яхлит асар сифатида ўқиймиз, ўқиганимиз сари олмосда нур жилолангандай унинг янги-янги қирраларини кашф этаверамиз. Ғазал бағрига яширинган лирик манзарани қалб кўзи билан кўришга ҳаракат қиламиз. «Ёр»нинг асл маъноси «дўст, рафиқ, суюкли». «Ҳайрат ул -аброр» да икки дўст, икки ёр дейилган. Немис тилидаги die (der) Geliebte ўзбек тилидаги «хуштор, жазман, ўйнаш»га тўғри келади.<sup>86</sup> Ҳерман Вамбери Алишер Навоийнинг баъзи асарлари билан бирга 112 та ўзбек халқ мақолини ҳам олиб кетган. Ўша мақолларнинг 66 чиси «Ўйнашга ишониб, эрсиз қолдим»ни у «Ich glaubte dem Geliebten und

<sup>83</sup> Фарход ва Ширин, ғазаллар, афоризмлар, Die Vierzeiler; З.Клайнмихель тадқиқотлари. Навоий-бенаво, Навоий кулгу ҳақида, Навоий ва Анвар Пошшо ва ҳ.к.

<sup>84</sup> Alischer Navoiy. Die Gasele. Schwarzäugige. – Taschkent, 2019. – 106 p; Бадий таржима : амалиёт, назария ва танқид. – Жиззах. 2015. – Б.41-47.

<sup>85</sup> Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. – Москва: Гос.изд-во «Иностранных и национальных словарей», 1956. –547 с.

<sup>86</sup> Langenscheidts Großwörterbuch. Das neue einsprachige Wörterbuch für Deutschlernende. – Berlin. München, 1994. – 386 s.

blieb unverheiratet»<sup>87</sup> деб таржима қилган. Бу бизни тарихий манбаларга ишонишга ундайди.

«Гадо»ни таржимада «den Bettler – тиланчи» деб бериш ҳам нотўғри. Ғазал меҳварида шоирнинг «мен»и турибди. Шоир тиланчи бўлмагани, миллион-миллион даромадларини халқ учун, юрт ободонлиги учун сарфлагани адабий жамоатчиликка маълум. Бироқ «den Bettler» ўрнига «der Arme» ишлатилса «кўнгил гадо (ғариб) лиги» бўлиб, аслиятга яқинлашарди. «Байтул-хазан» реалiasi ҳаж зиёратида тавоф қиладиган муқаддас маскан Каъбатуллоҳ. Тўғри, «Байтул-хазан» ни сўзма-сўз таржимаси – «das Kummerhaus (Ғамхона)» Аммо контекст асосида қарасак ва географик номлигини ўйласак, эътирозли. Немислар «das Kummerhaus»да айнан «Байтул-хазан» ни тушунмайдилар. «Das Kummerhaus» Оренбургнинг (das Ohr - кулоқ + die Burg-қаср) «кулоқлар қасри» деб ўгирилишидек кулгили. Уни реалияга даҳлдорлигини ва шарқона руҳни сақлаш учун, пастда, изоҳ берилса, мақсадга мувофиқ бўларди.

Ғазал таржимаси учун сўз билиш кифоя эмас, мутаржим шоир бўлиши, ё камида шоирона қалбга эга бўлмоғи керак. Таржимага «антисипация» (Гёте) усули билан ёндашиш лозим. Шундагина соҳир сўз соҳиби Навоий ижодидаги фалсафани, поэтикани, юраги тубидаги дард ва изтиробларни ўзига бир қадар яқинлаштириб хорижга узатган бўламиз.

---

<sup>87</sup> Ҳ.Вамбери 112 та ўзбек халқ мақолини немисчалаштирган. Юқоридаги мақол 66-сон билан рақамланган.

## ХУЛОСА

1. Манбаларда туркийларга хос колоритни, ибораларни Европага олиб кирган «Европадаги илк турколог» (A.Dilāçar) бавариялик жангчи ва олим Й. Шильтбергер деб белгиланган. XV–XVI асрларда туркона маданият ва рухни туркларга асир тушган европалик харбийлар, миссионерлар, савдогарлар, Буюк Ипак йўлларида шарқона маданиятни излаб, кезган шарқшунослар олиб кирган. Немис туркийшунослиги тарихи биринчи турк тили дарслигини (1612) яратган П. Х. Мегизер номи билан боғлиқ. Бу соҳада Қуръондаги кўп маъноликни кузатган Ан. Аколутус, турк тили грамматикаси муаллифи Й.Д.Шифердекер, шу тил лексиконини тузган Й.К. Клодиусларнинг ўрни бор. XVIII аср ўқув қўлланмасида турклар билан европоликларнинг туркча луғат тузиш ҳақидаги мулоқоти акс этган сурат остидаги «Турклар билан мустақил гапириша олиш, ҳар бир хорижлик учун бахтдир» сатрлари немислар учун машҳур шиор бўлиб келмоқда.

2. Ҳ.Вамберининг Ўрта Осиё сафари натижасида яратган асарларида, Ислом мамлакатларининг христиан динига ўтиш хавфи «башорат» қилинган. Шу боис, немислар туркийшунослик билан шуғулланишни долзарб деб билмай, эътиборни араб, форс, хитой, ҳинд (санскрит) тилларини ўрганишга қаратганлар. XIX асрда Ғарбий Европа туркийшунослиги таназулга юз тутди. Шарқшунослик таркибидаги туркийшунослик XX асрда алоҳида йўналиш касб этган. «Berliner Turfantexte» нашри туркий маданиятларни ўрганишда манба бўлган. Мақсад туркий қавмларнинг Исломдан олдинги ёзувларини тадқиқ этиш эди. Қадимги туркий ёзувларни ўрганиш бошланган. Ишчи дастурларида Ўрхун-Энасой тошбитикларини ўқиш, топилган асори атиқаларни Қадимги тарих ва археология Марказий тадқиқот институтига топшириш бўлган. Шарқий Туркистондаги «Turfan Oasen – Турфон воҳаси» (Хитой) немис туркологларининг изланишлар марказига айланган, таржима, транскрипция, изоҳлар устида ишлаб, глоссарийлар тузилган. Ноёб матн, қадимги қўлёзмалар ЮНЕСКО томонидан ҳимояланган.

3. XIX асрда Лайпцихда араб, форс тиллари бўйича изланган Ф.Рюккерт, А.Фишер, Ҳ.Л.Флайшер каби шарқшунослар бўлган. Жамоага Аҳмад Муҳиддиннинг келиб қўшилиши билан туркийшунослик иқлимига илиқ оқимлар кирган. «Янги давр турк адабиёти антологияси» А. Муҳиддин ва А.Фишернинг илмий ҳамкорлиги натижасидир. Қашғардан 4 та экспедиция олиб келган туркий ва форсий маданиятга оид асори атиқалар Пруссия академиясига топширилган. Туркий матнлар устида ишлаган В.Б.Кауп ва А. Габайн матнларини тадқиқ қилиш методикасини ишлаб чиққанлар. Бу методика қадимги ёзувларни тадқиқ этишда эталон вазифасини ўтаган. «Қадимги турк тили грамматикаси» дарслиги оммалашиб, қайта-қайта (1941, 1950, 1974) нашр қилинади.

4. Немис-ўзбек адабий алоқаларининг тарихий илдизи Навоий яшаган асрларга бориб туташади. Навоийнинг «Сабъаи сайёр» достонидан парча Базелда чоп этилгани ҳақида Х. Табризий асарини эслаш жоиз. Адабий

алоқалар юксалишига кўп омиллар сабаб бўлган. Бунга Туркистонга келган рус, татар мусиқа труппаларининг репертуарларидаги Шекспир, Дюма, Шоу, Гёте, Шиллер, Хауптман, Хофман асарлари таъсири кучли бўлган. Немис диаспорасининг ижтимоий-маънавий ҳаётимизга таъсирини инкор қилаолмаймиз. Олмонияга ўқишга борган ўзбек йигит-қизлари сабаб икки халқ орасида ришталар боғлангани ҳақиқат.

5. А. Шиммелнинг сўфий аёлларга бағишлаган «Meine Seele ist eine Frau» асарида «Оллоҳга ошиқ жонлар» Ғарбда ҳам мавжудлиги ҳақида гапириб, ислоний ва насроний сўфий аёлларни қиёслаб, Момо Ҳаво, Биби Марям, сўфий аёл Робийа ал-Адавиййа ҳақида маълумотлар келтирган. Ғарбда феминистлар мавзуи долзарб бўлиб, асарлар ёзилган. Бироқ ҳеч бири ислоний аёллар сиймоси акс этган бу асардек мукамал ёритилмаган. Ўзбек адабиёти тадқиқотчиси доктор Зигрид Клайнмихел, кўп қиррали олима ва ижодкор, ўзбек жадиждлар адабиётини кузатишга мойил профессор Ингеборг Балдауфларнинг илмий -педагогик фаолиятини кузатиш, уларнинг бу соҳада етук мутахассислигидан дарак беради.

6. Таржималар турли тиллар орқали (татар, озарбойжон, рус) амалга оширилган. «Халқимиз ... Европа санъатини хоҳламайдир», деб турган миллий маҳдудлик йилларида ҳам Шиллер асарлари саҳналаштирилаверган. «Қароқчилар», «Макр ва муҳаббат» драмалари саҳнадан тушмаган, халқ театрга селдек оқиб келаверган. Шиллернинг ўзбек халқи орасидаги доврўғи 30-40 йилларга тўғри келди. Театр санъатида бу давр Шекспир ва Шиллер даври деб белгиланди. 50-йилларда «Қароқчилар»нинг театрга мослаб ўгирилган А.Мухтор вариантыда миллий колоритни беришда чалкашликлар бўлгани боис саҳнада ноодатий ҳолатлар юзага келган. Диалог, монологлар саҳна принципига амал қилинмай, чўзилиб кетган. 1970-1979 йилларда 65 марта томоша қилиниб, кейин саҳнадан тушади. Режиссёр Б.Ўлдошев бунга ҳаракатларнинг динамик равишда ривожланиши, рақсларнинг кўплиги, актёрларнинг кексайганини сабаб қилиб кўрсатади.

7. «Вильхельм Телль» таржимасида шакл, бадиий концепцияга этиборсизлик кузатилади. Таржима савияси китобхонни қониқтирмаса-да, у тарихий факт сифатида муҳим. Халқни немис адабиёти билан И.Даврон, Хуршид, А.Аюб, М.Ҳаким, К.Яшин, Н. Вазихонов таништирган. Рус тилини билмаган Хуршидга туркий тиллардан ўгириш қулай бўлган. Шекспир, Шиллер, Гоголь, Мольерларга Чўлпон, З.Саид, Ғ. Юнус (Ишчи), Ш.Сулаймон, М.Шермухамедов, Наби, К.Яшинлар ижобий муносабат билдирган. Илмда Ғарб мавзуси таркиб топди, таржима тарихи шаклланди. Шиллер асарларининг қайта-қайта саҳнага чиқиши ўзбек театр санъати ва лексикасининг инкишофига, санъаткорлар маҳорати ошишига таъсир кўрсатган, илмий-танқидий мақолалар юзага келган. Бу илмий тафаккурнинг шаклланишига асос бўлди.

8 Ёзувчиларнинг Маданиятни ҳимоя қилиш Бутун Дунё Конгрессида иштирок этган Иззат Султон (1965), Берлин радиосида «Макр ва муҳаббат», «Қароқчилар»нинг ўз ижодига таъсири ҳақида гапиради. А.Курелла билан

Навоий таржималари ҳақида суҳбатлашади. Иззат Султон ижодига Шиллер самарали таъсир қилди. «Қароқчилар»га янгича ёндошув бўлиб, немис тилида сахнага чиқди. Бу «олийҳиммат ўғрилар» мотивини, актёрлик маҳорати билан боғлиқ фикрларни туғдирди. Актёрлар драмага янгича пафос бериб, фалсафий мазмунни, романтик руҳни сақлаб, ижрочилик маҳоратини намоёиш қилдилар. Шиллер шеърига ўзбек мусиқа асбоблари билан куй басталаниб, ўзбек сахнасида ижро этилиши алоқаларнинг турли шакллари намоён бўлганидан, немис шеърини мусиқа орқали ўзбек санъат оламига йўл топганидан далолат. Бу германистлар олдида таржима сифатини қиёсий кузатишдек вазифани қўйди, таржима бадиияти билан боғлиқ илмий тафаккур ривожланди

9. 70-йиллар Гёте ижодидан таржималар даври бўлди. («Фауст» трагедияси, «Ёш Вертернинг изтироблари») «Фауст» Э.Воҳидов ижодининг мазмун ва шакл жиҳатдан бойишига таъсир қилди, ижодида байналмилал руҳни кучайтирди. Унинг таржимадан кейинги ижодий фаолиятини кузатиб, қуйидагича хулосалар қилиш мумкин:

а) Ижодда фожеавий чизгилар пайдо бўлди, «Истанбул фожеаси» асари яралди.

б) ИЖОДГА «руҳлар» ва «илоҳият» билан боғлиқ мотивлар кириб келиб, мажозий образлар билан бойиди. «Руҳлар исёни» мисол.

в) Таржима жараёнида дафтар хошиясига Гёте руҳига яқин мисралар битилди.

г) Вертер, Фауст, Мефистофель номлари ижодида такрорланди. Бу «Учрашувга ошиқади», «Она тилим ўлмайди», «Қуёш маскани» шеърларида кўринади.

10. Таржимадан ижодий таъсирланиш ташқи ва ички кўринишлар шаклда намоён бўлди.

### **I. Ташқи кўринишлар:**

1. Таржима жараёнидан таъсирланиш «Парвоз», «Нодирабегим», «Ёмоннинг сўзи»

2. Асарни ўқиб эстетик завқланиш натижасида таъсирланиш «Мақр ва муҳаббат» достони (Р.Узоқова), «Номаълум киши» (И.Султон).

3. Сахнада томоша қилиб таъсирланиш «Луиза фожеаси» (Мирмуҳсин).

4. Мулоқот жараёнида таъсирланиш «Давсаман» (Б.Рўзимухаммад).

### **II. Ички кўринишлари:**

1. Образдан таъсирланиш. Тимсолларга мурожаат. «Ёмоннинг сўзи», «Учрашувга ошиқади» (Э.Воҳидов), «Илҳом париси - Пегасга» (О.Матжон), «Парвоз» (М.Али). Мисол, Гёте, Шиллер, Ҳайне, Луиза, Амалия, Фауст, Фердинанд, Пегас, Эрнст, Маркс, Тельман.

2. Жанрдан таъсирланиш «Истанбул фожеаси», «Руҳлар исёни»

3. Ғоядан таъсирланиш «Нодирабегим» (Т.Тўла), «Номаълум киши» (И.Султон)



4. Сюжетдан фойдаланиб бошқа жанрда янги асар яратиш, «Луиза фожиаси» (Мирмуҳсин) асарида кўринади. Булар таъсирланишнинг ботиний кўринишларидир.

11. ХХІ аср остонасида немис-ўзбек адабий алоқалари йўналишида янги қиёфалар пайдо бўлди. Академик Акмал Саид «гётешунос» деб эътироф этилди. «Гётенинг юристлигини бўйнига осиб кўйди» (Э.Воҳидов). Бу мақомга у Гётенинг сиёсий-ҳуқуқий қарашлари ёритилган «Гёте – юрист» асари, «Гёте: «Ғарбу Шарқ девони», «Лотта Ваймарда» романи таржимаси ҳақидаги «Армонли муҳаббат қиссаси ёки мангуликка йўл» мақоласи, «Шарқшуносликка кириш» тадқиқоти, «Жаҳон адабиёти дурдоналари» серияси китоби билан эришди. Акмал Саид тимсолларни ёритишда ҳасби-ҳолдаги чизгилар билан чегараланмайди, асарнинг тугуни, ҳадди аълоси, ечимига эътибор қаратади.

12. Навоийни хориж мунаққидлари Дантега тенглайдилар, ҳатто ундан устун қўядилар, ноёб фаолияти билан Ренессанс даври кишиларига яқин деган хулосага келганлар. Лўвенда ориенталистларнинг пайдо бўлиши (1519), «Уч тиллик институт» (1530) нинг ташкил топиши, Навоийни Европага тарқалишига сабаб бўлган. «Бобурнома» таржима қилинган, шоир шахсиятига қизиқиш уйғониб, унинг давлат арбоби сифатидаги «улкан тарихий хизматлари»га эътибор қаратилган. Аксарият германистлар Гёте Навоий ижодидан баҳраманд бўлган, таъсирланган, деган ғояни илгари сурадилар (С.Салим, Ш.Назарова). Гёте Навоийни бирор жойда тилга олмаган. Уларни Гётенинг «Ғарбу Шарқ девони» даги форсийзабон шоирлар ҳақидаги фикрлари чалғитган. ХІХ асрда Европада Навоийни М.Никитский тан олиб, ғайри илмий талқинларни диссертациясида рад этган. Унинг бу фикри чалғитган хорижликларни фикрларидан қайтишга туртки бўлган.

13. Навоий ижоди билан боғлиқ «Навоий ва Ғарб», «Инкордан иқроргача», «Францияда навоийшунослик», «Гёте – Ҳофиз – Навоий», «Навоий ва Гёте» каби татқиқотлар юзага келди. Навоий ижодининг Германияда ўрганилиши бўйича «Сарҳад билмас шеърият» (Р.Абдуллаева) номли монография тайёрланди. Монографияда эътибор мавзунинг «Навоий ва Ғарб» рисоласида Навоий ижоди бутун ғарбий ўлкаларда ўрганилгани аниқланди. «Сарҳад билмас шеърият» монографиясида Навоийнинг Германияда ўрганилиши мавзуси Пруссия давлат Миллий бойликлар кутубхонаси, Берлиндаги архив ва музейлардан олинган материаллар асосида чуқурлаштирилди. Шоир ижодидан янги ғазал, рубоий ва афоризм таржималари қиёсий лингвопоэтик таҳлил қилинди, камчиликлар кўрсатилди, вариантлар тавсия этилди. Натижада, Навоийнинг орифона, ирфоний ғазаллари таржимаси жараёнида «сўз» эмас «рух» бирламчи деган фикр пайдо бўлди.

14. Ижодий таъсирланиш масаласида Ф. Рюккерт, А.фон Платен, Г.Ф. Даумер каби ғазалнавис шоирлар ижодига тўхталинди. Х. Пургштал, Ҳ. Вамбери, Я. Экман, А.Куреллалар фаолиятига икки нуктаи назардан, ҳам туркийшунос, ҳам навоийшунос сифатида қаралди. Германияда нашр этилган

«Мир Алишер Навоий» тўпламига кирган туркологларнинг илмий мақолаларига танқидий фикрлар билдирилди. Бир даврда яшаб, бир соҳада фаолият кўрсатган таниқли олимлар, XX аср ва XXI аср бошларидаги туркологлар плеядаси аниқланди. Халқаро доирадаги эзгуликка хизмат қилаётган илмий-маърифий ишлар немис-ўзбек адабий алоқаларининг равнақи йўлида хизмат қилади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ  
DSc.03/30.12.2019. Fil.Ped.27.01 ПРИ УЗБЕКСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

---

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ**

**АБДУЛЛАЕВА РАВИЯЖОН**

**ФОРМИРОВАНИЕ, ЭТАПЫ РАЗВИТИЯ И НАУЧНЫЕ ОСНОВЫ  
НЕМЕЦКО-УЗБЕКСКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ СВЯЗЕЙ  
(вопросы литературных связей, перевода и влияния)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК (DSc)**

**Ташкент – 2021**

Тема докторской диссертации (DSc) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2018.3. DSc/Fil134.

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета [www.tai.uz](http://www.tai.uz) и на Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» [www.ziyo.net](http://www.ziyo.net).

Научный консультант:

**Бахтиёр Аминович Назаров**  
академик АН РУз Узбекистана  
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

**Косимов Абдугошир Абдукаримов**  
доктор филологических наук, профессор

**Эрматов Баходир Содикович**  
доктор филологических наук

**Юлиан Ренч**  
доктор филологических наук, профессор  
университета Майнц (Германия)

Ведущая организация:

**Национальный университет Узбекистана  
имени Мирзо Улугбека**

Защита диссертации состоится «5» августа 2021 года в 10<sup>00</sup> часов на собрании Научного совета № DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 при Узбекском государственном университете международных языков, Ташкентском государственном институте востоковедения, Национальном университете Узбекистана. (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21-А. Тел: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92, e-mail: [uzswlu\\_info@mail.ru](mailto:uzswlu_info@mail.ru))

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета международных языков (зарегистрирована за номером 13). (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21-А. Тел: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92.)

Автореферат диссертации разослан «24» июля 2021 года.  
(реестр протокола рассылки № 13 от «24» июля 2021 года).



**Г.Х.Бокиева**  
Член совета научного совета по присуждению ученых степеней, д.ф.н., профессор

**Х.Б.Самигова**  
Научный секретарь научного совета по присуждению ученых степеней, д.ф.н., профессор

**Ж.А.Якубов**  
Председатель научного семинара при научном совете по присуждению ученых степеней, д.ф.н., профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация докторской (DSc) диссертации)**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** Исследование литературных отношений в мировой литературе как особого компонента политических, социальных и культурных отношений имеет довольно долгую историю, где особенно важное место занимает изучение вопросов взаимодействия национальных литератур с европейской литературой, художественным переводом и литературным влиянием в науке об ориенталистике на Западе. Формирование тюркологии как отдельной самостоятельной науки из состава ориенталистики в начале XX веков связано с началом изучения вопросов взаимоотношений тюркских народов и западных культур. Чрезвычайно многогранные литературные связи между Западом и Востоком являются составными частями литературных связей узбекской литературы с английской, французской, немецкой, испанской литературой, в частности, развития немецко-узбекских литературных отношений, переводческого и творческого влияния, этапов развития, влияние немецких писателей на узбекских писателей и поэтов. В частности, история изучения и перевода произведений Навои в Германии напрямую связана с историей Берлинской и Лейпцигской школ тюркологии.

В мировой литературе вопросы немецко-узбекских литературных отношений изучаются не только в области литературы, но и в театре, кино, изобразительном искусстве и музыке, что способствует применению новых подходов в данной сфере. Формирование новых форм научного и творческого сотрудничества с немецкими писателями, появление новых переводов, исполнение немецких шедевров на узбекской сцене стало важным событием в литературе и театре: «... чему мы можем научиться из-за грани..., что мы можем им предложить?»... эти вопросы имеют большое значение для самовыражения на международной арене». Постановка спектакля «Die Räuber» (Ф. Шиллер) на узбекской сцене на немецком языке, новые исполнительские способности привели к дальнейшему развитию научного мышления и направления «шиллероведения» в литературоведении. Лингвопоэтический анализ переводов газелей Алишера Навои на немецкий язык выявил совершенно новые направления сравнительных исследований по переводу узбекской литературы на языки народов мира.

Несмотря на постепенное усиление внимания на вопросы международных литературных отношений в узбекском литературоведении, трудно сказать, что различные аспекты немецко-узбекских литературных отношений были изучены в целом. Это требует изучения проблемы с позиции нового научного мышления и концепций, определения ее основных особенностей. Актуальность проблемы также заключается в том, что большинство исследований не освещают гносеологию вопроса в фундаментальном научно-теоретическом плане, есть случаи, рассматриваемые с точки зрения советской идеологии, что литературный процесс периода независимости почти не отражается. Культурно-

исторический, сравнительно-исторический и типологический анализ формирования немецко-узбекских литературных отношений, этапов их развития и научных основ являются важными задачами современного литературоведения и переводоведения.

Данное исследование в определенной мере служит реализации задач, предусмотренных в указах Президента Республики Узбекистан № УП-4797 «О создании Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои» от 13 мая 2016 года, № УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности» от 17 февраля 2017 года, № ПП-4865 «О широком праздновании 580-летия со дня рождения великого поэта и мыслителя Алишера Навои» от 19 октября 2020 года, постановлениях Кабинета Министров Республики Узбекистан № 124 «О проведении международной конференции «Актуальные вопросы по изучению и пропаганде узбекской классической и современной литературы на международном уровне» от 16 февраля 2018 года, № 376 «О переводе на узбекский язык наилучших образцов мировой литературы, а также на иностранные языки лучших произведений узбекской литературы и мерах по дальнейшему совершенствованию системы издания» от 18 мая 2018 года и других нормативно-правовых документах, касающихся данной сферы деятельности.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики: I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

**Обзор зарубежных исследований по теме диссертации<sup>1</sup>.** Научные изыскания, направленные на изучение формирования, этапов развития и научных основ немецко-узбекских литературных связей в аспекте основных факторов литературных связей – перевода и влияния – ведутся в ведущих мировых научных центрах и высших учебных заведениях, в том числе в Humboldt Universität zu Berlin (Германия), Freie Universität zu Berlin (Германия), Institut für Geschichte der Literatur Akademie der Wissenschaften

<sup>1</sup> Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации сделан на базе следующих источников: <https://www.iaaw.hu-berlin.de>; [www.bgsmes.fu-berlin.de](http://www.bgsmes.fu-berlin.de); [https://www.facebook.com/Botschaft Republik Uzbekistan> videos>ozbe...](https://www.facebook.com/Botschaft-Republik-Uzbekistan/videos/ozbe...) (Узбекистон И. Балдауф нигоҳида / Facebook.) ; [https://hu-berlin.academia.edu/Central Asian Seminar](https://hu-berlin.academia.edu/CentralAsianSeminar), Faculty Member, Studies Turkisch; <https://gepris.dfg.de/gepris/person>; <https://www.amazon.de/Sigrid-Kleinmichel>; [https://www.amazon.com/Sigrid Kleinmichel](https://www.amazon.com/Sigrid-Kleinmichel); [https://www.klaus-schwarz-verlag.com z](https://www.klaus-schwarz-verlag.com/z); [https://www.lovelybooks.de/autor>](https://www.lovelybooks.de/autor/); [https://www.zvab.com/buch-suchen/autor>](https://www.zvab.com/buch-suchen/autor/); [https://www.lovelybooks.de/autor>](https://www.lovelybooks.de/autor/); [https://www.beck-shop.de>](https://www.beck-shop.de/); [https://www.amazon.in>](https://www.amazon.in/); [https://books.google.co.uz>books](https://books.google.co.uz/books); [https://www.amazon.de>](https://www.amazon.de/); [https://books.google.com> books.> about>](https://books.google.com/books/about/); [https://freidok.uni-freiburg.de>](https://freidok.uni-freiburg.de) .

in Berlin (Германия), Universität in Bonn (Германия), Die Orientalische Akademie in Wien (Австрия), University of Indiana (США), University of Michigan (США), Istanbul Üniversitesi (Турция), Ankara Üniversitesi (Турция), Lehrstuhl für Türkische Sprache, Geschichte und Kultur der Universität Bamberg (Германия), Akademie der Wissenschaften in Göttingen (Германия), Узбекском государственном университете мировых языков (Узбекистан), Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (Узбекистан), Национальном университете Узбекистана имени Абу Райхана Беруни, Институте узбекского языка, литературы и фольклора имени Алишера Навои АН РУЗ (Узбекистан).

В результате мировых исследований, направленных на изучение этой темы, был получен ряд результатов, в том числе и следующие научные результаты: были созданы научно-практические основы немецкого тюрковедения, входившего в состав языковедения, как независимого предмета (Lehrstuhl für Türkische Sprache, Geschichte und Kultur der Universität Bamberg. (Германия), разработаны методы преподавания предмета, раскрыты особенности его формирования (Humboldt Universität zu Berlin (Германия)), узбекская классическая и современная литература изучены на фоне немецко-узбекских литературных связей, определены основные направления и принципы литературы джадизма (Institut für Geschichte der Literatur Akademie der Wissenschaften in Berlin, (Германия)). Sigrid Kleinmichel. Aufbau aus orientalischen Dichtungstraditionen Studien zur usbekischen Dramatik und Prosa zwischen 1910 und 1934. Otto Harrassowitz. Wiesbaden.1993; S.Kleinmichel. Die gefesselten Frauen und Kleopatra bei Čülpon. In: Studia Turcologica cracoviensa 8. Krakow. – S. 23; I.Baldauf. Čülpon und Tefvik Fikret.Usbekische Dichtung des 20. Jhs. Aus literarischen Abenden in Zusammenarbeit des Zentralasien – Seminars der Humboldt Universität und der Botschaft der Republik Usbekistan. 1997; Nawā'ī-benawā: Betrachtungen zum dēwān Nawādiru n-nihāya von 'Alīšēr Nawā'ī. In: Kellner-Heinkele, B., Kleinmichel, S. (Hrsg.). Mīr 'Alīšēr Nawā'ī [Monographien]. – S. 97-118; I.Baldauf. «Jadidism in Central Asia with in Reformism and Modernism in the Muslim World», in: Die Welt des Islams 41.1.2000, 72-88; I.Baldauf. A.Fitrat: Der Aufstand Satan's gegen Gott. Hrsg. von A. Gabain. ...Türkische Sprachen und Literaturen. Materialien der ersten deutschen Turkologen – Konferenz. – Bamberg. 1987. Otto Harrassowitz. – Wiesbaden. 1991. – S. 39-74), перевод, язык эпоса «Алпамыш» и дастана «Равшан», узбеко-каракалпакские народные эпические традиции, пение дастана освещены на базе поэтики фольклороведения, текстоведения и переводоведения (Universität in Bonn (Германия)).

**Степень изученности проблемы.** Вопрос двусторонней взаимосвязи и влияния национальной литературы изучен в глобальном контексте. Он занимает отдельное место в русскоязычном литературоведении, и, работая с его научно-историческим аспектом, в сфере определения его главных принципов и тенденций в развитии, изучения закономерности его влияния, многого смогли добиться Н.Н. Настас, Ю.Ф. Михайлюк, В.Л. Соколовский,

В.И. Кулешев, В.М. Жирмунский, Н. Н. Вильмонт.<sup>2</sup> В литературоведении дружественных народов по данному направлению существуют исследования А.С. Бабаян, В.М. Гаджиева, М.Ш. Курманова, Л.К. Хучуа, В.М. Кахниашвили и Агаева Агиля Исрафил оглы.<sup>3</sup> В узбекском литературоведении размышления касательно немецко-узбекских литературных связей отражены в некоторых главах и отрывках из диссертаций Р. Файзуллаевой, Ш. Рузиева, С. Очилова, У. Сотимова, С.Б. Якубова, Ш. Каримова частично, исходя из идеологии того периода.<sup>4</sup> Но тема формирования немецко-узбекских литературных связей, этапы их развития и научные основы еще не изучались в узбекском литературоведении в качестве цельного и систематического отдельного фундаментального исследования.

Теперь исследование сравнительного литературоведения в связи с новым научным мышлением и концепциями, определение ведущих

---

<sup>2</sup> Настас Н.Н., Федин и немецкая литература (Из истории советско-немецких отношений) – М., 1980; Михайлюк Ю.Ф., Украинско - немецкие литературные взаимосвязи XIX начало XX века. – Киев. 1971; Соколовский В.Л., Белорусско-немецкие литературные взаимосвязи периода Веймарской республики (1919-1933). – Минск. 1976; Прокаев Ф.И., Шиллер и его драма «Вильгельм Телль». – Пржевальск. 1962; Либинзон З.Х., Трагедии Шиллера. ДД. – Ленинград. 1971; Анисимов. И.И., Современность классики. Изд-во «Правда». – М., 1971; Кулешев В.И., Литературные связи России и Западной Европы в XIX веке. изд-во Моск. уни-та. 1977; Коротких Т. А., Ф.Шиллер и развитие фразеологического фонда немецкого литературного языка. Автореф.дисс. ... канд. филол.наук. – М., 1978; Жирмунский В.М., Гёте в русской литературе. – Л., Наука. 1982; Вильмонт Н.Н., Достоевский и Шиллер. – М., Советский писатель. 1984;

<sup>3</sup> Бабаян А.С. Шиллер в армянской литературе и в театре. – Ереван. 1959; Гаджиев В.М., Ранняя драматургия Ф.Шиллера Автореф.дисс. ... канд. филол.наук. – Баку. 1964; Курманов М.Ш., Некоторые вопросы перевода немецкой поэзии на казахский язык. – Алма - Ата. 1972; Хучуа Л. К., К истории перевода памятников немецкой литературы на грузинский язык. – Тбилиси. 1972; Кахниашвили В.М., Очерки о грузино - немецких литературных связях XX век. – Тбилиси. 1972; Агаев Агиль Исрафил оглы. Низами и немецкая литература. – Баку. 1975;

<sup>4</sup> Файзуллаева Р., К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе. Автореф. дисс... канд. филол.наук. – Ташкент . 1972. – С. 22; Рўзиев Ш., К вопросу об узбекско-немецких литературных связях. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Ташкент. 1974. – С.29; Эгамова Я., К вопросу воссоздания образов героев оригинала в художественном переводе. Автореф. дисс... канд. филол.наук. – Ташкент. 1974. – С.29; Очилов С., Некоторые вопросы перевода немецкой поэзии на узбекский язык. Автореф. дисс... канд. филол.наук. – Ташкент. 1974. – С.32; Сотимов У. Из истории переводов произведений немецкой литературы на узбекский язык. Автореф. дисс... канд. филол.наук. – Ташкент. 1980. –С. 25; Якубов С.Б., К проблеме взаимовлияния и взаимо- обогащения литератур на основе материалов литературных связей Узбекистана и ГДР. Автореф. дисс... канд. филол.наук. –Ташкент.1981. –С.18; Аллаберганов А., Воспроизведение единства содержания и формы подлинника в поэтическом переводе. Автореф. дисс... канд. филол.наук. – Ташкент. 1982. – С. 20; Нурмуродов Й.Б., История изучения и проблемы научно - литературного перевода узбекского фольклора на немецкий язык. Автореф. дисс... канд. филол.наук. – Ташкент. 1983. – С. 19; Каримов Ш., Восприятие узбекской литературы и действительности в немецком литературоведении и публицистике. Автореф. дисс... канд. филол.наук. – Ташкент.1983. – С. 21; Нурматов Ў., Трагедии Шиллера на узбекском языке. Автореф. дисс... канд.филол.наук. – Ташкент. 1985. – С. 18; Ғ.Хўжаев. Воссоздание художественно-стилистического своеобразие произведений узбекской литературы в переводе на немецкий язык. Автореф. дисс... канд. филол.наук. – Ташкент. 1985. – С. 19; Абдуллаева Р., Шиллер и узбекская литература (к вопросу литературных взаимосвязей, перевода и влияния). Автореф. дисс... канд. филол.наук. – Ташкент. 1986. –С.21; Содиков З., Юсуф хос Хожиб «Кутадгу билиг» асарининг олмонча илмий-адабий талкинлари. Филол. фан.номзод. дисс. автореф. – Ташкент. 1994. – С. 24; Жабборов С., Гётенинг «Ғарбу Шарқ девони». Матн.Талкин.Таржима. Филол.фан.номзод. дисс. автореф. – Ташкент. 1995. – Б. 24; Сотимов У., Исследование жизни и творчества Алишера Навои в западноевропейском востоковедении. Автореф. дисс.... докт. филол.наук.. Институт Мировой литературы. РАН. – Москва. 1996. – С. 55; Абдуллажонов А., Навоий бадииятини немисча таржималарда қайта яратиш ва табдил этиш. Филол.фан.номзод. дисс. автореф. – Тошкент. 1998. – С. 24;



особенностей немецко-узбекских литературных связей стали одними из главных вопросов.

**Связь исследования с научно-исследовательскими работами научно-исследовательского учреждения, где была выполнена диссертация.** Исследование выполнено в рамках государственного проекта на тему «Литературная связь и взаимное влияние как источник обогащения национальной литературы в годы Независимости», осуществляемого в Научно-исследовательском институте Языка и литературы имени Алишера Навои Академии Наук РУз.

**Целью исследования** является освещение истории немецкого тюрковедения, обзор факторов, ставших причиной развития литературных связей, определение творческого влияния, возникающего в процессе перевода и лингвопоэтический анализ переводов произведений Навои.

**Задачи исследования** осветить историю немецкого тюрковедения на базе деятельности школ тюркологии Берлина и Лейпцига;

определить актуальность темы формирования немецко-узбекских литературных связей, этапов их развития и научно-практических основ;

показать, что перевод и влияние – это основной фактор развития литературных связей;

обосновать сформировавшееся под влиянием перевода научное мышление и направление «шиллероведения»;

осветить внешний и внутренний облик граней творческого влияния посредством образцов узбекской литературы;

пронаблюдать изучение творчества Навои в Германии, определить специфические трудности перевода газелей, рубаи и афоризмов на базе сравнительного лингвопоэтического анализа.

В качестве **объекта исследования** выступает изучение литературных связей, принципов перевода, а также взаимовлияний литератур, произведения представителей узбекской и немецкой классической литературы (Навоий, Гёте, Шиллер, Гейне), исследования немецких тюрковедов (Х. Вамбери, А. Курелла, А. Габайн, З.Клайнмихель, И. Бальдауф) и переводы Э. Вохидова, О. Матжона, М. Али, Й. Парды, Х. Рахимова.

**Предмет исследования** составляют приёмы анализа переводов произведений немецко-узбекской классической литературы, основные направления и тенденции, спорные взгляды на исследование текста художественного перевода, литературные связи в узбекской германистике, социально-психологические факторы в сфере истории, теории и практики перевода.

**Методы исследования.** В освещении данной научной темы были использованы историко-культурный, историко-сравнительный, сравнительно-типологический методы и метод интуитивного и компаративистского анализа.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

на основе наблюдений относительно Берлинской и Лейпцигской школ тюркологии с исторической и социально-культурной точек зрения доказано, что уникальные рукописи, взятые из «Turfan Oasen» в Северном Туркестане (Китай), где зарождались исследования тюркологов, служат для освещения истории тюркского мира в Германии;

на примере образцов немецкой и узбекской литературы выявлены, что *перевод, влияние, типологическое единство (сходство) и взаимодействие* являются основными факторами в развитии литературных отношений;

новый этап германо-узбекских литературных отношений в области «шиллеристики» обосновано постановкой романтической драмы «Пираты» – «Die Räuber» (Ф. Шиллер) на немецком языке на сцене Узбекского театра (2009), а также исполнением стихотворения «Нечук ширин бахт экан ...» (Ф. Шиллер) на узбекском языке под аккомпанементы узбекских музыкальных инструментов (Концертный зал Дружбы народов, 28.02.1984);

осуществлен лингво-поэтический анализ специфических трудностей и художественное мастерство переводчиков в процессе перевода стихотворений «Wandrer's Nachtlid» (Ю.В. Гете), «Teilung der Erde» (Ф. Шиллер) на узбекский язык, а также предложены альтернативные варианты перевода;

выявлены внешние и внутренние проявления творческого влияния на примере трагических и романтических произведений Гете, Шиллера («Фауст», «Die Räuber», «Kabale und Liebe») на развитие узбекской литературы и узбекского театра;

в результате создания целостной картины изучения творчества Навои в Германии определено, что возникающие специфические трудности при переводе газелей, рубай и афоризмов напрямую связаны с тем, что при переводе газелей первичным является не слово, а дух.

**Практические результаты исследования:** раскрыто, что выводы по поводу проблем, относящихся к теме, служат получению новых научно-теоретических данных, важных для современного литературоведения и науки переводоведения, а также дальнейшему развитию немецко-узбекских литературных связей;

обосновано, что исследование служит усовершенствованию учебников и пособий по всемирной литературе и переводоведению, а также является источником для научных работ в сфере литературных связей, перевода и влияния;

установлено, что исследование играет важную роль в укреплении литературно-культурных связей на международном уровне, в формировании менталитета молодёжи, научного мышления, усовершенствовании духовно-просветительского прогресса общества.

**Достоверность результатов исследования подтверждена** получением из достоверных исторических источников использованных теоретических и практических фактов и сведений, соответствием источников предмету исследования, обоснованием сделанных научных выводов посредством методов сравнительно-типологического, сравнительно-

исторического и лингвопоэтического анализов, применением на практике анализа, заключения, предложений и рекомендаций, утверждением полученных результатов со стороны уполномоченных структур.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования подтверждается изучением генезиса и последовательности литературных связей на базе родственных и иностранных источников, созданием научных исследований в сфере перевода, влияния и типологии, их пригодностью в составлении академических изданий энциклопедического характера, возможностью дополнить их и расширить научные горизонты.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что теоретико-практические заключения исследования можно использовать как источники в преподавании таких предметов как всемирная литература, теория и практике перевода, сравнительная типология, проведении специальных курсов и семинаров, составлении учебников, в изысканиях научных сотрудников, в обогащении теоретико-практических сторон переводоведения, пропаганде аспектов, связанных с ролью произведений в развитии всемирного литературоведения.

**Внедрение результатов исследования.** На базе научных результатов и практических предложений, полученных по теме исследования:

в реализации фундаментального научного проекта ФА-Ф1-ГО40 «Узбекская литература в аспекте сравнительного литературоведения: типология и влияние», выполненного в 2012-2016 гг. отделом «Теория литературы и литературные связи» в рамках Государственной научно-технической программы в Институте узбекского языка, литературы и фольклора Академии Наук Республики Узбекистан использованы следующие отрывки из диссертации: «Традиции Шиллера в драмах Иззата Султана», «Шиллер и узбекская литература», «Типология литературных связей (на примере германского тюрковедения)», «Навои и Гёте: общие жизненные моменты» (справка Института узбекского языка, литературы и фольклора Академии наук Республики Узбекистан № 1/644 от 11 декабря 2019 года). В результате в изучении немецко-узбекской литературы с точки зрения сравнительного литературоведения и освещении вопросов влияния и типологии данная тема стала важным вкладом в развитие связей на международном уровне;

в выполнении фундаментального научного проекта №Ф1-ФА.2012-1-8 на тему «Вопросы подготовки 100-томника «Памятники творчества узбекского народа» к изданию и его текстологического изучения» в Институте узбекского языка, литературы и фольклора Академии наук Республики Узбекистан использованы следующие сведения и научные заключения из диссертации: «Наш близкий издадека: о научной деятельности И.Бальдауф». «Размышления о переводе на немецкий дастана «Равшан» «Тюркологические школы Германии» (справка Института узбекского языка, литературы и фольклора Академии наук Республики Узбекистан № 1/334

от 11 сентября 2020 года). В результате удалось осветить узбекский фольклор в мировом масштабе;

на семинарах института Гёте перевод произведения исследования «Die Wiederentdeckung des großen Dichters» (А. Курелла) включен в рабочую программу, некоторые неточности и ошибки были подвергнуты анализу. В рабочий процесс были включены главы «Лингвопоэтический анализ газелей, рубаи и афоризмов Навои», «Научно-исторические основы германских школ тюрковедения». Тюркологи и студенты университетов пользуются словарём «Deutsch-russisch-usbekisches Wörterbuch der Abkürzungen», монографией «Шиллер и узбекская литература», поэтическим сборником «Kennenslernen – Знакомство В Ганновере в рамках Ганноверского всемирного проекта в федеральной земле Германии Нижняя Саксония перевод гротескного необычного сатирического произведения «An Anna Blume» Курта Швиттерса был записан на диск и включен в каталог. Им пользуются студенты и тюркологи университета. Профессор Университета Гумбольдта И. Бальдауф и переводчик германского издательства «Dag'yeli» М.Пщеро пользовались в своих беседах анализами художественно-научных переводов (Справка Jan Helfer, Institutsleiter Goethe-Institut Taschkent. www.goethe.de. от 1 ноября 2019 года). В результате эти изыскания помогли понять личность Навои, достигнуто укрепление нитей дружбы, завязавшихся между государствами;

в сфере преподавания курса «das Blockseminar» тюркологи Университета Гумбольдта и Университета Фрайе пользовались отрывками из диссертации, относящимися к переводу, в беседе с профессором И. Бальдауф использованы анализы художественно-научных переводов (Справка Bestätigung der Humboldt Universität zu Berlin. Mittelasienwissenschaft. Prof. Dr. I. Baldauf. От 12.01.1996.). В результате удалось наладить научное сотрудничество с тюркологами, показать узбекскую национальную индивидуальность;

в турецком журнале «Актуальное искусство» были использованы выводы диссертации, монография «Шиллер и узбекская литература» (2012. Стр. 212), статья «Размышления о пропаганде творчества Шиллера в Узбекистане и переводе дастана «Равшан». (Справка Alanya/ Antalya. Güncel Sanat Dergisi Yazı İşleri Müdürü Arslan Bayir. № 6/13 от 15 января 2020 года). В результате удалось рассказать тюркским народам о влиянии творчества Шиллера на узбекскую литературу и театральное искусство, а также поведать об общих задачах и сделать дастан «Равшан» известным на весь мир;

в телепередачах и радиоэфирах Национальной телерадиокомпании Узбекистана были использованы части диссертации, посвященные Гёте, Шиллеру и Гейне, темы «О юношах и девушках, обучавшихся в Германии (М.Султонмуродова, Х.Мажидхонова С.Жаббор, С.Уктой и т.д.)», «Германские впечатления» (Справка Национальной телерадиокомпании Узбекистана № 04-25-2327 от 4 ноября 2019 года). В результате благодаря красочности программ удалось продемонстрировать на весь мир узбекскую литературу, повысить качество телепередач и эфиров;

ассоциация писателей Узбекистана включила в свой рабочий процесс отрывки по теме «Перевод афоризмов, газелей и рубаи Навои» и воспользовалась ими на конференции, посвященной «Вопросам дословного и художественного перевода произведений Бабура на иностранные языки» (Справка Ассоциация писателей Узбекистана № 01-03-07/1234 от 01 ноября 2019 года). В результате эти изыскания послужили возможности показать узбекскую литературу всему миру, представить её тюркологам;

фонд «Творчество» Ассоциации писателей Узбекистана включил отрывки диссертации, имеющие отношение к Навои, в рабочий процесс, и использовал их в проведении республиканской и международной научно – теоретических и практических конференций на тему «Вопросы дословного и художественного перевода произведений Бабура на иностранные языки», в анализе перевода газелей на немецкий язык и подготовке их к изданию (Справка Фонда «Творчество» Ассоциации писателей Узбекистана № 123 от 01 ноября 2019 года). В результате наряду с вкладом в развитие литературных связей по аналитике перевода удалось познакомить немцев с творчеством узбекских писателей;

в открытии новой экспозиции «Немцы – меннониты Ак-мечети» в государственном музее – заповеднике «Ичан-Калъа» Министерства культуры Республики Узбекистан было использовано пять научных статей из серии «Следы судьбы», вошедших в трактат «Немцы Ак-мечети» (Справка Министерства культуры Республики Узбекистан № 172 от 6 июня 2020 года). В результате благодаря переводу Х. Янтцена в ханском дворце достигнуто развитие взаимных культурных связей.

**Апробация результатов исследования.** Результаты прошли апробацию на более чем 50 международных и республиканских научно-практических форумах и на семинарах института Гёте.

**Публикация результатов исследования.** По теме диссертации издано: 55 научных работ, среди которых: 1 монографии; 1 трактат, собрания переводов, 13 статей, опубликованных в научных изданиях, рекомендованных ВАК Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторской диссертации, в том числе 2 статьи в научных журналах Турции и Узбекистана, и 6 статей в иностранных научных сборниках.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем исследования составляет 234 страниц.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

**Во введении** обоснованы актуальность и необходимость темы исследования, освещены её цели и задачи, степень определения и изученности объекта и предмета. Показано соответствие исследования основным приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан, его научная новизна и практические результаты.

Обоснована достоверность полученных результатов. Раскрыты научное и практическое значение. Приведены сведения касательно применения результатов исследования на практике, апробации, результатов, опубликованных работ, обзора зарубежных исследований, структуры и объёма диссертации.

В первой главе диссертации, которая называется **«Научно-исторические основы германского тюрковедения»**, источники изучены на базе документов из Государственной библиотеки Прусского культурного достояния, Института Истории литературы АН Берлина и государственных архивов. В VIII веке походы арабов на Запад длились много лет, и в Европу пришел дух Востока. О том, что социально-политические изменения в жизни Испании после арабских завоеваний оказали большое влияние на её культуру, и то, что впервые рассказавший немцам о Турции и Средней Азии баварец И. Шильтербергер во время битвы при Никополе попал в плен к Баязиду, а затем во время битвы у Анкары - в плен к Амиру Темуру, а также то, что он стал «Первым в Европе тюркологом» (A.Dilâçar)<sup>5</sup>, подробно рассказывается в его книге «Османская турецкая империя и в неволе у татар» (1394-1427)».<sup>6</sup>

Сведения о турках в Европу поступали от европейских военных, в XV-XVI веках попадавших к туркам в плен, миссионерах, проповедовавших христианскую религию, торговцев, востоковедов, странствовавших по дорогам Великого Шелкового пути в поисках восточных культур.<sup>7</sup>

История немецкого тюрковедения связана с именем профессора П.Х. Мегизера (1554-1619), создателя первого учебника турецкого языка (1612).<sup>8</sup> Он написал о турецком языке произведение «Institutionum linguae turcicae libri IV» (1612. Лейпциг) и учебник «Die türkische Grammatik in Buch I und II der Institutionen». Есть и заслуга Андреаса Аколутуса (1654-1704)<sup>9</sup>, изучавшего изобилие значений в Коране, автора грамматики турецкого языка Й.Д. Шифердекера (1672-1721), арабоведа Й.К. Клодиуса (1676-1745).

<sup>5</sup> Путешествие Ивана Шильтербергера... -С.122-127; Бартольд В.В., Истории изучения Востока в Европе и России. Изд. 2-е. Л., 1925. - С.81- 82; Кримский А.Е., История Турция и ее литературы. - Москва. 1916; Полиевктов М. А., Европейские путешественники XIII-XVIII вв. по Кавказу. -Тифлис.1935.-С.172-173.Алексеев М.П.,Сибирь в известниях западноевропейских путешественников и писателей. XIII-XVII вв.Изд. 2-е. -Иркутск. 1941.С.49-51; Dilâçar A.,Avrupada ilk türkolog Johann Schiltberger. 1381 - 1440. - «Türk Dili». Seri II. 1941. N 7 – 8. S.25 - 134.

<sup>6</sup> Schildberger H., Ein wunderlich und kurzweilige History, wie Schildtberger, einer auß der Stadt (!) München inn Beyern, von den Türken gefanden in die Heydenschaft gefüret und widder haim kommen ist, sehr lüstiger zu lesen. Ulm.MCDLXXIII (изд. 2. MDLIX (Gedruckt zu Franckfurdt am Mayn); изд.3-е MDXLIX (Gedruckt zu Nürnberg). - Позднее переиздано.

<sup>7</sup> Babinger Fr., Die türkischen Studien in Europa bis zum Auftreten Josef von Hammer-Purgstalls. -In□ Die Welt des Islams.Bd. 7. N 3-4.-Berlin.1919; Кримський А.Е.Тюрки, їх мови та літератури.І.Тюркски мови. Вып.,II.-Київ.1930.-С.113-212;

Dilâçar A., «Dil, diller ve dilçilik». -Ankara.1968.S.187-210; Sinor D.,Introduction à l'Etude de l'Eurasie Centrale.- Wiesbaden. 1963. p. 46-51; Poppe N.,Introduction to Altaic Linguistics. -Wiesbaden.1965; M. K. Heinrich. The Turkic Languages and Peoples. An introduction to Turkic studies. -Wiesbaden.1968.

<sup>8</sup> Germano-Turcica. Zur Geschichte des Türkisch- Lernens in den deutschsprachigen Ländern. - Bamberg. 1987. - S.41. Sieh□ Zur Geschichte türkischer Studien in Leipzig (von 1612 bis ins 20. Jh) -S. 41- 43.

<sup>9</sup> Hartmut Bobzin. Die Koranpolyglotte des Andreas Acoluthus. In: Zur Geschichte des Türkisch - Lernens in den deutsch - sprachigen Ländern. -Bamberg. 1987. S.57 - 60.

Й.К. Клодиус использовал в создании лексикона турецкого языка «Meniskis (1623 - 1698) grosses Wörterbuch» (1680 - 1687) и преподавал в университете арабский и турецкий языки.

На переплёте одного учебного пособия, изданного в XVIII веке, есть изображение, отражающее беседу турок и европейцев о создании турецкого словаря. На изображении встречается такое полустилизованное

Ein Glück für jeden fremden Mann,  
Der selbst mit Türken sprechen kann<sup>10</sup>.

Впоследствии эти строки, ставшие знаменитым лозунгом, украсили и переплёт научного сборника «Об истории изучения турецкого языка в немецкоязычных странах»<sup>11</sup>. В книгу вошли размышления правительственного советника Шмидта о немецких уроках турецкого языка в Стамбуле, статьи «Турецкий язык как язык мирового общения», «Закон об использовании турецкого языка в сфере торговли» М. Хартмана (23 март. 1916) и много других научных статей и исторических документов.<sup>12</sup> Это пример того, как Запад тянулся к Востоку.

В XX веке тюрковедение в Европе приходит в упадок. Как пишет в своей книге «Der weisse Narren und fromme Ketzer» (Мудрый невежда и набожный еретик) М. Хартман<sup>13</sup>, востоковеды, ознакомившись с произведениями венгерского тюрколога Х. Вамбери, сочли тюрковедение неактуальным, и сосредоточили основное внимание на изучении таких языков как арабский, фарси, китайский, хинди (санскрит). В его произведениях также присутствует «пророчество» о том, что уже скоро страны Ислама могут перейти в христианство.

История берлинской тюркологии насчитывает 200 лет. Тюрковедение, изучавшееся в составе востоковедения, стало в XX веке отдельным направлением. Во всех сферах гуманитарных наук есть изыскания тюрковедов. Если говорить о тюркском, то их связь с турками была активной. В учебную программу входили предметы по турецкому языку, литературе, культуре и истории. В качестве второго языка были введены староузбекский

<sup>10</sup> Titelvignette aus Johann Mathias Korabibsky: Versuch eines kleinen Türkischen Wörterbuches mit beygesetzten deutsch-ungarisch und böhmischen Bedeutungen und einer kurzgefaßten türkischen Sprachlehre. –Pressburg: Eigenverlag. 1788.

<sup>11</sup> Germano -Turcico. Zur Geschichte des Türkisch-Lernens in den deutschsprachigen Ländern. –Bamberg. 7.-31.7. 1987.

<sup>12</sup> I. Baldauf. Missionshilfe oder Kuriositätensammlung? Das komanisch-deutsche Glossar im Codex Cumanicus (14.Jh.).

Germano-Turcico. Zur Geschichte des Türkisch-Lernens in den deutschsprachigen Ländern. –Bamberg. 1987. – S.15-18;

E. D.Petritsch. Die Wiener Turkologie vom 16. bis zum 18. Jh. Dasselbe Buch.–S.25-3; H. Stein. Zur Geschichte türkischer Studien in Leipzig (von 1612 bis 20.Jh). Dasselbe Buch. –S.41-56; H. Bobzin. Die Koranpolyglotte des Andreas Acolutus

(1654-1704). Dasselbe Buch. –S.57-60; H. Bobzin. F.Rückert (1788-1866) und die türkische Sprache und Literatur. Dasselbe Buch.–S. 69-72. Alois van Tongerloo. Wille Bang (1869-1934). Die Löwener Tage. Dasselbe Buch. –S. 79-84;Anmerkungen.

Dasselbe Buch. –S. 85-86; P. Zieme. Die Erforschung der alttürkischen Turfan-Texte im Rahmen der Turkologie. Dasselbe Buch.–S.87-91; B.K.Heinkele. Das Wissenschaftliche Institut für die Kultur und Wirtschaft des Modernen Orients In Frankfurt a.M. (1917-1971). Dasselbe Buch.–S. 119-120;

<sup>13</sup> Hartman M. Der weisse Narren und fromme Ketzer. Der islamische Orient. Heidelberg.: Cfrl Wintersk Universitätsbuchhand- lung, 1902.– S.48.

(чагатайский), азербайджанский, татарский и современный узбекский языки.<sup>14</sup> Преподавали Б. К. Хайнкеле, З.Клайнмихель, И. Бальдауф, Т. Муккел. До них уроки узбекского языка вели Д. Щульц, Г.Хазай и Х.Новка.<sup>15</sup>

Были тесно налажены научное сотрудничество и обмен кадрами между АН Вены и Германии, подготавливалась и каталогизировалась тема тюрковедения и персоведения<sup>16</sup>. Турецкий язык стал государственной политикой. «Франкфуртская Ассоциация восточных языков» (1911), «Рейн - Майнский местный союз Немецко-турецкой Ассоциации» (1916) и «Научно-исследовательский институт экономики и культуры современного Востоковедения» стали почвой для основания «Orient – Instituts».<sup>17</sup> Благодаря приглашению В. Б. Каупа (1869-1934) в «Ungarisches Institut der Berliner Universität» была сформирована Берлинская школа тюркологии, основателем которой он стал. В программу входили чтение Орхоно – Енисейских надписей, поиск «Культур, затерянных на дорогах Великого Шелкового пути»<sup>18</sup>, передача памятников древности в Центральный исследовательский институт Древней истории и археологии. Разнообразные документы и рукописи, хранящиеся в архивах, редкие тексты, охраняются ЮНЕСКО. «Turfan Oasen – Турфанский оазис» стал центром изысканий немцев по всем направлениям тюрковедения. Работая над переводом текстов, транскрипцией и комментариями, они составляли глоссарии.

Памятники древности, относящиеся к культуре тюркских и персидских народов, которые привезли 4 экспедиции, отправленные в Восточный Туркестан под предводительством А. Грюнведела (1856-1935) и А. Ле Кока (1860-1930), были обработаны в «комиссии востоковедения» (1912) и переданы Прусской академии. Над тюркскими текстами работали В. Б. Кауп и А. Габайн. Они разработали методику исследования Турфанских текстов. Эта методика стала эталоном в исследовании древних письмен.<sup>19</sup> Плодами работы над тюркскими текстами стала «Грамматика древнетюркского языка».<sup>20</sup> Учебник стал популярным, и переиздавался снова и снова (1941, 1950, 1974). Помимо турецкого языка А. Габайн также занимался историей происхождения национальности.<sup>21</sup> В учебнике «Грамматика узбекского

<sup>14</sup> Sieh: Studienhandbuch. FU Berlin. 1995. Umfang 846 Seite.

<sup>15</sup> Asiatische Forschungen. Monographienreihe zur Geschichte, Kultur und Sprache der Völker Ost-und Zentralasiens. Band 126.–Wiesbaden. Harrassowitz Verlag. 1993. – S.177-184.

<sup>16</sup> In: Bustan 4/5, Heft 4/1963-1/1964, –S.8-11.

<sup>17</sup> В.К. Heinkele. Das Wissenschaftliche Institut für die Kultur und Wirtschaft des modernen Orients in Frankfurt a. M. (1917-1971). Germano-Turcica. Zur Geschichte des Türkisch-Lernens in den deutschsprachigen Ländern. – Bamberg. 1987. – S.119-120

<sup>18</sup> P. Zieme. Versunkene Kulturen an der Seidenstraße. Sieh □ Spectrum. Monatszeitschrift Akademie der Wissenschaften der DDR. 1986. № 6.–S. 5-18; P. Zieme. Die Turfan-Texte. Sieh □ Spektrum der Wissenschaft. 1992. August. – S. 99-105.

<sup>19</sup> Фозилов Э.И., Turcologica. III часть. – Ташкент. «Vektor-Press». 2010. – Б.361.

<sup>20</sup> A. von Gabain. Alttürkische Grammatik. Mit Bibliographie, Lesestücken und Wörterverzeichnis, auch Neutürkisch. (Porta Linguarum Orientalium 23). – Leipzig. Otto Harrassowitz. 1941. Umfang 357 S.

<sup>21</sup> A. von Gabain. Persönliche Erinnerungen an W. Bang-Kaup. Sprache, Geschichte und Kultur der altaischen Völker. Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orientes. – Berlin. 1974. – S.51-55.



языка»<sup>22</sup> приводятся наблюдения о том, когда появилась национальность узбеки, об истории происхождения слова «узбек», и о том, что это название начало использоваться в середине XIV века. В качестве приложений в книгу также вошли образцы творчества таких джадидов как А.С. Чулпан, Н. Рахими, Гайрати, Эргаш, Элбек.

Основным источником в изучении тюркских культур было издание «Berliner Turfantexte». Тем самым были начаты работы по изучению древних тюркских письмен. К сотрудничеству были привлечены зарубежные ученые. Целью было исследовать доисламские письмена тюркских родов. В диссертации «История берлинской тюркологии в первой половине XX века»<sup>23</sup> были освещены такие вопросы как Команская доктрина (команы – древнетюркская народность), этимологическое исследование тюркских языков. Исследования «Культуры, затерянные на дорогах Шелкового пути», «Турфанские тексты»<sup>24</sup> посвящены истории тюрков.

В XIX веке в Лейпцигской школе тюркологии были такие востоковеды как Ф. Рюккерт, А. Фишер, и Х. Л. Флайшер, которые, освоив арабский и фарси, преподавали эти языки, занимались научными изысканиями. С приходом в коллектив Ахмада Мухиддина, в Германии были налажены преподавательская работа и научные изыскания в сфере турецкого языка и литературы, в среду тюрковедения влилась свежая струя, начали находиться решения для проблем. Велись совместные работы. «Антология тюркской литературы новой эпохи»<sup>25</sup> – это результат научного сотрудничества Ахмада Мухиддина и А.Фишера. Велико было влияние присущего Востоку жанра газели на немецкую поэзию. Ф.Рюккерт и А.Платен считались поэтами – мастерами газели.

В центре произведения «Meine Seele ist eine Frau» специалиста по исламскому суфизму А. Шиммель суфийки, посвятившие свою жизнь пути Господню. Ученая сравнивает женщин – суфиек и христианок и пишет о том, что и на Западе были «Души, любящие Бога», упоминает сведения о Праматери Еве, Деве Марии, суфийке по имени Робийа ал-Адавиййа. На Западе тема феминизма является актуальной, на её основе создано много произведений. Однако ни одно из них не освещает образ исламских женщин настолько фундаментально, как произведение «Meine Seele ist eine Frau».<sup>26</sup> Книга З. Клайнмихеля, посвященная Пророку Мухаммаду (мир ему и благословение), его монография в области современной узбекской литературы, сборники, изыскания на тему творчества Навои занимают важное место в немецком тюрковедении.

<sup>22</sup>A. von Gabain. Özbekische Grammatik. Mit Bibliographie, Lesestücken und Wörterzeichnis. Mit einer Karte von Türkistan mit Ortsnamen in Özbekischer Form. Otto Harrassowitz Verlag. – Leipzig und Wien. 1945. Umfang 27S.

<sup>23</sup>Khassankhanova Sajora. Zur Geschichte der Berliner Turkologie in der ersten Hälfte des XX Jhs. Die Erschließung der alttürkischen Turfan-Texte. W.Bang-Kaup und seine sprachwissenschaftliche Schule. – Berlin. 1979.5 November.

<sup>24</sup>Peter Zieme Versunkene Kulturen an der Seidenstraße. Siehe Spectrum. Bildbericht. Monatszeitschrift Akademie der Wissenschaften der DDR 1986. № 6. –S. 15-18; Die Turfan-Texte.1992.– S. 99-104.

<sup>25</sup> Anthologie der Turkliteratur. – Leipzig und Berlin, 1919.

<sup>26</sup>А.Шиммель.Meine Seele ist eine Frau. Шарқ наشريёт- матбаа концерни. – Тошкент.1999. – Б. 3

Исследование масштаба содержания немецкой тюркологии показывает, что их интересует устное народное творчество, пословицы, поговорки, загадки, сказки. Это лёгкий жанр для обзора национального своеобразия. К. Райхл занимается историей, языком и переводом эпоса «Алпамыш» и дастана «Равшан». Он перевёл дастан «Равшан» и создал научное исследование об эпических традициях узбекского и каракалпакского народов, искусстве пения дастана.<sup>27</sup>

Ингеборг Бальдауф защитила диссертацию на тему «Народные песни узбеков Афганистана». Она перевела на английский журнал «Зеркало» М. Бехбуди, исследовала творчество Чулпана. Она защитила вторую большую диссертацию под названием «Советские турки и изменение письменности на мусульманской Руси, реформа письменности (1850-1937), симптом политико-культурного, историко-идеологического прогресса». Она изучила деятельность М. Бехбуди, А. Авлони, Мунаввара Кары. В своей статье «Тевфик Фикрет и Чулпан» Ингеборг Бальдауф говорит о том, что Чулпан, впечатленный турецким поэтом Тевфиком Фикретом, написал ему ответ, о чем неоднократно писалось, выдвигались научные гипотезы, но еще никто не обосновал этого и полностью не осветил.<sup>28</sup>

В своём исследовании «Das komanisch-deutsche Glossar im Codex Cumanicus (14.Jh.)» о словаре «Латинский-персидский-куманский» она обращает внимание на историю, принцип составления, перевод глоссария, и говорит о том, что в нём встречаются кумано-немецкие слова, которыми пользовались торговцы, миссионеры, благочестивые люди. Исследование создано в XIV веке и является научным источником информации о древнетюркских родах. Словник кумано-немецких, кумано-латинских слов возник в виде рукописей, состоящих из гимнов, молитв, тюркских загадок. Оригинал глоссария «Codex Cumanicus» (Кодекс Куманикус) хранится в государственной Национальной библиотеке Марчиана (Венеция). Этот древний лингвистический памятник называется на латыни «In hoc libra continentur Persicum et Comanicum per alphabetum» – «Персидские и куманские книги по алфавиту».

Освещение историко-научных основ немецкого тюрковедения начались с И. Шильтбергера и закончились на Ингеборг Бальдауф. В Германии появилась плеяда исследователей древности, исламоведов, тюрковедов, которые научно изучали нашу культурно-просветительскую и литературную жизнь.

Во второй главе диссертации, которая называется «**История развития немецко-узбекских литературных связей**», исследованы такие вопросы как тенденции и новый этап развития немецко-узбекских литературных связей. Некоторые критики связывают этот процесс с Революцией. Причиной развития литературных связей были многие факторы, они развивались разнообразными путями. Велико было влияние сценических произведений Шекспира, Дюма, Шоу, Гёте, Шиллера, Гауптмана, Гофмана, которые

<sup>27</sup> Узбекский народный эпос. – Ленинград: Советский писатель, 1982.

<sup>28</sup> Ингеборг Балдауф. Тавфик Фикрат ва Чўлпон. ЎзАС газ., 1998. 2 октябрь.

входили в репертуар русских, татарских музыкальных трупп, прибывших в Туркестан. Нельзя отрицать и влияния на нашу жизнь немецкой диаспоры, немцев-меннонитов. Благодаря юношам и девушкам, отправлявшимся в 20-е годы учиться в Германию, между двумя народами появилась связующая нить.

Стихотворение «Ночная песнь странника» (Гёте) в начале XX века было зачитано в переводе И.Даврона. «Источник узбеко-немецких литературных связей в основном начинается с попытки Ю. фон Клапрота перевести «Бабурнаме», в начале XIX века. В 1828 году А.Кайзер перевёл английский перевод «Бабурнаме» на немецкий язык,<sup>29</sup> его размышления были научно и исторически ограниченные. Исторические корни этих связей уходят в века, когда жил Навои. Следует помнить, что часть «Сабъаи сайёр» была опубликована в Базеле<sup>30</sup>.

Литературные связи – это двустороннее действие. В XIX веке в Европе начинает появляться арабо-персидская литература. Говорят, что приближение к духовному миру Ближнего Востока не повлияло на немецкую поэзию, ни персидские стихи, ни «Шахнаме» Фирдоуси, которое четырежды переводили на языки Европы не были столь знамениты как вошедшие в немецкую литературу переводы *Von'* Гомера, за исключением «Западно-восточного дивана».<sup>31</sup>

В годы замкнутости появились такие мысли как «наш народ не желает европейского искусства. ...театр это азартные игры, и «бачча-базы» (переодевания мужчин в женщин, перс. буквально означает «играть с мальчиками»), сборища... представляет он собой должно быть трагедии ухарей... мы не найдём артистов, которые выступили бы в постановках Шекспира и Шиллера... следует изгнать из театральной среды этих ничего не стоящих Шекспира, Гоголя, Камола, мы не можем их понять, они не смогут повлиять на нас».<sup>32</sup>

В 20-30 годах произведения Шиллера были поставлены на сцене. Сказано, что перевод выполнен Ф.Сулаймоновой в 1923 году<sup>33</sup>, Б.Насриддиновым в 1921 году. Источник не указан. Чулпан познакомил общество с жизнью немцев. В рубриках «Театр и искусство», «Театр и музыка» появились научные статьи автора под псевдонимом «Рабочий»<sup>34</sup> об актёрском искусстве создания образа.<sup>35</sup> Слава Шиллера в Узбекистане пришлась на 30–40 годы. Его драмы «Разбойники», «Коварство и любовь»

<sup>29</sup> Бадий таржима ва ўзбек адабиётининг халқаро алоқалари. Маъруза тезислари. – Самарқанд, 1990. – Б.47

<sup>30</sup> Табризий Х., Сарандип шохининг уч ўғли ва уларнинг саргузаштлари. – Венеция. 1557; Базель. 1583; Лайпциг. 1630; 1723

<sup>31</sup> Kurella A. Wofür haben wir gekämpft? Aufbau-Verlag. – Berlin und Weimar, 1976. – S.265.

<sup>32</sup> Сирожий («С»). Ўзбек театри. // Туркистон. – 1922. 22 сент.

<sup>33</sup> Сулаймонова Ф. Шиллер - буюк немис шоири // Шарқ юлдузи, 1959. 11-сон. – Б. 144-155.

<sup>34</sup> Ўн беш йилда театр танқидчилиги. – Тошкент: Ўздавнашр, 1935. – Б. 24-26.

<sup>35</sup> Правда Востока. – 1936. – 17 дек; Адхам. Макр ва мухаббат: (Самарқанд театри сахнасида) // Қизил Ўзбекистон, 1939. – 10 июнь; Наби. Фридрих Шиллер // Ёш куч. – 1939. – 2-сон. Туроб Тўла. Самарқанд театрининг гастроллари.

«Макр ва мухаббат». // Ёш ленинчи. – 1939.– июнь; Тожиев З., «Хамза театрида «Макр ва мухаббат» // Қизил Ўзбекистон. – 1936. – 18 дек.

долго держались на сцене. Народ устремился в театр. Узбекский народ был духовно готов «переварить» посредством сцены социально-политические, философские и нравственные вопросы, освещенные на художественных полотнах. И это одна из причин, почему Шиллер по сравнению с Шекспиром и Гёте распространился в Узбекистане относительно раньше. Шиллер сыграл роль моста для прихода в узбекский мир этих двух Великих.

Невнимательность по отношению к форме произведения, его художественной концепции, мы можем наблюдать в переводе «Вильгельма Телля». Но он важен в качестве изысканий 40-х годов. Узбекский народ с творчеством немцев познакомили И. Даврон, Хуршид, А.Аюб, М.Хаким, К.Яшин, Н. Вазихонов. Не знавшему русского языка Хуршиду было удобно переводить с тюркских языков.<sup>36</sup> Даже в те времена, когда консерваторы настаивали на том, что в русской и зарубежной литературе нет нужды<sup>37</sup>, интеллигенты вновь и вновь обращались к творчеству Шекспира, Шиллера, Гоголя, Мольера. А.С.Чулпан, З.Саид, Г.Юнус (Рабочий), Ш.Сулаймон, М.Шермухамедов, Наби, К.Яшин отреагировали. В прессе освещалась тема Запада, сформировалась история перевода<sup>38</sup>.

Участовавший в 30-летию Всемирного Конгресса Писателей в защиту Культуры (1965) Иззат Султан говорил на радио Берлина о влиянии на своё творчество произведений «Коварство и любовь».1927) и «Разбойники». В его беседе с А.Курелла речь шла о переводах Навои.

Новый перевод «Разбойников» поставили на сцене.<sup>39</sup> Эта постановка прожила более 60 лет. После М. Уйгура её поставил А. Гинзбург (1955), и до того, как она исчезла со сцены, зрители посмотрели её 65 раз (1970-1979). Режиссёр Баходир Йулдошев объясняет это динамичным развитием движений, изобилием танцев, старением артистов. В варианте А. Мухтора, который перевёл произведение и адаптировал его под театр, встречаются ошибки в передаче национального колорита. В результате возникли несвойственные немецкому народу ситуации. Диалоги и монологи без соблюдения сценических принципов затянулись.

Выход произведения на сцену породил мысли, связанные с актёрским мастерством и мотив «щедрых воров». Актёры вдохнули в драму новый пафос, и, сохранив её философское содержание и романтический дух,

<sup>36</sup> Фридрих Шиллер. Пјеслер. Азербайжан Давлет нешријаты. – Баки, 1960. (Мундеришат □ Ф. Шиллер (Э. Агајев) Гачаглар (Тэрчуме едени Мехди Мэммэдов), Кенуада Фиесконун суигэди (Тэрчуме едени Јусејн Шэрифов), Мэкр вэ мэхэббат (Тэрчуме едени Никар Рэфибэјли)

<sup>37</sup> «С». Ўзбек театри // Туркистон, 1922; Рафаил М. «Ғарб адабиёти тақдири»// Маориғ ва ўқитувчи, 1928. – 7- 8-сон.

<sup>38</sup> Юнус Латиф. Генрих Гейне // Қизил Ўзбекистон. – 1938; Адхам. «Мақр ва муҳаббат»(Самарқанд театрида) // Қизил Ўзбекистон. – 1939.; Тоғиев.»Мақр ва муҳаббат» // Қизил Ўзбекистон. – 1936; Даврон. Генрих Гейне // Ўқитувчилар газетаси. – 1938; Наби. Фридрих Шиллер // Ёш куч. – 1939. – 2-сон; Туроб Тўла. «Мақр ва муҳаббат» (Самарқанд театрида) // Ёш ленинчи. 1939; Sultanowa M. «Olmas bir sima». Gulistan. – Tashkent: «Qzil Uzbekistan» Nashrijati, 1935;

Pestovski. Fridrih Siller // Gulistan. – 1936.– N. 8-9; Қизил Ўзбекистон. – 1938.

<sup>39</sup> Сулаймонова Ф. Буюк немис драматурги // Ёш ленинчи. – 1959. нояб; Мирзаев Ё. Шиллер // Ўзбекистон маданияти. – 1959. – 10 нояб; Азимов О. Ф.Шиллер // Қизил Ўзбекистон. – 1959. – 11 нояб; Насриддинов Б. Мамаатов Г.Шиллер ва ўзбек театри // Тошкент оқшоми. – 1968. 4 окт. К.Яшин. Қароқчилар //Танланган асарлар.3томлик.3 том. –Тошкент, 1964. – Б. 225 - 232;

продемонстрировали искусство нового творчества. На произведения, основанные на принципах просветительского реализма («Лаокоон, или О границах живописи и поэзии», «Фауст», «Страдания юного Вертера») отреагировали, были написаны диссертации.<sup>40</sup> И то, что слова стихотворения «Нечук ширин бахт экан...» (Как сладко счастье...) были переложены на музыку и спеты,<sup>41</sup> доказывает, что себя проявляли разные формы связей, а немецкая поэзия нашла свою дорогу в мир узбекского искусства через музыку.

В практике перевода произошли качественные изменения. Началось освоение метода и устранение недостатков. Это поставило перед германистами такую важную задачу как сравнительное изучение качества перевода. Сейчас развилось научное мышление, связанное с художественностью перевода<sup>42</sup>. К «Разбойникам» применили новый подход и произведение вошло на узбекскую сцену на немецком языке.<sup>43</sup>

Переводчик С. Салим в своей статье «Переселение Запада на Восток» называет знатока двух языков академика Акмала Саида, известного как поэт правоведов и правовед поэтов, «гётеведом». В его произведении «Гёте – юрист» освещены политико-правовые взгляды Гёте. Его научная статья «Западо-восточный диван Гёте»: «Введение в востоковедение»<sup>44</sup> поделена на 6 частей и изучена. Статья-эссе «О произведении и его переводчике: «Повесть о неудовлетворённой любви или путь к вечности»», написанная к переводу романа «Лотта в Веймаре», благодаря силе своего научно-художественного анализа может соревноваться с любым германистом. Он пропускает жизнь Т. Манна через научное воображение. В освещении образов «Лотта, Вертер», изображенных в тёмных художественных тонах, он не ограничивается биографическими линиями, и делает акцент на завязке, кульминации и развязке произведения. Неспроста Э. Вохидов сказал, что «Акмал Саид навесил на Гёте ярлык «юрист»». Гёте, говоривший:

<sup>40</sup> Ёшлик. 1989. – 5-сон; Ёкубов С. «Гётенинг «Фауст»и ўзбек тилида. Таржима назарияси масалалари (илмий тўплами. N 606.). – Тошкент: ТошДУ, 1979. – Б.93-96; Аллабергенев А., Воспроизведение единства содержания и формы подлинника в поэтическом переводе»: Автореф. дисс. ... канд. филол.наук. – Тошкент, 1982;

<sup>41</sup> 28.02.1984 Уктам Ахмедов положил слова на музыку и выступил в Концертном зале Дружбы народов.

<sup>42</sup> Абдуллаева Р. «Фауст» трагедиясининг ёзилиш тарихи ва таржималари // Адабиёт кўзгуси. – Тошкент: Фафур Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1998. – 4-сон. – Б.94-102; Абдуллаева Р. «Ваймар – шоирлар маккаси». Шу кунлар шиддати. Ўзбекистон ЛКСМ Марказий Комитети. – Тошкент: Ёш гвардия нашриёти, 1989. – Б.223-224;

Абдуллаева Р. «Й.В. Гётенинг «Фауст» трагедияси ўзбек тилида. Шоир-таржимон Э.Вохидов Ваймарда. –Гера. «Волксвахт». «Шу кунлар шиддати». – Тошкент: Ёш гвардия, 1989. – Б. 224-226; Абдуллаева Р. «Гётенинг «Сайёхнинг тунги кўшиғи» (1-мақола)//Адабиёт кўзгуси. – Тошкент: «Халқ мероси» нашриёти, 2002. – 7-сон. – Б. 195-198; Абдуллаева Р. «Гётенинг «Сайёхнинг тунги кўшиғи» (2 мақола.) // Адабиёт кўзгуси. Shams Asa. – Тошкент, 2004. – 8-сон. – Б.153-158; Абдуллаева Р. Й.В.Гётенинг «Фауст» трагедияси Э.Вохидов ижодида». Самарқанд дастури. 1991. – Б. 1-6 ; Абдуллаева Р. «Гёте севган аёллар» // Ўзбекистон адабиёти ва санъати, 2002. 8 март; Абдуллаева Р.Фауст:

Немис-ўзбек адабий алоқалари // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1995. – 2-сон. – Б. 6-10.

<sup>43</sup> Дитер Кирш. Герлинда Маъсудий.»Қароқчилар» драмаси. – Тошкент: Гёте институти, 2009. (Ёш тамошабинлар театри)

<sup>44</sup> Й.В.Гёте. Фарбу Шарқ девони. – Тошкент: Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2010. – Б. 3-14.

«Я занимался теологией // Стал мудрецом в философии», был энциклопедической личностью, государственным деятелем. Но на весь мир его прославила художественная литература. Акмал Саид тоже многогранный ученый: в одной личности уместились правовед, литературовед, переводчик, государственный деятель. И подтверждает мою мысль серия «Жемчужины всемирной литературы».<sup>45</sup>

Тема «Литературная среда Хорезма в 20-30 годах», «Хорезмский фольклор», «Народные хорезмские песни, бахши, халпа» стала объектом для З. Клайнмихеля. Она сравнила и изучила хорезмских «халпа» (так называли народных исполнителей) и ферганских «отин ойи» (чтицы Корана, руководительницы обряда). В «Развитие традиций восточного писательства (1910-134 гг.)» были проанализированы произведения Хамзы, Кадыри, Фитрата, Чулпана, А. Каххара. Книга «Рождение пророка Мухаммада»<sup>46</sup> свидетельствует о широте горизонтов изысканий. Его исследования о Навои вызвали резонанс международного масштаба.<sup>47</sup>

Образцы литературы джадизма изучаются в Европе и за океаном. В период расцвета литературы джадизма эстетические взгляды Востока и Запада были практически одинаковы. Впоследствии литература стала очень идеологической, и в эстетических взглядах Востока и Запада появилось много расхождений. И если эстетические взгляды в литературе сравнялись, то узбекская литература может выйти в свет. Исследования И. Бальдауф «В поисках истины...», М.Бехбуди «В Палестине», перевод произведения Фитрата «Сатана против Бога» получили известность в Германии. Жизненный образ в стихотворении «Давсаман», посвященном И. Бальдауф, вобрал в себя особенности мифологического дива (демона) и коня. В беседе с Эккерманом Гёте называл такой метод описания «антиципацией-умением предвосхитить события, предчувствовать их». Эта мысль подходит и под описание мифологического образа Давсамана. Потому что Давсамана никто не видел, и поэт тоже. Представление о нём он получил посредством антиципации.

В центре драмы Г.Э.Лессинга «Натан Мудрый» в постановке А. Хужакули идея межрелигиозной толерантности. Переводчик тоже сделал акцент на эту идею. Актёры уделили внимание решению задачи – тому, каким образом можно постичь истину. Конфликт литературных произведений способствует развитию эстетического вкуса, помогает произведениям выйти на мировой уровень.

<sup>45</sup> Жаҳон адабиёти дурдоналари. 1 жилд. – Тошкент: Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2015. – 612 б.

<sup>46</sup> Kleinmichel S., Aufbruch aus orientalischen Dichtungstraditionen. Studien zur usbekischen Dramatik und Prosa zwischen 910 und 1934. Hrsg. von Lars Johanson. Band 8. – Wiesbaden, 280 p. Übungsbuch Usbekisch. Hrsg. von K.Kreiser. Band 3. Harrassowitz Verlag. – Wiesbaden, 1995. – 246p. Die Geburt des Propheten Muhammad. Drei Dichtungen aus Mittelasien.

Hrsg. von I. Baldauf, Bert G. Fragner. Reichert Verlag. – Wiesbaden, 2009. – 346p.

<sup>47</sup> Kleinmichel S. «Ališir Nawa'i über das Lachen». I.Baldauf, M.Friedrich (Hrsg.). Bamberger Zentralasienstudien Konferenz-akten ESCAS.IY. – Bamberg 8-12.Okttober.1991; Mir' Ališir Nawāi. – Ergon-Verlag. Würzburg, 2003. – P. 97-118; Kleinmichel S.Mir Ališer Nawa'i und Ahmed Paša. – Berlin: O.Harrasowitz Verlag, 1999. – S. 77-78.

В третьей главе диссертации под названием «Художественный перевод и творческое влияние как основной фактор литературных связей» освещены художественность переводов произведений И.В. Гёте и Ф. Шиллера, их лингвопоэтический анализ, функциональное значение в литературном влиянии, исследован вопрос их влияния на узбекскую драматургию. В трагедии «Фауст» отражен временной промежуток от рождения и до смерти Человека. Были выбраны научный (Н.А. Холодовский), художественный (Б.Л. Пастернак) и дословный (А. Соколовский) переводы. Процесс перевода стал толчком для написания таких различных в плане идеи и формы произведений как «Мятеж духов», «Восточный берег», «Стамбульская трагедия». В «Слове скверного» чувствуется влияние Мефистофеля и отзвук Навои. В «Муножат» встречаются следующие строки: «Илохи, сендин ёмонлиг келмас ва мендин яхшилиг, сен яхшисен ва мен-ёмон (Господь, от тебя нет зла, а от меня добра, ты хороший, а я плохой)».<sup>48</sup> А в афоризме в «Садди Искандарий» «хороший-плохой» проявляется как социальное состояние:

Навосиз улуснинг навобахши бул,  
Навоий ямон бўлса, сен яхши бул!  
(Стань певцом безмолвного народа,  
если плох Навои, сен (ты) стань хорошим!)

Если критики считают, что «Стамбульская трагедия» написана под влиянием трагедий Шекспира, то некоторые считают более подходящим «Фауста». По-моему, влияние «Фауста» отражается в «Мятеже духов». На это наталкивают теологические мотивы. То, что толчком для «Стамбульской трагедии» стал перевод «Фауста», естественно. Наверное, под влиянием Шекспира в его воображении вырисовывались трагические грани. Но если мы скажем, что эти произведения появились под влиянием «Фауста», то горизонты творчества будут ограничены. Это следует рассматривать как результат изучения Ренессанса Запада и Востока.

В «Ночной песне странника» картина человеческого духа выражена посредством описания природы. Философия стихотворения художественно выражена на фоне идеи о том, что всё живое на земле в мире смертных лишь временно, и однажды отправится в мир вечный, а день станет ночью. Не последней является мысль, что «Перевод А. Суюна это лучшее отражения варианта М. Ю. Лермонтова». Как «Величие великого и красоту прекрасного можно объяснить, почувствовать и понять только в сравнении»<sup>49</sup>, так и при обработке перевода посредством научного воображения следует обращать внимание на места, требующие анализа, и показывать историческое значение варианта И. Даврона.

Выяснилось, что в переводе символично-мифологического произведения «Пегас в ярме» не было восстановлено присущее произведению своеобразие, словосочетание «законные жёны» было переведено неправильно. Говоря «andre Dinge – другие вещи» Шиллер, вероятно, имел в виду, что

<sup>48</sup> Алишер Навоий. Ғазаллар. Шарҳлар. – Тошкент: Камалак, 1991. – Б. 5.

<sup>49</sup> Бельгер Г. Брат среди братьев. – Алма-Ата: «Жазушы», 1981. – С. 99.

на Хаймаркет продаются даже женщины. В. Левик знал об этом и потому перевёл как «Продавали всё и жён законных даже». Следовательно, ошибка в переводе на узбекский была допущена из-за В.Левика. Верна ли эта мысль логически? Это факт о том, что на Хаймаркет продавались не законные жёны, а неверные женщины по обычаям народов Европы. Исходя из контекста, уместно было бы перевести как «неверных возлюбленных». Жесты и мимика народов Запада и Востока отличаются. В словах «О горе! От удивления он хватается за воротник» утерян колорит. «Хвататься за воротник» это присущая тюркам привычка, немцы же, удивляясь, так не делают.

На протяжении 25 лет появилось два перевода стихотворения «Die Teilung der Erde» – «Раздел земли» (Омон Матжон) и «Распределение земли» (Мухаммад Али). Их оценили высоко: «Часть стихотворения, посвященная поэту, впечатляет, это сама истина, она и утешает, и радует. Оставшийся в результате распределения ни с чем поэт описывается как благовоспитанный и покорный человек»<sup>50</sup>. В «Разделе земли» дух поэта, просящего свою долю у трона Зевса, соответствует в переводе оригиналу. У Мухаммада Али встречаются повторы, декларативные слова. Эстетический вкус переводчика, его поэтический язык беднее нежели первый перевод. Стихотворения – искусство. «В искусстве правда раскрывается не в деталях, а в гармонии» (Л. И. Тимофеев). Внутренние переживания автора, образ поэта, чувства переводчика (Шиллер-поэт-Омон Матжон) объединились и появилась «великая тройка».

Относительно этимологии в переводе Мухаммада Али встречаются диалектные слова, присущие арабскому и персо-таджикскому языкам, а также такие устаревшие слова как «байтулхазан, хозик, калапатра, тужжор, кас». «Перенимать слова чужого языка не имея возможности пользоваться собственным – это неприемлемо»<sup>51</sup>. Правильный вариант слова «байтулхазан» – «байтулахзон». По мнению арабоведов, «байтулахзон» это множественное число от «байтулхузн». Значение: «дом скорби и печали» или «юдоль земная». В «Эй хозик худо (О, всезнающий бог)!» слово «хозик» употреблено в значении «опытный, искусный», и в предложении оно выполняет роль атрибута. В переводе «хозик – опытный», характеризует бога, но для чего нужно его характеризовать? Разве бывают неопытные, неумелые боги? Омон Матжон переводит как «Эй исми кодир (О тот, чьё имя могущественно)!»», «Ул ҳукми якто (Единый владыка)», создавая образный синонимический ряд, укрепляя в читателе страстный дух. Искусственные эмоции, бросающие тень на перевод Мухаммада Али, происходят от недостаточности эстетической цели и ослабленной силы эмоционального влияния.

В балладе «Перчатка» отражена средневековая Западная Европа, это произведение, в котором сталкиваются взгляды представителей двух

<sup>50</sup> Schiller. Sämtliche Werke. Gedichte. Aufbau Verlag. – Berlin und Weimar. 1-Auflage, 1980. – 696 p.

<sup>51</sup> Ҳожиев А.Х орижий сўз ва терминлардан фойдаланишда меъёр ва миллий – ассоциатив фикрлаш муаммолари. – Тошкент. 2011. – Б. 7.



мировоззрений. В древности было традицией смотреть на бои гладиаторов<sup>52</sup> с хищными животными за этой игрой наблюдали представители знати. Действия, присущие в стихотворении барсу, льву, тигру, раскрыты в переводе посредством эпитетов, атрибутов.

Творческое влияние выходит на сцену то потоком, то в виде писательского опыта. Шиллер повлиял на все жанры нашей литературы. Идея драмы «Кувваи какхаха» (Могущество смеха) (Тураб Тула) родилась в процессе перевода «Марии Стюарт» (Ф. Шиллер), во время просмотра сюжета «Трагедия Луизы» (Мирмухсин) в постановке драмы «Коварство и любовь». Иззат Султан тоже ощущает в себе эстетическую близость к творчеству Шекспира, Шиллера и Островского. «Шиллер – романтик, а Шекспир – реалист. Мы можем предпочитать Шекспира Шиллеру, но мы не можем отрицать роли Шиллера в развитии мировой литературы и не можем сказать, что «сегодня нам не нужен Шиллер». На сегодняшний день сотрудники театра и представители литературы вновь и вновь отмечают, что нам не хватает таких писателей-романтиков как Шиллер,»<sup>53</sup> говорит писатель в своих исследованиях. «Разбойники» написаны на основе реальных событий в одной маленькой семье из рассказа «Из истории человеческого сердца» Д. Шубарта. «Для того чтобы драма, трагедия получилась хорошо, в основу должны быть положены отношения самого близкого родства между героями».<sup>54</sup> В основе прототипа Ниёза лежат факты о сыне Намоза Пиримкула, а также осовременен мотив «щедрых воров». В методе раскрытия идеи присутствует общность. Влияние нельзя ограничить лишь идеей, темой, жанром, творческими принципами и общностью эстетических идеалов. Его теория и формы не освещены в науке подробно. Даже мастера искусства противоположных направлений могут взаимно впечатляться и перенимать грани искусства друг у друга. Например, несмотря на то, что у Гёте и Шиллера была противоположная манера письма, друг друга они признавали. В «Разбойниках» и «Неизвестном» есть типологические схожести: те же тема, революционный дух, романтическое чувство, образ одной женщины, те же недостатки. Карл – предводитель молодёжи, борющейся за свободу и права. Ниёз – это тоже образ борца. Как бы мятежны ни были соратники Карла, они не могут добиться победы, их ошибка в недостатке политической сознательности. В «Неизвестном» те же недостатки. Каждый раз, когда Ниёза убивают, появляется новый Ниёз – неизвестный человек. Он не неизвестный, и не вор, хотя и грабит богачей. Так же, как и Карл – не разбойник. С использованием этого принципа выдвинута идея бессмертия народа, боровшегося за добро.

У Иззата Султана изображена группа воров во главе с Ниёзом, то у Шиллера эту функцию выполняет Карл. Их принцип «грабь богатых и делись

<sup>52</sup> Гладиаторы (lat.gladus - килич) қадимги Римда махсус тайёргарликдан ўтган,йиртқич ҳайвонлар билан курашувчи бақувват қуллар, асирлар (Гладиаторы (lat.gladus-меч). Ўзбек Совет энциклопедияси. 3 т. – Б. 366.

<sup>53</sup> Иззат Султон. Адабиёт назарияси. – Тошкент: Ўқитувчи, 1980. – 392 б.

<sup>54</sup> Аристотель. Поэтика. – Тошкент: Фафур Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1980. – 149 б.

с бедными». Одним из принципов, обозначающих динамику действий, является сохранение тайны. Когда Карл приходит домой, он не открывается ни Амалии, ни своему отцу. Этот метод встречается и в «Неизвестном». Ниёз предстаёт перед чиновниками в облике неизвестного. Переодевшись мужчиной Тургунбоем, Тургуной не открывается Ниёзу. В создании галереи образов И. Султана есть и след Шиллера. Участники драмы, кроме Тургуной, мужчины. В «Разбойниках» тоже есть только одна женщина – Амалия. Лирический элемент для драмы, участие женщины, логически обосновано, она играет большую роль в обострении конфликта. Образы в произведении развиваются так: Тургуной – Ниёз; Тургуной – Нурбобо; Тургуной – Фазлиддин; Амалия – Карл; Амалия – Франц; Амалия – старик Моор. Эта схожая сюжетная линия влияет на конфликт произведения. Тургуной в образе женщины-воительницы выступает как Тургунбой. Из-за различия в отношениях между мужчиной и женщиной на Западе и Востоке, Тургуной по жизненной необходимости одета мужчиной. В достижениях Иззата Султана чувствуется влияние «Шекспира немцев».

В четвёртой главе диссертации под названием **«Изучение творчества Алишера Навои в Германии»** сделан сравнительный лингвопоэтический анализ роли германских тюркологов в мировом навоиведении, новых тенденций, художественных особенностей перевода афоризмов, рубаи и газелей Навои. В приходе творчества Навои на немецкую землю несравненен вклад Х. Вамбери, Е.Э. Бертельса, В.В. Бартольда. От Е.Э. Бертельса мы узнаём, что впервые с итальянского на немецкий произведения Навои перевёл И. Ветцель.

Х.Вамбери (венгр), С.Станчев, Й. Милев (болгарин), В.Слободник, К.Яворский (поляк), Луис Орсетти (аргентинец), И.Олтеану, В.Мариан (румын), Пьер Лугнет, В.Квипрене (француз), Е.Кноблех (чех), А.Курелла (немец) переводили Навои. Скульптуры, воздвигнутые в Москве, Баку, Киеве, Японии, последнее достижение французского востоковедения-исследование «Проблемы Алишера Навои», Берлинские Международные симпозиумы (2001; 2016; 2021), фильмотека «Узбекский праздник «Поэзии Навои» «(И. Циртаус), повторение сотрудником Мичиганского университета С.Снайдера афоризма Навои:

Одами эрсанг демагил одами

Ониким йўқ халқ ғамидин ғами,

(Не называй человеком того, кого не интересуют заботы народа)  
отражающего «Фундаментальные основы восточной философии», показывают, глобальное значение ценности Навои. Его величие не возникло само по себе, оно ответ на молитву поэта в конце каждого его стихотворения: «О, мой Аллах, люби и береги то, что я написал». «На Востоке жили такие личности как Бобосултан Навои, Мулло Шамсиддин Мухаммад Навои, Мир Мухаммад Шариф Навои, Бакойи – Навои, но... ни один из них

не смог стать Алишером Навои»<sup>55</sup>. Со своими общечеловеческими идеями Навои уже в XVI веке вошел в духовный мир Запада. В итальянской литературе его приравнивают к Данте, и даже ставят выше него<sup>56</sup>, идеи нашего поэта непосредственно связаны с идеями поэтов и мыслителей Ренессанса.<sup>57</sup>

Рукописи поэта хранятся в библиотеках Вены, Парижа, Лондона, Берлина. «Во Франции Навои вышел в виде книги. Книга «Проблемы Алишера Навои» (Руми Дор) считается одним из последних достижений французского востоковедения».<sup>58</sup> На иллюстрации к первому произведению Бехзода «Наовдурун – нихоя», ставшему источником вдохновения для Рембрандта, Матисса, Ренуара,<sup>59</sup> изображен Султана Хусейн, читающий своё письмо к возлюбленной. На нём были похожие стихотворные строки «Лицо возлюбленной как день, а родинка на её лице как ночь».<sup>60</sup> По мере постижения нами философии сверкающих как «тысяча и одно солнце (сияние)» газелей, рубаи и блистающих мудростью афоризмов поэта, они очищают нас, заполняют пробелы нашего духовного мира, и, будто яркая звезда на небосклоне, манят нас к лучистому горизонту.

Появление в Лувене ориенталистов (1519), создание «Трёхязычного института» (1530)<sup>61</sup> стали причиной распространения творчества Навои в Европе. В Испании в период правления арабов влияние этой культуры распространялось и на соседние страны<sup>62</sup>. Переведённое на многочисленные языки творчество Навои<sup>63</sup> перевёл с итальянского на немецкий И. Ветцель. Уже в XVI веке Навои вошел в духовный мир Запада. Какими бы ненаучными ни становились исследования традиций Навои, они продолжались.

В Европе усилился филоориентализм, он стал центром западного востоковедения в Париже. В 1795 году открывается «Школа живых восточных языков». В Германии становится традицией изучать языковое наследие персо-таджикских и арабских мастеров творчества. Гердер, Гёте, Рюккерт, Вамбери, Курелла выступили с призывом «Нужно «овосточиваться!»». Когда «Бабурнаме» была переведена на западные языки, востоковеды, философы и политики обратили внимание на личность Навои и

<sup>55</sup> Абдуллаев В. Навоий ва адабий таъсир масалалари. – Тошкент: Фан, 1968. – Б.79-87.

<sup>56</sup> Ринардо Зиполи. Навоийшуносликда хамкорлик керак // Ўзбекистон адабиёти ва санъати, 1991. – 4 окт.

<sup>57</sup> Жирмунский В. М., «Алишер Навои и проблема Ренессанса в литературах Востока» Литература эпохи Возрождения и проблема всемирной литературы. – Москва: Наука, 1967. – С. 471.

<sup>58</sup> Холбеков М. «Маданий алоқалар мустаҳкамланмоқда» // Ўзбекистон адабиёти ва санъати, 2008. – 11 июль

<sup>59</sup> Халк таълими. – 1999. – 1-сон. – Б.183.

<sup>60</sup> Сведения были получены 22 августа 2006 года из программы Центрального телевидения Ташкента - А.Р.

<sup>61</sup> Germano-Turcica. Zur Geschichte des Türkisch-Lernens in den deutschsprachigen Ländern. Universitätsbibliothek. Feldkirchenstraße 21. – Bamberg, 1987. – P.85.

<sup>62</sup> Сулаймонова Ф. Шарқ ва Ғарб. – Тошкент: Ўзбекистон, 1997. – Б. 255-256.

<sup>63</sup> Навои А. Афоризмы. – Варшава, 1970; Мухаммад Якуб. Наваи. – Каир. Лотос, 1968. № 2,3; Наваи А. Фархад и Ширин. – Будапешт, Скопле. 1974; Наваи А. Газели и рубаи. Антология узбекской поэзии «Прозирна река» (Льупчо Стойменски). «Македонская книга», 1984; Наваи А. «Фархад и Ширин» (А.Курелла) // Советский литератур. – 1946. – №1.

– С.90-99; Бартольд В., Мир Али-Шер Наваи. – Кабул, 1968; Алишер Навоий. Ҳикматли сўзлар. – Тошкент, 1968;

Alisher Navoiy. Уммондан дурлар. – Тошкент: «Шарқ» нашриёт-матбаа концерни Бош тахририяти, 2000.

его «исторические заслуги» в качестве государственного деятеля. Слова Бабур: «Алишербек назири йўқ киши эрди. Туркий тил била то шеър айтубтурлар, ҳеч ким онча кўп ва хўп айтқон эмас... иншоларини Мавлоно Абдурахмон Жомийга таклид қилиб жамъ қилибтур... (Не было человека подобного Алишербеку, никто другой не писал столь много прекрасных стихов на тюркском, которые он слагал в подражание Мавлоно Абдурахману Джамии)» без устали переводили на западные языки. Наверняка фраза «...иншоларини Жомийга таклид қилиб жамъ қилибтур (слагал в подражание Джамии)» сбила представителей Запада с толку. То, что персидские газели Навои Бабур несколько принижал, говоря «Форсий назмда «Фоний» тахаллус қилибтур, баъзи абёти ёмон эмастур, вале аксар сушт ва фурудтур (На персидском языке Навои писал под псевдонимом «Фоний» (Бренный), и что-то из написанного недурно, но в большинстве своём они слабоваты)», возможно стало причиной его распространения в Германии. Потому что на протяжении многих лет «Вокеот» («События») с комментариями снова и снова издавались в странах Европы<sup>64</sup>. Читая эти мемуары, ориенталисты стараются понять художественное мышление Востока, династию темуридов, мир приближенных к их дому людей. В своём «Западно-восточном диване» Гёте выражает своё отношение к семи ученым. Он не говорит об обладателе божественного пера.<sup>65</sup> А значит, он не понял несравненного мышления Навои. Х. Вамбери говорил так: «Навои – это редкостный поэтический гений, продуктивный поэт, написавший больше всех. Он оставил после себя 32 произведения по истории, поэзии, этикету и логике. Нельзя не признать, что он возвеличил наречия тюркских народов Средней Азии». Как и у некоторых критиков, у него тоже возникали сомнения в неповторимости поэта. Неудивительно, что это было связано с чуждыми науке взглядами салафитов. Аристотель, Фараби, Ибн Сина тоже писали трактаты о поэтическом искусстве. И не означает ли безразличие представителей Запада по отношению к классической поэзии то, что они не способны понять это искусство?! Французский поэт Н. Б. Дегрео в своём произведении «Поэтическое искусство»<sup>66</sup> (1674) возвысил имитацию, работу по образцу до уровня основного принципа творческого метода эстетики. Если бы они об этом знали, то отреклись бы от ненаучных мыслей.

Диссертация М. Никитского, говорившего, что «Мир Алишер занимает почетное место в истории литературы народов Востока»,<sup>67</sup> стала опровержением заблуждений о Навои и первым научным источником в противовес всем односторонним взглядам, она заставила ориенталистов задуматься. Х. Риттер перевёл на немецкий произведение «Мир Алишер и политическая жизнь» (В.В. Бартольд) и опубликовал его в журнале «Ислам» (1931). Он говорит о псевдонимах Навои и называет двуязычие двумя

<sup>64</sup> Иззат Султон. Навоийнинг қалб дафтари. – Тошкент: Фафур Гулом номидаги бадиий адабиёт нашриёти, 1969. 416 б.

<sup>65</sup> Goethe J.W. West - östlicher Divan. Nomos Verlagsgesellschaft. – Baden - Baden. Achte Auflage, 1988.

<sup>66</sup> Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент. 1977. – № 1. – Б.70 -75. (Жамол Камол таржимаси)

<sup>67</sup> Никитский М. Эмир Низамид-дин Алишер в государственном и литературном его значении. – СПб., 1856. – С.3.

противоположными видами творчества, увидев в личности Навои два облика, пессимиста – «Фоний» (Бренного) и представителя всемирной литературы – Навои, он пытается имитировать его творчество. Если Б.Брентес и В.Айлерс называют Навои уйгуром и стараются определить его национальность, то, называя его чиновником во дворце темуридов, они пытаются не признавать его художественной ценности. Правда о Навои страдала какое-то время, но не сломалась. Большинство немцев не знали чагатайского языка, которым пользовался поэт, присущий Навои язык создавал им затруднения. Потому что он не ограничивался староузбекским языком и создавал обороты речи, заимствуя слова из персидского, арабского, монгольского и китайского языков. Это их смущало. Хафиза, писавшего относительно более простым языком, превозносили и посвящали ему стихи.

На протяжении последних 250-300 лет благодаря стараниям таких людей как Х. Пургштал, Х. Вамбери, А.Курелла, Я. Экман, З.Клайнмихель, представители Запада стали немного знать Навои. Но для обладателя волшебного пера этого недостаточно. Объяснить им Навои посчастливилось в середине XX века А. Курелле. В своём произведении «Новое открытие великого поэта» А.Курелла называет Навои своим «наставником» и переводит отрывки из «Фархада и Ширин». Говоря: «Мы признаём Навои не в качестве автора, отставшего от «семи великих» в литературе Востока, но как великого поэта, который смог обогнать их...», он обозначил «восьмого ученого» вдобавок к «семи великим ученым» из выражения, введённого в обиход со стороны Гёте. И это был Навои. К Гёте, не вспомнившему Навои, он обращается с обидой: «К свободному духу, воспетому в дастанах, в рубаи великого гения, Гёте посвятил бы всю свою жизнь!». Эта обида – обида представителей человечества на Западе и Востоке, которые поняли Навои. А.Курелла: во фразе «1499 darf der Dichter schließlich nach Herat zurückkehren – als Begleiter der Leiche seines jüngeren Bruders, den Hussein als «Aufrührer» hatte hinrichten lassen! – Наконец-то поэту в 1499 году разрешили прибыть в Герат чтобы проводить в последний путь тело младшего брата, объявленного Султаном Хусейном «мятежником» и убитого» в описании исторического факта, перепутали младшего брата поэта Дарвиш-Али с племянников Мирхайдаром Сабухи. Султан Хусейн бросил Дарвеш-Али в темницу, а племянника, участвовавшего в бунте против правителя, казнил. Он также допустил две ошибки во фразе: «Die berühmten ... Memoiren Sultan Babers, des Begründers der Moguldynastie, haben den Namen Ali-Schirs, der ein Zeitgenosse und Freund Babers war, bekannt gemacht – Знаменитые мемуары основателя династии монголов Султана Бабура... Друг и современник Бабура Алишер прославил его на весь мир...». Бабур не был основателем династии монголов, он султан из династии Амира Темура. Представлять литературной общественности Запада Навои как друга Бабура это не оправдывающий себя метод. Этот метод ущемляет поэта, опускает повелителя и поэта. Ученый, называя его другом, мог иметь в виду символическое значение, их духовную близость. Художественный мир Навои был источником вдохновения для оттачивания таланта и мастерства

З.М. Бабура, Бабур ему подражал. Подобные интерпретации еще долго продолжались в мировом литературоведении. Профессор Б.К.Хайнкеле тоже называла Бабура Султаном династии Монголов.<sup>68</sup> К XX-XXI векам Навои стал популярен за океаном по причине сложности своего поэтического языка. А.Курелла открыл Навои и смог поставить точку в вопросе таких фраз как «Навои – подражатель персидских поэтов». Ученая - востоковед, исламовед А. фон Шиммель в своих произведениях «Религиозный критерий Ислама», «Религиозная поэзия в Иране»<sup>69</sup> обращает внимание на вопрос философских и нравственных взглядов Навои.

В XXI веке немецкое навоиведение поднялось на новый уровень. Немецкие тюркологи обратили серьёзное внимание на творчество Навои и стали изучать литературно-исторические события с сравнительно-типологической точки зрения. Продолжив традицию салафитов (Пургштал, Вамбери, Менцел, Риттер, Броккельманн, Никитский, Курелла, Клайнмихель), они расширили круг навоиведов. На Берлинском симпозиуме, посвященном Навои (2001), выдвигая идею толерантности, посол Узбекистана в Германии В. Норов говорил следующее: «... Литературное наследие поэта относится и к другим близким узбекам, туркменам, уйгурам народам Средней Азии».<sup>70</sup>

Благодаря форуму состоялась полемика, родились новые идеи, наблюдались новые подходы. Если прежде царили ненаучные взгляды, то теперь говорится: «Счастье Герата» (Гофман). Лекции представляли собой сборник с предисловием от Б. К. Хайнкеле и З. Клайнмихеля. Творчество поэта изучалось на базе исторических источников, рукописей и событий, имевших отношение к его личности, исходя из культурно-исторических условий. Идеи направлены на освещение его достоинств как государственного деятеля и поэта. В сборник вошли такие статьи как «Мир Алишер Навои – оглянуться на прошлое» (Б. К. Хайнкеле), «Образ Навои в «Бабурнаме»» (К. Шунинг), «Образ Навои в сказках Средней Азии» (Э. Таубе), ««Лейли и Меджнун» Навои» (М. Кирхнер), «Навои – обездоленный» (З.Клайнмихель), «Искусство и архитектура в эпоху Навои» (Й. Гирлихс).

Творчество Навои изучали научно-теоретически, теоретико-практически и с точки зрения фольклороведения. Исследования Б.К. Хайнкеле, Ю. Паул, К. Шунинг относились к социально-историческому направлению, их целью было раскрыть распад династии Темуридов, политических условий в Герате, осветить духовно-просветительскую атмосферу в эпоху Х. Байкары. Б.К. Хайнкеле изучала тему разбив её на три части: «Хусейн Байкара и Навои», «Знаменитость эпохи», «Политическая площадка». В первой части признаётся, что Х. Байкара и Навои были

<sup>68</sup> Mīr 'Alīšīr Nawā'ī. Band 1. Ergon Verlag – Würzburg. – 2003. – S.9. (Hrsg. Prof. B. Kellner-Heinkele und Dr. S. Kleinmichel)

<sup>69</sup> Исследования были опубликованы в 1957, 1975, 1982 году в Каролинском и Колумбийском университетах США. Эти сведения взяты из статьи «Межмировое величие» профессора А.Абдуазизова, опубликованной в газете «Народное слово» в номере от 29 мая 1991 года.

<sup>70</sup> Barbara Kellner - Heinkele, Sigrid Kleinmichel. Mīr 'Alīšīr Nawā'ī. Ergon-Verlag. – Würzburg, 2003. – S. 8.

друзьями, и что одного сложно представить без другого, и что Навои был «Счастьем Герата». В следующих частях говорится о духовной близости Навои и Джами, и о том, что 33 газели были отправлены турецкому правителю Баязиду, а Ахмад Паша отвечал ему газелями.

Для изучения литературно-научного наследия Навои в XVI веке и обеспечения ему возможности войти в массы, пропагандировать его, были составлены словари «Абушка» и «Санглох». В статье К. Румер подчеркивается, что с появлением чагатайско-персидского и чагатайско-османского турецкого словарей возрос интерес к поэзии Навои, а также отмечены научные взгляды по поводу языка.

Зигрид Клайнмихель и Марк Кирхнер подошли к решению проблем сравнительным методом. З. Клайнмихель, написавший диссертацию по творчеству иранского поэта XIV века Шейха оглы, изучала эпоху темуридов, социально-политическую обстановку во дворце турецких султанов. Еще до своего исследования «Навои – обездоленный»<sup>71</sup> она изучала духовную и творческую близость Ахмада Паши и Навои, и была известна в кругу навоиведов своими исследованиями «Навои и Ахмад Паша», «Навои о смехе».<sup>72</sup> «Мелодия Навои не для одного единственного индивида, это мелодия всего человечества», пишет она в своём исследовании и изучает тему, разделив её на семь частей. Анализирует газели. Книга «Три произведения о пророке Мухаммаде в Средней Азии» стала для неё дверью в творчество Навои.

В своей статье ««Лели и Меджнун» Навои» М. Кирхнер останавливается на переводах, сделанных на базе турецкого издания дастана (1996), сделав обзор бейтов с 2059-го по 2110-й. При нумерации бейтов он опирался на это издание. Возникает мысль, что, называя героиню Навои Лейли «Лайло», он опирается на источники Османских турок и азербайджанцев, соблюдая их произношение. Имела место научная дискуссия на тему Эрики Таубе «Образ Навои в сказках Средней Азии».

Анализ поэтики поэзии Навои требует от тюркологов высоко мастерства и навыков. Им нужно знать оригинал, арабскую письменность, суфизм, его теорию и еще более обширную «теорию философии Навои». Во-вторых, при переводе религиозных фраз следует соблюдать осторожность и обладать знаниями в сфере исламоведения, религиоведения, арабоведения. В-третьих, в большинстве работ несмотря на актуальность вопросов решения примитивны, сильна склонность к фактологии. Но не следует забывать, что эти работы рассчитаны на немецкую аудиторию. Но главное это то, что в Германии есть переводчики узбекской литературы, навоиведы.

Внимание к афоризмам Навои началось в 30-х годах.<sup>73</sup> Перевод их на русский, фарси, арабский, английский, немецкий, французский, испанский и

<sup>71</sup> Barbara Kellner-Heinkele, Sigrid Kleinmichel. *Mīr‘ Alīšīr Nawāī*. Ergon-Verlag. – Würzburg, 2003. – P. 97-118.

<sup>72</sup> S. Kleinmichel. *Literatur aus dem türkischen Sprachraum*. – Berlin. Das arabische Buch, 1991. – S. 8-26; «Alīšīr Nawa‘ī über das Lachen» In: I. Baldauf, M. Friedrich (Hrsg.). *Bamberger Zentralasienstudien. Konferenzakten ESCAS.1Y*. – Bamberg. 8-12.

Oktober 1991. = *Islamkundliche Untersuchungen*. Band 185. – Berlin, 1994. – S. 205-215

<sup>73</sup> Юнус Латиф. *Навоий афоризмлари // Гулистон*. – 1938. – 12 дек.

японский язык стало культурным событием в переводоведении.<sup>74</sup> На базе издания Х. Сулаймонова вышло трёхязычное издание под названием «Лучшие жемчужины из моря»<sup>75</sup>. Афоризмы вновь предстали перед миром.<sup>76</sup> Афоризм – это глубокомысленное, короткое мудрое изречение. Чем меньше в нём слов, чем лаконичнее оно выражено, тем сильнее его воздействие. Исследование по специфическим трудностям перевода афоризмов было издано в Мюнстере<sup>77</sup>. Афоризмы характеризуются социально-философской содержательностью и тем, что несмотря на смену эпох они не теряют своей злободневности. В «Махбуб ул-кулуб» есть такая фраза: «Шогирд агар шайхулисом, агар козидур, агар устод андин розидур – тенгри розидур (Учеником может быть шейхом, а может быть судьёй, но коль доволен им учитель, то доволен и Господь)». Наверное, нельзя лучше описать ценность отношений мастер-ученик. Стихотворное отображение фразы:

Хак йўлинда ким сенга бир харф ўкутди ранж ила  
Айламак осон эмас ҳаққин адо минг ганж ила.

(Тот, кто на истинном пути твоём научил тебя хотя бы букве,  
Выполнил тяжелый труд, который не оплатить и целой казной)

В бейте уместилась ценящая столь высоко традиция отношений мастер-ученик, он вобрал в себя художественные фигуры и блеск стиля. Это – гипербола, литота, антитеза, многозначность слов (Хак, хакикат; Хак – Оллох – Истина, правда; Истина-Аллах), антонимические пары: «ранж ила, ганж ила». Ранж – тяжелый мучительный труд. Бир харф (одна буква) (литота), юз ганж (богатство, казна, сокровище) (гипербола) – поэтические и стилистические фигуры. Следовательно, труд наставника нельзя оплатить даже тысячей золотых. «Хак йулида (на праведном пути)» можно понять и как «хакикат йулида (на пути правды)». Обе дороги верны, очевидно, что человек, избравший праведный путь, идёт истинным путём. У Й. Парда число «тысяча» превращается в «сотню». У Й. Варкентина:

Nat auf dem Wege der Erkenntnis wer  
dich auch nur einen Buchstaben gelehrt,  
dann reichen, als Entgelt und Gegenpende,  
die Schätze nicht aus aller Herren Ländern.

В переводе за счет таких излишних слов как «der Erkenntnis, nur, dann, und, Gegenpende, aus aller Herren Ländern» нарушена пропорциональность формы и содержания. В оригинале афоризм короток и в нём воплощена масса значений. В каждом слове, в каждом знаке препинания большая смысловая нагрузка. Необходимо находить альтернативу словам и добиваться схожести с оригиналом. Выпало «минг ганж». Entgelt – оплата, жалованье, это

<sup>74</sup> Навоий. Ҳикматли сўзлар (нашрга тайёрловчи Х.Сулаймон). – Тошкент: Ўз ФА Фан нашриёти, 1968. 152 б.

<sup>75</sup> Алишер Навоий. Уммондан дурлар. – Тошкент: «Шарқ» нашриёт-матбаа концерни Бош тахририяти, 2000. 144 б.

<sup>76</sup> Алишер Навоий. Афоризмы. – Ташкент: Главная редакция издательско-полиграфической акционерной компании «Sharq», 2011. 112 б.

<sup>77</sup> Raviyajon Abdullaeva. Spezifische Schwierigkeiten der adäquaten Übersetzung von Sinnsprüchen Alischer Nawois. Usbekisch-deutsche Studien IV. Kontakte: Sprache, Literatur, Kultur, Didaktik. – Berlin: LIT VERLAG, 2016. – S.165-175.



устаревшая форма от die Bezahlung, Entlohnung. Entgeld und Gegenspende близки по значению. Первое означает «оплата, жалованье», а второе – «разная материальная помощь». Для минимизации строк можно было отказаться от «Gegenspende» и воспользоваться «Entgeld, Entlohnung, die Bezahlung». У Й. Варкентина «На праведном пути – auf dem Weg der Erkenntnis» превратилось в «на пути науки». Н.Пфеффер и Й.Парда □ Wer hat dich dem Wege Allahs mit Mühe einen Buchstaben gelehrt,

Die Schätze der hundert Schatzkammern reichen  
zur Entlohnung nicht.

Числа 100, 1000 в афоризме неконкретны, они приблизительны. Их можно понимать и как сотни и тысячи. А у Й. Варкентина чисел нет совсем. У Н. Пфеффер и Й. Парды тысяча уменьшилась до сотни. Рифма, обеспечивающая гармонию и ритм, не сохранена. Переводы Н. Пфеффер и Й. Парды своей близостью к оригиналу в плане формы и содержания превосходят вариант Й. Варкентина. В большинстве случаев переводчики не смогли достичь присущей афоризму лаконичности и поэтической мелодичности. Вне зависимости от того, на какой язык переводятся произведения Навои, мы не должны забывать о своей ответственности.

От творчества Навои осталось богатое наследие почти по всем жанрам классической литературы. И один из этих жанров – рубаи. «Навои написал более 500 рубаи и первым в узбекской литературе начал развивать эту форму стихотворения»<sup>78</sup> Рубаи это независимое стихотворение с законченным смыслом. Если редиф звучит одинаково, строки принимают форму а-а-а-а, то благозвучие растёт и это называется напевное рубаи. А если рифмы связаны методом а-а-б-а, то это традиционное рубаи. У рубаи бывает завязка, кульминация и развязка. Поэтому, когда речь заходит о рубаи, говорят, что одно рубаи равно одному произведению или отражению моря в одной капле.

В международную антологию «Язык птиц» вошло шесть рубаи на английском, французском, немецком, польском, турецком и узбекском языках<sup>79</sup>.

**У редифного рубаи «яхши»** (хороша), воспевающим женскую красоту, есть два перевода. Первый перевод принадлежит перу изучавшего венгерскую, германскую и арабскую филологию в университетах Будапешта, Вены, на протяжении многих лет преподававшего в университетах Турции, работавшему над хорезмским, кипчакским и чагатайским диалектами, автору «Гадой девони» (1970) и перевода «Сокийнома» Навои, венгерскому тюркологу, профессору Я.Экману (1905-1971). О переводе этого напевного рубаи упоминает в своём трактате «Может Родина и моя тоже» доктор Б. Хайит. Второй перевод принадлежит Н.Пфеффер и Й.Парда. Мы постараемся сделать лингвопоэтический анализ рубаи компаративистским методом:

Кўз бирла қошинг яхши, кабоғинг яхши,

<sup>78</sup> Хайитметов А. Узбекская литература эпохи Темуридов. – Тошкент: Фан. 1966. – Б. 119.

<sup>79</sup> The Language of the Birds. International poetry anthology. – Tashkent: Tafakkur, 2011. – P. 256.

Юз бирла сўзинг яхши, дудоғинг яхши.  
Энг бирла менгинг яхши, сақоғинг яхши,  
Бир-бир на дейин, бошдан оёғинг яхши<sup>80</sup>.

Значение: (Хороши глаза твои и брови, хороши веки,  
Хороши лицо твоё и слова, твои губы.  
А краше всего твоя родинка на лице, твой подбородок,  
Всё хорошо в тебе от головы до ног)

Наверное, в мировой литературе не найдется более притягательного стихотворения, в котором бы так прославлялась женская красота. Эта эстетическая полифония символа красоты необыкновенно возвышенна, торжественна. Все качества, использованные для описания красоты женщины, столь ясно обрисовывают эстетические характеристики символа красоты. Основу рубаи составляют символы «куз, кош, кабок, юз, суз, дудог, энг, менг, сакок, бош, оёк (глаза, брови, веки, лицо, слова, губы, самый, родинка, подбородок, голова, ноги)» Читателю сложно сразу понять значение фразы «Энг бирла менгинг яхши (а краше всего твоя родинка)». В АНАТИЛ (Алишер Навоий асарлари тилининг изохли лугати – Словарь произведений Алишера Навои с комментариями) обозначают «ЭНГ» как «лицо, лик», и «менг» как «родинка». В произведении «Мухокамат ул-лугатайн» говорится о том, что крупные черные (тёмные) родимые пятна тюркские народы называли «менг», а у персо-таджикских народов они не имели названия: «Ва хусн таърифидида улугрок ҳолгаким, турклар менг от қуюбтурлар... (Крупную родинку на лице тюркские народы называли «менг»)»<sup>81</sup>. Гармония созвучий, аллитерация звуков, перезвон таких внутренних рифм как «кузинг, сузинг, кошнинг, кабогинг, сакокинг, дудогинг, юзинг, энгинг, менгинг» поднимают настроение читателя. Перевод Н.Пфеффер и Й.Парды:

Deine Augen und Brauen sind gut, die Augenlider sind gut.  
Dein Gesicht und deine Worte sind gut, deine Lippen sind gut.  
Das Muttermal in deinem Kinn ist gut, dein Kinn ist gut,  
Um nicht aufzuzahlen, du bist vom Kopf bis zur Sohle gut.<sup>82</sup>

Повторяющееся в роли анафоры «dein» усиливает поэтическую гармонию. Строки «Энг бирла менгинг яхши, сақоғинг яхши (а краше всего твоя черная родинка и подбородок)» стали выглядеть как «хороша твоя родинка на подбородке», родинка с лица «спустилась» на подбородок. Вместо «das Muttermal» следовало бы использовать тождно из таких слов как «das Schönheitsmal», «das Schönheitszeichen», «der Schönheitspunkt». На Востоке родинка, признак женской красоты, у немцев не передаёт этого значения. Они смотрят на людей с родинками как на людей с пятнами на лице и считают, что от них следует избавляться хирургическим путём. Красавица Навои с родинкой на щечке предстала перед Западом в виде уродины с пятнистым лицом. Переводчика Й.Парду понять можно, он далёк от немецкой среды, но Нору Пфеффер? Ведь она же из советских немцев. В

<sup>80</sup> Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. 20 томлик. 3 т. – Тошкент: Фан, 1988. – Б. 588.

<sup>81</sup> Алишер Навоий. Мухокамат ул-лугатайн. – Б.15.

<sup>82</sup> The Language of the Birds (International poetry anthology). – Тошкент: Tafakkur, 2011. – Б. 30.

исследованиях З.Клайнмихеля, И.Бальдауф эта проблема в процессе перевода решена следующим образом: родинку они называют «Schönheitspunkt – красивая точка», «Schönheitszeichen – признак красоты». Слова близки по значению и могут заменить слово родинка. Н.Пфедфер вместо «кабоғинг (веки)» использует «die Augenlider – куз кабоғинг (веки твоих глаз)», тем самым делая форму шире. В переводе встречаются места, требующие анализа. «Die Sohle» – выражает значения «дно, низ, глубина, нижняя часть». Например, дно ведра, морское дно (глубина). Выражение «Die Sohle» не передаёт смысла фразы «бошдан аёғинг – с головы до ног». Это словосочетание превратилось на немецком в «хороша от головы до дна». Если мы сравним это с вариантом Я.Экмана, то разница в переводе бросится в глаза. Я.Экман перевёл «родинку» как «Schönheitsmal»:

Deine Augen und Brauen sind schön, deine Lider sind schön,  
Dein Gesicht und deine Worte sind schön, deine Lippen sind schön.  
Deine Wangen und dein **Schönheitsmal** sind schön, dein Kinn ist **schön**,  
Was soll ich sie einzeln aufzählen! Du bist von Kopf bis Fuß schön<sup>83</sup>

Значение: Прекрасны твои глаза и брови, красивы твои веки,  
Прекрасны твоё лицо и слова, прекрасны твои губы,  
Прекрасна твоя щечка с родинкой, красив твой подбородок,  
Всего не перечислить, вся ты прекрасна с головы до ног.

Вместо редифа «яхши (хороший)» Я.Экман выбирает слово «schön», передающее значение «красивый, прекрасный, потрясающий», создавая тем самым поэтическую гармонию. В немецкой поэзии «gut - хороший» не всегда обозначает красоту женщины, давая приподнятое поэтическое созвучие, с эстетической точки зрения его художественное влияние слабо. Вместо «das Muttermal» Янош Экман применяет «das Schönheitsmal – красивая родинка», украшая строки редифом «schön», тем самым ему удаётся донести до представителей запада эстетический уровень поэтики. Как и в оригинале, «бошдан аёғинг яхши» он переводит как «von Kopf bis Fuß schön». Количество слогов в переводе увеличивается, форма становится шире, наблюдается ритмическая оригинальность, посредством лингвопоэтического анализа становится очевидным, что перевод Я.Экмана с художественной точки зрения лучше. Зная язык, обладая богатым словарным запасом, следует также изучать своеобразие и менталитет каждого народа, быть «чтецом душ» и уметь понимать внутреннее состояние поэта.

В переводах Я. Экмана, Н. Пфедфер, Й.Парды мы интуитивно чувствуем, что «das Schönheitsmal» подобрано верно. З.Клейнмихель в газелях «Навои – обездоленный» анализирует сравнительным методом, он тоже делает акцент на этот символ красоты и переводит как «das Schönheitsmal». «Schönheitspunkt», «mal», «zeichen» близки по своему значению и могут выступать как контекстуальные синонимы. Я.Экман, З.Клейнмихель и И.Бальдауф пишут «Schönheitsmal, Schönheitspunkt», создавая нечто новое в немецкой лексикографии и обогащая словарь.

<sup>83</sup> Baymirsa Hayit. Turkestan im Herzen Euroasiens.–Köln.1.Auflage. Studienverlag,1980. – S. 211.

В немецкой лексикографии есть также звучное слово «hübsch» (z.B.»eine hübsche Frau» – А.Р.), которое отражает человеческую красоту, высокую культуру отношений и, обладая более сильным эмоционально-поэтическим воздействием, нежели слово «schön», оказывает психологическое влияние и может передать именно женскую красоту. Мы бы сочли уместным украсить рифмы этим редифом «hübsch». Потому что женщина, которая внешне хороша собой, может и не быть очаровательной. Неспроста существует расхожее выражение «Сама она красива, да неласкова, и язык у неё злой». Если на то пошло, то слово «schön-красивый» можно использовать по отношению ко многим вещам и предметам. Сравнительно с «hübsch» у этого слово более широкая область применения. Например, «красивый платок», «красивая посуда» и т.д. Подобное слова нельзя перевести как «hübsches Tuch», «hübsches Geschirr», но к ним можно применить слово «schön». А слово «hübsch» обозначает конкретно женскую красоту. Как и в редифе «**яшши**» («хорошо»), наличие согласных «х» и «ш» в составе «**hübsch**» придают рубаи звучность. Эти находки-уверенный шаг к адекватности в выполнении перевода. «Hübsch» можно употреблять как по отношению к женщинам с красивым внутренним миром, так и по отношению к женщинам, прекрасным внешне. Новый перевод:

Deine Augen und Brauen sind hübsch, deine Lider sind hübsch,  
Dein Gesicht und deine Worte sind hübsch, deine Lippen sind hübsch.  
Deine Wangen und dein Schönheitsmal sind hübsch, dein Kinn ist hübsch,  
Was soll ich sie einzeln aufzählen! Du bist von Kopf bis Fuß hübsch.  
(перевод наш-А.Р.)

Языковед должен не только иметь богатый словарный запас, но также наравне с обладанием знаниями о каждом народе вплоть до его своеобразия, национального колорита и менталитета, ещё и быть неким мистическим учёным, способным проникать в души, понимающим души человеком. Сравнивая работы Я. Экмана, Н.Пфеффер и Й.Парды, мы интуитивно чувствуем, что употребление «das Schönheitsmal – красивая родинка» вместо «das Muttermal – родинка» является верным выбором. «der Schönheitspunkt», «das Schönheitsmal», «das Schönheitszeichen» в тексте могут быть контекстуальными синонимами. Я.Экман, З.Клайнмихель, И.Бальдауф переводили «родинку» посредством этих слов, чем смогли донести до немцев её смысл.

Сколько же поражающих воображение и волнующих ум газелей написано в классической поэзии Востока на тему этой изумительной «точки». Здесь невольно приходит на ум благодаря своей мелодичной гармонии известный, знаменитый бейт Хафиза Ширази:

Агар он турки Шерози ба даст орад дили моро,  
Ба холи хиндуяш бахшам Самарканду Бухороро

Вы впечатляетесь этим чистым, поразительным чувством, и душа ваша наполняется светом. Интересно, почему же на Востоке за одну лишь родинку красавицы готовы подарить два города, а на Западе родинку называют «пятном» на лице и говорят, что этот дефект нужно удалять хирургическим

путём?! Парадоксальная ситуация! Действительно, под воздействием бейта Ширази, Гёте в своём «Западно-восточном диване» пошел по его стопам и оставил следующие строки:

Wenn jener Türke von Schiras  
Mein Herz wollt nehmen in die Hand–  
Ich gäbe für sein indisch'Mahl  
Buchara hin und Samarkand.

Значение: Если бы эта тюрчанка из Ширази завладела моим сердцем,  
За её индийскую родинку я отдал бы и Самарканд и Бухару –  
(перевод наш – А.Р.)

Гёте, понимавший, что «родинку» нельзя употреблять для описания европейских дам, осознававший негативный оттенок этого слова, тоже отражал словосочетание «Ба холи хиндуяш» («её индийская родинка») как «für sein indisch'Mahl», передавая заложенный автором смысл в переводе. Следовательно, отношение к этому признаку красоты – изумительной «точке» – и критерии её оценки, мерил, различны в менталитетах разных народов.

А.Курелла приступил к переводу дастана «Фархад и Ширин»: «Я только сейчас начинаю узнавать и понимать Алишера Навои», говорил он. Если бы в Европе Навои переводили Гёте или Байрон, в России – Пушкин или Есенин, то не только слава этого «шаха поэтов», но и вся узбекская поэзия была бы признана миром и уже много веков назад все любители литературы во всём мире узнали бы имя и национальность «узбек». Независимость широко распахнула перед нами дверь возможностей, ранее чуть приоткрытую. Пропаганда Навои поднялась до уровня государственной политики. В пропаганде национальных ценностей ведущим стало переводческое дело. Начался перевод 200 газелей из творчества поэта на 14 языков Запада и Востока. И хотя мы считаем, что Навои достоин быть признанным как один из сильнейших поэтов нашей планеты, то мы всё же не можем сказать, что мировые стиховеды могут полноценно насладиться его творчеством. Образно говоря, произведения Гёте «Фауст», «Страдания юного Вертера», «Западно-восточный диван» стали духовной собственностью узбеков. У узбеков есть представления о творчестве Гёте. После большого перерыва, Навои только начинает вступать на немецкую землю. Публикуются переводы, исследования в сфере его творчества,<sup>84</sup> новые переводы<sup>85</sup>. Мы анализируем художественные особенности перевода газели с матла «Вою юз минг войким, тарки мухаббат қилди ёр»<sup>86</sup>:

<sup>84</sup> Фарход ва Ширин, ғазаллар, афоризмлар «Die Vierzeiler»; З.Клайнмихель тадқиқотлари: Навоий-бенаво, Навоий кулгу ҳақида, Навоий ва Анвар Пошшо ва ҳ.к.лар.

<sup>85</sup> Alischer Navoiy. Die Gasele. Schwarzäugige. – Taschkent, «Mashhur-press nashriyoti». 2019. – S.106.

<sup>86</sup> Бадиий таржима: амалиёт, назария ва танқид. Республика илмий-амалий семинари материаллари. Жиззах. 14 ноябрь. 2015. – Б.41-47.

Чун гадолар бирла шахлар қилмас эрмиш ёрлик,  
Мен гадони кузга, бас, невчун бурундин илди ёр.

Перевод: Wenn die Schache sich mit den Bettlern nicht befreunden, aber  
Warum mich den Bettler an der Nase herumgeführt hat die Geliebte.

В переводе бейта допущено 5, а в переводе всей газели 6 ошибок (чун, гадо, кузга илмок, бурундин, ёр, Байтул-хазан). Во второй мисре этого бейта скрыт смысл «ведь милая признавала меня, нищего, раньше». Это превратилось в «Warum mich den Bettler an der Nase herumgeführt hat die Geliebte – почему меня, попрошайку, возлюбленная водила за нос». В переводе слово «бурун», обозначающее время, превратилось в часть человеческого тела (нос). Переводчика должны были бы насторожить глагол «кузга илмок» (замечать) и союз «чун» (потому что). Для «чун» следует употребить что-то из «da, weil». Смысл бейта это «Ибо знал я, что между королями и нищими никогда не может быть дружбы и любви, но тебе ж нипочем была раньше моя душевная беда!». Бейты связаны по содержанию, в переводе связки не видно. Смысл изменился до: «Если короли не дружат с нищими // То почему меня, нищего, водила за нос возлюбленная». «An der Nase herumgeführt haben» – «водить за нос, обманывать, дурачить кого-нибудь».<sup>87</sup> Мы читаем газель как цельное произведение, и по мере чтения снова и снова открываем новые грани, подобные сияющему блеску алмаза. Мы стараемся увидеть взором души лирическую картину, которую таит в себе газель. Настоящее значение редифа «ёр» это «подруга, супруга, любовница». В «Хайрат ул-аброр» говорится о двух друзьях, двух возлюбленных. На узбекском немецкому die (der) Geliebte соответствует «влюблённая, возлюбленная, любовница».<sup>88</sup> Вместе с произведениями Навои Х. Вамбери увёз и 112 узбекских народных пословиц.»Уйнашга ишониб, эрсиз колдим (доверившись любовнику, я осталась без мужа)» он перевёл как «Ich glaubte dem Geliebten und blieb unverheiratet».<sup>89</sup> Это призывает нас верить историческим источникам. Также неуместно называть» гадо (нищий)» «den Bettler (попрошайка)». В центре газели находится «я» поэта. И литературной общественности известно, что поэт не был попрошайкой, он обладал миллионами. Если бы употребили «Der Arme», то это превратилось бы в «душевно нищий (неимущий)» и приблизилось к оригиналу. Реалия «Байтул-хазан» это священное место Каабы для поклонения во время паломничества. Действительно, дословный перевод «Байтул-хазан» – «das Kummerhaus (Обитель скорби)». Но если мы посмотрим на это с точки зрения контекста, то переводить так нежелательно. Немцы не поймут в «das Kummerhaus» «Байтул-хазан». Смешно, когда «Das Kummerhaus» переводят как «замок ушей» Оренбурга (das Ohr - ухо + die Burg - замок)). Для сохранения его отношения к реалии и восточного духа было бы целесообразным сделать сноску с примечанием.

<sup>87</sup> Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. – Москва: Гос.изд-во «Иностранных и национальных словарей», 1956. – С. 547.

<sup>88</sup> Langenscheidts Großwörterbuch. Das neue einsprachige Wörterbuch für Deutschlernende. – Berlin-München, 1994. – S. 386.

<sup>89</sup> Х.Вамбери перевёл на немецкий 112 узбекских пословиц. Выше упомянутая пословица обозначена номером 66.

Для перевода газели переводчик должен быть поэтом или как минимум склонным к поэзии. К переводу следует подходить методом «антиципации» (Гёте). Тогда мы сможем стать ближе к философии, поэтике, душевным переживаниям творчества Навои, и передать их зарубежным странам.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Принесший в Европу свойственный тюркским народам своеобразный колорит, слова и обороты «первый в Европе тюрколог» (A.Dilâçar) баварский путешественник и ученый – это И. Шильтбергер. Восточный дух пришел в Европу благодаря европейским военным, в XV–XVI веках попадавшим к туркам в плен, миссионерам, торговцам, востоковедам, странствовавшим по дорогам Великого Шелкового пути в поисках восточных культур. История немецкого тюрковедения связана с именем П.Х.Мегизера, составившего первый учебник турецкого языка (1612). Есть и заслуга изучавшего изобилие значений Корана Ан. Аколутус, автора грамматики турецкого языка И.Д. Шифердекера и составителя лексикона этого языка Й.К. Клодиуса. Приведённые на изображении к учебному пособию XVIII века строки «Умение свободно говорить с турками – это счастье для каждого иностранца», отражающие беседу с турками о составлении европейцами турецкого словаря, стали для немцев знаменитым лозунгом.

2. Из-за присутствовавшего в произведениях, созданных в результате путешествий Х. Вамбери по Средней Азии, «пророчества» о том, что уже скоро страны Ислама могут перейти в христианство, востоковеды не считали тюрковедение актуальным, своё внимание они сосредоточили на изучении таких языков как арабский, фарси, китайский, хинди (санскрит). Поэтому в XIX веке тюрковедение в Западной Европе пришло в упадок. Изучавшееся в составе востоковедения тюрковедение стало отдельным направлением в XX веке. Издание «Berliner Turfantexte» стало основным источником для изучения тюркских культур. Целью было исследовать доисламскую письменность тюркских родов. Вместе с этим начались работы по изучению древних турецких письмен. В программу входили чтение Орхоно-Енисейских надписей, передача памятников древности в Центральный исследовательский институт Древней истории и археологии. «Turfan Oasen» в Восточном Туркестане стал центром изысканий. После работы над переводом текстов, транскрипцией и комментариями были составлены глоссарии. Редкие тексты и рукописи находятся под охраной ЮНЕСКО.

3. В XIX веке в Лейпцигской школе тюркологии были такие востоковеды как Ф. Рюккерт, А. Фишер, и Х.Л. Флайшер, которые знали арабский и фарси, и занимались научными изысканиями. С приходом в коллектив Ахмада Мухиддина из Турции, были налажены научные изыскания, в среду тюрковедения влилась свежая струя, начали находиться решения проблем. Велись совместные работы. «Антология тюркской литературы новой эпохи» – это результат научного сотрудничества Ахмада Мухиддина и А. Фишера. Памятники древности, относящиеся к культуре тюркских и персидских народов, которые привезли из Кашгара четыре экспедиции, были переданы Прусской академии. Работавшие над тюркскими текстами В.Б. Кауп и А. Габайн разработали методику исследования Турфанских текстов. Эта методика стала эталоном в исследовании древних



письмен. Результатом работы стал учебник «Грамматика древнетюркского языка». Он приобрёл популярность и переиздавался снова и снова (1941, 1950, 1974).

4. Исторические корни немецко-узбекских литературных связей уходят в века, когда жил Навои. Следует помнить произведение Христофора Табризи, где говорится о том, что произведение «Сабъаи сайёр» было опубликовано в Базеле. На прогресс литературных связей влияло много факторов. Велико было влияние сценических произведений Шекспира, Дюма, Шоу, Гёте, Шиллера, Гауптмана, Гофмана. Не можем мы отрицать и влияния на нашу жизнь немецкой диаспоры, немцев-меннонитов. Благодаря юношам и девушкам, отправлявшимся учиться в Германию, между двумя народами появилась связующая нить.

5. В посвященном женщинам-суфийкам произведении «Meine Seele ist eine Frau» А. Шиммель упоминается о том, что и на Западе были «Души, любящие Бога». Сравнивая женщин-мусульманок и женщин-христианок, автор приводит сведения о Праматери Еве, Деве Марии, суфийке по имени Робийа ал-Адавийя. На Западе тема феминизма является актуальной, на её основе создано много произведений. Однако ни одно из них не освещает образ исламских женщин настолько фундаментально, как это произведение. Наблюдения за научно-педагогической деятельностью З. Клейнмихеля и свидетельствуют о том, что в данной области она является ведущим специалистом. А И. Бальдауф, склонная к изучению литературы джадидизма, ученая-энциклопедист. Это бросается в глаза в её исследовании о глоссарии научного источника «Codex Cumanicus» о древних тюркских родах, созданного в XIV веке.

6. Переводы делались на разные языки (татарский, азербайджанский, русский). В годы национального отчуждения, когда в обиходе были такие фразы как «наш народ не желает европейского искусства», Шиллера всё равно ставили на сцене. Спектакли «Разбойники» и «Коварство и любовь» не сходили со сцены, народ стремился в театр. Чулпан познакомил общество с жизнью немцев. Слава Шиллера среди узбекского народа пришла на 30-40 годы. Театральное искусство того периода обозначалось как эпоха Шекспира и Шиллера. В варианте Аскада Мухтора, который адаптировал произведение под театр в 50-е годы, имеют место недоразумения в передаче национального колорита и по этой причине возникли нестандартные ситуации. Диалоги и монологи без соблюдения сценических принципов затянулись. Постановка ушла со сцены в 1970-1979 годы после того как её посмотрели 65 раз. Причиной тому указаны динамичное развитие движений, изобилие танцев, старение артистов.

7. Невнимательность по отношению к форме произведения и его художественной концепции наблюдаются в переводе «Вильгельма Телля». Если перевод и не удовлетворил читателя, то в качестве исторического факта он важен. Народ с творчеством немцев познакомили И. Даврон, Хуршид, А. Аюб, М. Хаким, К. Яшин, Н. Вазихонов. Не знавшему русского языка Хуршиду было удобно переводить с тюркских языков. А.С.Чулпан, З.Саид,

Г.Юнус (Рабочий), Ш.Сулаймон, Наби, М. Шермухамедов, К.Яшин отреагировали на Шекспира, Шиллера, Гоголя, Мольера. В науке появилась тема Запада, сформировалась история перевода. Произведения Шиллера снова и снова ставили на сцене, это повлияло на формирование искусства и лексики узбекского театра, рост мастерства артистов театра, стали появляться научно-критические статьи. Это стало основой для формирования научного мышления.

8. Иззат Султан принял участие в 30-летию Всемирного Конгресса Писателей в защиту Культуры (1965) и в своём выступлении на радио Берлина он говорил о влиянии на своё творчество произведений «Коварство и любовь» и «Разбойники». Он побеседовал с А.Курелла о переводах Навои. Появился новый подход к «Разбойникам», произведение было поставлено на сцене на немецком языке. Это породило мысли, связанные с актёрским мастерством, мотив «щедрых воров». Артисты вдохнули в драму новый пафос, и, сохранив её философское содержание и романтический дух, продемонстрировали искусство актёрского мастерства. Стихотворение Шиллера было переложено на музыку и исполнено на узбекских музыкальных инструментах, что свидетельствует о том, что тем самым были продемонстрированы разнообразные формы связей, а немецкая поэзия нашла дорогу в мир узбекского искусства. Это поставило перед германистами важную задачу сравнительного изучения качества перевода. На данный момент развито научное мышление, связанное с художественностью произведения.

9. 70-е годы стали эпохой переводов Гёте (трагедия «Фауст», «Страдания юного Вертера»). «Фауст» повлиял на обогащение формы и содержания творчества Э. Вохидова, усилил в его творчестве интернациональный дух. Наблюдая его творческую деятельность после перевода, можно сделать следующие выводы:

а) в творчестве появились драматические линии, было написано трагическое произведение «Стамбульская трагедия».

б) в творчество пришли мотивы, связанные с «духами» и «божественным», оно обогатилось аллегорическими образами. Например, «Мятеж духов».

в) в процессе перевода на полях тетради были написаны строки, близкие духу Гёте.

г) в его творчестве повторились имена Вертер, Фауст, Мефистофель. Это заметно по стихотворениям «Спешит на встречу», «Родной язык мой не умрёт», «Страна солнца».

10. Творческое впечатление от перевода проявилось во внешних и внутренних формах.

#### **Внешние проявления:**

1. Влияние в процессе перевода «Парвоз», «Нодирабегим», «Слово скверного».

2. Влияние в результате эстетического удовольствия от прочтении произведения

«Коварство и любовь» (Р.Узоқова), «Неизвестный» (И.Султон).

3. Влияние от просмотра постановки «Трагедия Луизы» (Мирмухсин).

4. Влияние от беседы. «Давсаман» (Б.Рузимухаммад).

## **II. Внутренние проявления:**

1. Влияние от образа. «Слово скверного», «Горопится на встречу» (Э.Вохидов), «Музе вдохновения – Пегасу» (О.Матжон), «Парвоз» (М.Али).  
Примеры: Гёте, Шиллер, Хайне, Луиза, Амалия, Фауст, Фердинанд, Карл Моор, Пегас, Эрнст, Маркс, Тельман.

2. Влияние от жанра «Стамбульская трагедия», «Мятеж духов»

3. Влияние от идеи «Нодирабегим» (Т.Тула), «Неизвестный» (И. Султон)

4. Влияние **от сюжетных линий**. При использовании сюжета создаётся новое произведение в другом жанре, проявляется в произведении «Трагедия Луизы» (Мирмухсин). Даже если в произведении преобладает эпигонизм, оно обладает большим значением в качестве продукта влияния. Это внутренние проявления влияния.

11. На пороге XXI века в направлении немецко-узбекских литературных связей стали проявляться новые фигуры. Академик Акмал Саид был признан гётеведом, он «навесил на Гёте ярлык «юрист» (Э. Вохидов). Этому статуса Гёте удостоился благодаря произведениям, где были освещены его политико-правовые взгляды: «Гёте – юрист» «Гёте: «Западно-восточный диван», исследование «Введение в востоковедение», статья «Повесть о неудовлетворённой любви или путь к вечности», написанная к переводу романа «Лотта в Веймаре», книга из серии «Жемчужины всемирной литературы». В освещении образов он не ограничивается биографическими линиями и делает акцент на завязке, кульминации и развязке произведения.

12. Навои знают на Востоке, в Западной Европе, в Америке. Зарубежные критики приравнивают его к Данте и даже считают его превосходящим последнего. Они пришли к выводу, что он был очень близок к людям эпохи Возрождения своей уникальной деятельностью. Появление в Лувене ориенталистов (1519), создание «Трёхязычного института» (1530) стали причиной распространения творчества Навои в Европе. С переводом «Бабурнаме» пробудился интерес к личности поэта, было обращено внимание на его «большие исторические заслуги» в качестве государственного деятеля. Большинство критиков, германистов выдвигают идею о том, что Гёте наслаждался творчеством Навои, впечатлялся им (С.Салим, Ш. Назарова). Но Гёте нигде не говорил ни о Навои, ни о его произведениях. Их ввели в заблуждение размышления Гёте о персидских поэтах в его «Западно-восточном диване». В XIX веке в Европе Навои признал М. Никитский. В своей магистерской диссертации он отрицал ненаучные интерпретации. И это стало толчком к тому чтобы ошибавшиеся, запутавшиеся зарубежные востоковеды и критики изменили своё мнение.

13. Миру были представлены такие связанные с творчеством Навои наблюдения узбекских заподоведов как «Навои и Запад», «Навоиведение во Франции», «От отрицания к признанию», «Гёте – Хафиз – Навои». В

Германии была подготовлена монография «Поэзия, не знающая границ» по творчеству Навои. Был сделан акцент на отличие этой темы от трактата «Навои и Запад». В ней было установлено, что творчество Навои изучалось во всех западных землях. Исследование творчества Навои в Германии углубилось на базе материалов, взятых из Государственной библиотеки Прусского культурного достояния. Сравнительно – лингвопоэтическим методом были проанализированы новые переводы газелей, рубаи и афоризмов из творчества поэта, показаны недостатки, рекомендованы варианты. В результате возникла мысль, что в процессе перевода мудрых, просветительских газелей Навои первичным является не «слово», а «дух».

14. Касательно вопроса о творческом влиянии остановились на творчество таких поэтов-мастеров газели как Ф. Рюккерт, А. фон Платен, Г. Ф. Даумер. Деятельность Х.Пургштала, Х.Вамбери, Я.Экмана, А.Куреллы была рассмотрена с двух точек зрения, в качестве тюрковедческой, и навоиведческой. Были высказаны научно-критические мысли по поводу статей тюркологов, вошедших в изданный в Германии сборник «Мир Алишер Навои». Была определена плеяда живших в одну эпоху и работавших в одной сфере известных ученых, тюркологов, XX века и начала XXI века. Таким образом, научно-просветительская работа международного масштаба, служащая благим целям, послужит развитию литературно-культурных связей двух наций, двух стран.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03 / 30.12.2019.Fil / Ped.27.01  
ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES AT  
UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY**

---

**TASHKENT STATE UNIVERSITY OF UZBEK LANGUAGE AND  
LITERATURE NAMED AFTER ALISHER NAVOI**

**RAVIYAJON ABDULLAEVA**

**ESTABLISHMENT, STAGES OF DEVELOPMENT AND SCIENTIFIC  
FOUNDATIONS OF GERMAN – UZBEK LITERARY CONTACTS  
(ISSUES OF LITERARY CONTACTS, TRANSLATION AND IMPACT)**

**10.00.06 - Comparative Literature, Contrastive Linguistics and  
Translation Studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
OF THE DOCTOR OF PHILOLOGICAL SCIENCES (DSc)**

**Tashkent – 2021**

The theme of the dissertation of a doctor of philological sciences (DSc) is registered at the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under the number B2018.3. DSc/FH134.

The dissertation has been carried out at Tashkent State University of the Uzbek language and literature named after Alisher Navoi

The abstract of the dissertation was posted in three languages (Uzbek, Russian and English (resume)) on the Scientific Council website [www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz) and on the website of «Ziyonet» Information and Educational Portal ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

Scientific supervisor:

**Bakhtiyor Aminovich Nazarov**

Academician of the Academy of Sciences of Uzbekistan  
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents:

**Abdugoppir Kosimov Abdukarimov**

Doctor of Philological Sciences, Professor

**Bahodir Ermatov Sodikovich**

Doctor of Philological Sciences

**Yulian Rench**

Doctor of Philological Sciences, Professor

Mainz University (Germany)

Leading organization

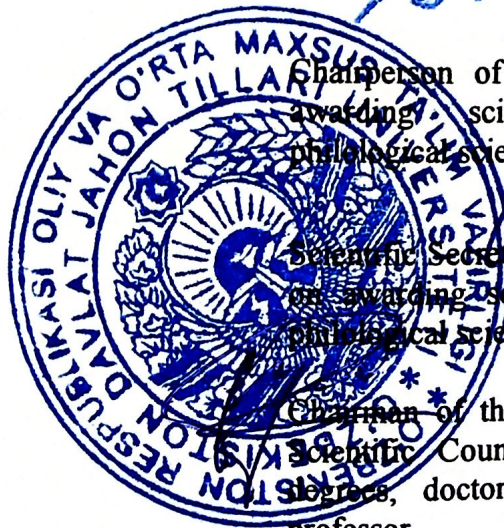
**National University of Uzbekistan**

named after Mirzo Ulugbek

The defense will take place on 5 August 2021 at 10<sup>00</sup> at the meeting of Scientific Council DSc.03 / 12.30.2019.Fil / Ped.27.01 at Uzbekistan State World Languages University (Address: 100047, Tashkent, 25, Shahrizabz str., tel .: (99871) 233-45-21; fax: (99871) 233-52-24; e-mail: [ilmiy@mail.ru](mailto:ilmiy@mail.ru)).

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center of Uzbekistan State World Languages University (is registered under No. 13). Address: 100047, Tashkent, 25 Shahrizabz str., Tel.: (99871) 233-45-21.

Abstract of the dissertation is distributed on «24» July 2021  
(Protocol at the register No. 13 on «24» July 2021)



**G.Bakieva**

Chairperson of the Scientific Council on awarding scientific degrees, doctor of philological sciences, professor

**Kh.Samigova**

Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, doctor of philological sciences, associate professor

**J.Yakubov**

Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding scientific degrees, doctor of philological sciences, professor

## INTRODUCTION (the abstract of DSc thesis)

**The aim of the research** is to highlight the history of German-Turkish studies, review the factors that affected the development of literary relations, determine the creative influence that arises in the process of translation and linguo-poetic analysis of Navoi's works translations.

**The object of the research** is the representatives of German classical literature (Goethe, Schiller, Heine), studies of Turkish scholars (H. Vamberi, A. Kurella, A. Gabain, Z. Kleinmichel, I. Baldauf), translations by E. Vohidov, O. Matjon, M. Ali, J. Pardy, H. Rakhimova.

**The scientific novelty of the research is as follows:**

the necessity to observe the scientific and historical activities of the German schools of Turkish studies has been proved. Based on scientific facts, it is highlighted that the area of research was «Oasis Turphan»;

the process of formation and stages of development of German-Uzbek literary ties for the first time have been scientifically substantiated as a continuous process, while it is proved that the main factor is the issues of translation, influence, typological commonality (similarity);

the shortcomings of the linguo-poetic analysis of the translations of Goethe and Schillers' works are identified, the correct options are proposed;

the external and internal manifestations of creative influence are determined on the example of the influence of German drama on Uzbek literature.

it is proved that for many years Navoi was not recognized in Europe as a poet. It is determined that within specific difficulties in the process of translating gazelles, not the word, but the spirit is primary, mistakes are shown, the correct options are recommended.

**Implementation of the research results** Based on scientific results and practical recommendations:

the following excerpts from the dissertation: «Schiller's Traditions in the Dramas of Izzat Sultan», «Schiller and Uzbek Literature», «Typology of Literary Relations (on the example of German Turkish Studies)», «Navoi and Goethe: Common Life Moments» have been used in the implementation of the fundamental scientific project FA-F1-GO40 «Uzbek literature in the aspect of comparative literature critical studies: typology and influence», carried out in 2012-2016. The department «Theory of Literature and Literary Relations» within the framework of the State Scientific and Technical Program at the Institute of the Uzbek Language, Literature and Folklore of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (Reference of the Institute of the Uzbek Language, Literature and Folklore of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan No. 1/644 as of December 11, 2019). As a result, in the study of German-Uzbek literature from the point of view of comparative literature critical studies and coverage of issues of influence and typology, this topic has become an important contribution to the development of relations at the international level;

the following information and scientific conclusions from the dissertation «Our loved one from afar: about the scientific activity of I. Baldauf» were used in

the implementation of the fundamental scientific project № F1-FA. 2012–1–8 on the topic «Questions of preparation of the 100-volume book «Monuments of the creativity of the Uzbek people «for publication and its textological study» at the Institute of the Uzbek language, literature and folklore of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan, («Жахон адабиёти – Тошкент. 2016. – №12. – Б.136-138// World literature» – Tashkent. 2016. – №12. – pp.136-138), «Reflections on the translation of the dastan «Ravshan» into German «(Олмоншунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари. – Тошкент. 2011. – Б. 22-27//Topical problems of German studies and translation studies – Tashkent 2011. – pp.22-27), «Turkological schools of Germany» (Олмоншунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари. – Тошкент, 2011. – Б. – Tashkent. 2011. – pp.27-34) (Reference of the Institute of the Uzbek language, literature and folklore of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan No. 1/334 as of September 11, 2021). As a result, it was possible to highlight Uzbek folklore on a global scale;

at the seminars of the Goethe Institute, the translation of the work on the study «Die Wiederentdeckung des großen Dichters» (A. Kurella) was included in the work program, some inaccuracies and errors were analyzed. The working process included the chapters «Linguopoetic analysis of gazelles, rubai and aphorisms of Navoi», «Scientific and historical foundations of German schools of Turkish studies». Turkologists and university students use the monograph «Deutsch-russisch-usbekisches Wörterbuch der Abkürzungen», «Schiller and Uzbek Literature», collections «Kennenlernen – Acquaintance». In Hanover, within the framework of the Hanover World Project in the German state of Lower Saxony, a translation of Kurt Schwitters' grotesque and unusual satirical work «An Anna Blume» was recorded on disc and included in the catalog. It is used by university students and Turkologists. Professor of the Humboldt University I. Baldauf and translator of the German publishing house «Dag ' yeli» M. Pschero used in their conversations the analysis of artistic and scientific translations (Reference of Jan Helfer.Institutsleiter Goethe-Institut Taschkent.www.goethe.de. as of November 1, 2019). As a result, these researches helped to understand the personality of Navoi, the strengthening of the threads of friendship between the states was achieved;

in the field of teaching the course «das Blockseminar», Turkologists from the University of Humboldt and the University of Freie used excerpts from the dissertation related to the translation in an interview with Professor I. Baldauf and translator of the German publishing house «Dag ' yeli» Mario Pschero, the analysis of artistic and scientific translations were used (Reference of Bestätigung der Humboldt Universität zu Berlin • Mittelasienwissenschaft, Prof. Dr. I. Baldauf. 12.01.1996.). As a result, it was possible to establish scientific cooperation with Turkologists, to show the Uzbek national individuality;

the Turkish journal «Real Art» used the conclusions of the dissertation, the monograph «Schiller and Uzbek Literature» (2012. p. 212), the article «Reflections on the promotion of Schiller's creativity in Uzbekistan and the translation of the dastan «Ravshan». (Reference of Alanya/Antalya. Güncel Sanat Dergisi Yazı İşleri



Müdürü Arslan Bayir. No.6/13 as of January 15, 2021). Given the above, it was possible to tell the Turkic peoples about the influence of Schiller's work on the Uzbek literature and theatrical art, as well as to tell about the general tasks and make the dastan «Ravshan» known all over the world;

Parts of the dissertation devoted to Goethe, Schiller and Heine, as topics were used in the TV programs and radio broadcasts of the National Television and Radio Company of Uzbekistan «Young men and women who studied in Germany (M. Sultonmurodova, H. Mazhidkhonova S. Zhabbor, S. Uktoy)», «German impressions» (Certificate of the National TV and Radio Company of Uzbekistan No. 04-25-2327 as of November 4, 2019). As a result, thanks to the brilliance of the programs, it was possible to demonstrate the Uzbek literature to the whole world, to improve the quality of television programs and airtime;

the Writers' Association of Uzbekistan has included in its workflow excerpts on the topic «Translation of aphorisms, gazelles and ruboies of Navoi» and used them at the conference on «Questions of literary translation of Babur's works into foreign languages», №1234, as of November 1, 2019). Thus, these investigations served as an opportunity to show the Uzbek literature to the whole world, to present it to Turkologists;

the Fund «Creativity» of the Writers' Association of Uzbekistan included excerpts of the dissertation related to Navoi in the work process, and used them in holding republican and international scientific-theoretical and practical conferences on the topic «Questions of literary translation of Babur's works into foreign languages» on analysis of gazelles' translation into German and their preparation for publication (Reference of the Fund «Creativity» of the Writers' Association of Uzbekistan No.123 as of November 1, 2019). As a result, along with the contribution to the development of literary relations in translation analytics, it was possible to acquaint the Germans with the work of Uzbek writers;

in the opening of the new exposition «The Germans-Mennonites of the Ak-Mecheti» in the State Museum-Reserve «Ichan-Kala» of the Ministry of Culture of the Republic of Uzbekistan, five scientific articles from the series «Traces of Fate» were used, and included in the treatise «Germans of the Ak-Mecheti» (Reference of the Ministry of Culture of the Republic of Uzbekistan, No.172 as of June 6, 2021). Given the above, thanks to the translation of H.Yantzen in the khan's palace, the development of mutual cultural relations was achieved.

**The structure of the thesis.** The thesis consists of an introduction, four chapters, a conclusion and a list of references. The total volume of the research is 234 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть; I part)**

1. Абдуллаева Равияжон. Шиллер ва ўзбек адабиёти. Монография. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. – Тошкент, 2012. 13,25 б.т

2. Абдуллаева Равияжон. «Фауст»: немис-ўзбек адабий алоқалари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1995. №2. – Б. 6-10. (10.00.00; №14)

3. Абдуллаева Равияжон. Ўзбек тилидан машқлар // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1997. № 5. – Б. 68-72 (10.00.00; №14).

4. Абдуллаева Равияжон. Ғарб олимлари Навоий ва Бобур ижоди ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2007. № 1. – Б. 40-45. (10.00.00; №14)

5. Абдуллаева Равияжон. Иззат Султон драмаларида Шиллер анъаналари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2008. № 6. – Б.10-18. (10.00.00; №14)

6. Абдуллаева Равияжон. Тилдан қолсам, сени Ойбекдай.... // Илм сарчашмалари. – Урганч Давлат университети, 2008. № 4 (10.00.00; №3)

7. Абдуллаева Равияжон. Deutsch-russisch-usbekisches Wörterbuch der Abkürzungen (WdA). Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси «Фан» нашриёти. – Тошкент, 2009. 11,63 б.т.

8. Абдуллаева Равияжон. Германияда навоийшунослик // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2010. № 3. Б. 22-27. (10.00.00; №14)

9. Абдуллаева Равияжон. Навоийнинг немис тадқиқотчилари // Жаҳон адабиёти. – Тошкент, 2011. № 2. – Б. 125-131. (10.00.00; №4)

10. Абдуллаева Равияжон. Германия навоийшунослиги тарихидан. Алишер Навоий ижодий ва маънавий меросининг оламшумул аҳамияти. Халқаро илмий-назарий анжуман материаллари. – Тошкент, 2011. 28-29 сент. – Б. 57-60

11. Абдуллаева Равияжон.»Олмон Шекспири» ёхуд абадийлик тантанаси// Жаҳон адабиёти. – Тошкент, 2013. нояб. – Б. 191-193. (10.00.00; №4)

12. Абдуллаева Равияжон. Альфред Курелла: Буюк шоирнинг қайта кашф этилиши. (Алишер Навоийнинг шахси ва ижоди ҳақида). Шарқ юлдузи. – Тошкент, 2014. – № 5. – Б. 162-169. (10.00.00; №19)

13. Абдуллаева Равияжон.Олисдаги яқинимиз // Жаҳон адабиёти. –Тошкент, 2016. – № 12. – Б. 136-138. (10.00.00; №12)

14. Абдуллаева Равияжон. Мени алқаманган киши қолмади (Х.Ҳайне ҳақида). Жаҳон адабиёти . – Тошкент, 2018. – №.1. – Б. 165-169. (10.00.00; №4)

15. Абдуллаева Равияжон. Ўзбек адабиётининг немис тадқиқотчиси // Шарқ юлдузи. – Тошкент, 2019. – №6. – Б. 96-100. (10.00.00; №19)

16. Абдуллаева Равияжон. Танишув – Kennenlernen. «Ўқитувчи» нашриёти. – Тошкент. 2000. 3,47 б.т.

17. Абдуллаева Равияжон. Из истории развития тюркологических школ в Германии. Международная конференции «И.А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика» (12-15 октября 2015 года). – Казан, 2015

18. Абдуллаева Равияжон. Проблема художественной особенности перевода с немецкого на узбекский язык. (На примере памфлета «Пегас в ярме» Ф. Шиллера). Contemporary tendencies in Science and Education: Studies of the Germanic, Romance Languages and Translation. Materials digest of the International Scientific and Practical Internet Conference. The Mykolaiv V.O. Sukhomlynsky National University. 20-30 April). – Mykolaiv, 2015. – С. 224-236.

19. Raviyajon Abdullaeva. Spezifische Schwierigkeiten der adäquaten Übersetzung von Sinnsprüchen Alischer Nawois. Usbekisch-deutsche Studien IV. Kontakte: Sprache, Literatur, Kultur, Didaktik.5. usbekisch-deutsche Tagung Taschkent, 22-23. Oktober. 2012; GIP.LIT Verlag. – Berlin-Münster. 2016. – S. 165-175.

20. Абдуллаева Равияжон.»Навоий-бенаво» мақоласи хусусида. «Ўзбек мумтоз ва замонавий адабиётини халқаро миқёсда ўрганиш ва тарғиб қилишнинг долзарб масалалари» мавзусидаги халқаро конференция материаллари (Адабий-илмий мақолалар) Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмаси, «Ижод» жамоат фонди. «Mashhur-Press» нашриёти. – Тошкент. 2018. –Б. 183-199.

## II бўлим (II часть; II part)

21. Абдуллаева Равияжон. Фридрих Шиллер асарларининг таржима тарихидан. (ҳаммуаллиф) Бадий таржиманинг актуал масалалари. – Тошкент. Фан. 1977. – Б. 112-117.

22. Абдуллаева Равияжон. Таржимада диалогни бериш // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1981. №5. – Б. 50-54. (10.00.00; №14)

23. Абдуллаева Равияжон. Бир шеър таржимаси // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1982, № 6. – Б.46-51. (10.00.00; №14)

24. Абдуллаева Равияжон. «Пегас в ярме» Ф.Шиллера. на узбекском языке. Всесоюзная научная конференция молодых учёных-филологов. – Тбилиси. Изд- во: Мецниереба. 1982. – С. 90-92.

25. Абдуллаева Равияжон. Фридрих Шиллер адабий мероси Ўзбекистонда. Рисола. «Ўзбекистон» нашриёти. – Тошкент. 1984. 1,47 б.т.

26. Абдуллаева Равияжон. Фридрих Шиллер. Макр ва муҳаббат. Жаҳон адабиёти дурдоналари. (Тўпловчи, сўзбоши ва изоҳлар муаллифи). Гафур Гулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. – Тошкент. 1985. 17,85 б.т.

27. Абдуллаева Равияжон. Ваймар-шоирлар Маккаси. Шу кунлар шиддати. – Тошкент. Ёш гвардия, 1989. – Б. 224-226.

28. Абдуллаева Равияжон. Й.В.Гётенинг «Фауст» трагедияси Э.Воҳидов ижодида. Бадий таржима ва ўзбек адабиётининг халқаро алоқалари. – Самарқанд, 1990. – Б. 14-15.

29. Абдуллаева Равияжон. Ижодий таъсир қирралари. Бадиий таржима ва ўзбек адабиётининг халқаро алоқалари. – Самарқанд, 1991.
30. Абдуллаева Равияжон. «Фауст» трагедиясининг ёзилиш тарихи. Фафур Ғулом номидаги Адабиёт ва снъат нашриёти. – Тошкент. 1998. – Б. 94-102.
31. Rawiyashan Abdullaewa. «An Anna Blume» von Kurt Schwitter. Ein hannoverisches Projekt zur EXPO 2000. Zu Klampen Verlag Lüneburg. – Hannover. 2000. – S. 219-220.
32. Абдуллаева Равияжон. Гёте. «Сайёҳнинг тунги қўшиғи» шеърининг ёзилиш тарихи ва таржималари хусусида. – Самарқанд. 2001.
33. Абдуллаева Равияжон. Гёте Й.В. «Сайёҳнинг тунги қўшиғи» шеърининг таржималари ва қиёсий таҳлили. Адабиёт кўзгуси. 7-китоб. – Тошкент. 2002. –Б. 195-198.
34. Абдуллаева Равияжон. Гёте Й.В «Сайёҳнинг тунги қўшиғи» шеърининг таржималари ва қиёсий таҳлили (давоми). Адабиёт кўзгуси. 8-китоб. – Тошкент. 2004. – Б. 153-158.
35. Абдуллаева Равияжон. Шиллерона оҳанглар // Гулистон. – Тошкент. 2006. – №1. – Б. 38-39.
36. Абдуллаева Равияжон. Балдауф И. «Тавфиқ Фикрат ва Чўлпон» (таржима) // Гулистон. – Тошкент. 2006. – № 6. – Б. 10-13.
37. Абдуллаева Равияжон. Илмнинг нурли чўққилари сари // Гулистон. – Тошкент. 2006. – №6. – Б.10.
38. Абдуллаева Равияжон. Навоийнинг немис таржимони // Қиёсий тилшунослик ва таржима назарияси муаммолари. Республика илмий анжуманининг мақолалар тўплами. 2007. 10 май. – Тошкент. – Б. 35-38.
39. Абдуллаева Равияжон. Тил билганга дунё кенг. Қисқартмаларнинг немисча-русча-ўзбекча луғати. – Тошкент: Фан. 2009. – Б. 7-13.
40. Абдуллаева Равияжон. Алишер Навоий афоризмлари немис тилида. Адабий алоқалар, адабий таъсир ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари. Вазирлик миқёсидаги илмий-амалий конференция мақолалар тўплами. – Тошкент, 2010. – Б. 9-15.
41. Абдуллаева Равияжон. Германияда туркийшунослик мактаблари. Олмоншунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари. – Тошкент, 2011. – Б.27- 34.
42. Абдуллаева Равияжон. «Равшан» достонининг таржималари хусусида. Олмоншунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари. – Тошкент, 2011. – Б. 22-27.
43. Абдуллаева Равияжон. Ravşan' destanının tercümesi ve destan hakkındaki bilimsel araştırma üzerine. Güncel Sanat-Долзарб санъат. Туркия. Алания. 2011.– № 5. – Б. 53-54.
44. Абдуллаева Равияжон. Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўртамахсус таълим вазирлиги. Гулистон давлат университети.Навоий абадияти. «3.Клайнмихелнинг «Навоий – бенаво» мақоласини ўқиб...». – Гулистон. 2011. – Б. 70-77.

45. Абдуллаева Равияжон. Ф.Шиллернинг «Die Teilung der Erde» шеъри таржимасининг лингвопоэтик таҳлили. Филологиянинг долзарб муаммолари. – Тошкент: Mumtoz so‘z, 2012. – Б.32-41.

46. Абдуллаева Равияжон. Ф.Шиллернинг «Геро ва Леандр» балладаси таржимасининг бадиий хусусиятлари. Ўзбекистон Миллий университети. Замонавий тилшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари. Республика илмий-назарий конференцияси материаллари. – Тошкент. 2012. 3 апрель. – Б.28-36.

47. Абдуллаева Равияжон. Ф.Шиллернинг «Кўлқоп» ва «Замин тақсимоти» Омон Матжон таржимасида. Хорижий тил таълими – давр талаби. Республика илмий-назарий анжумани материаллари. – Урганч. 2012. 11-12 май. – Б.146-150.

48. Абдуллаева Равияжон. Уч тилли қисқартмалар луғати тузишнинг принциплари. Лексикография ва фразеологиянинг долзарб муаммолари (назария ва амалиёт). Ўзбекистон Миллий университети. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент. 2014. 21 февраль. – Б.17-26.

49. Абдуллаева Равияжон. Немис тилининг ўзига хос хусусиятлари ҳақида мулоҳазалар (Марк Твен. «Даҳшатли» немис тили» адабий-танқидий эссе мисолида). Илмий музокара ва педагогика масалалари. Республика илмий-амалий конференция материаллари. 20 май 2015 йил. – Тошкент. Мирзо Улуғбек номидаги ЎзМУ. 2015. – Б.45-47.

50. Абдуллаева Равияжон. Шарқу Ғарб маъвосида. // Ўзбекистон адабиёти ва санъати. – Тошкент. 2015. 6 февраль.

51. Абдуллаева Равияжон. «Қуш тили» халқаро антологияси хусусида фикр-мулоҳазалар. Алишер Навоий ва XXI аср. 1-Республика илмий-назарий анжумани. – Тошкент. 2016. 23 май. – Б.221-226.

52. Абдуллаева Равияжон. Европага очилган эшик ёхуд Давсаманнинг хосияти. Тил. Маданият. Таржима ва мулоқот. Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Самарқанд. 2016. 16-17 нояб. – Б.111-115.

53. Абдуллаева Равияжон. Немис тилини ўрганишдаги муаммолар (Марк Твеннинг «Даҳшатли» немис тили» адабий-танқидий эссеси мисолида). Нофилологик Олий ўқув юртларида хорижий тилларни ўқитишнинг назарий ва амалий жиҳатлари. Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент. ТДЮУ. 2 қисм. 2016. – Б. 3-7.

54. Абдуллаева Равияжон. Таржима. Таҳлил. Муаммо ёхуд «пишиб етмаган ва оғизга тушмаган» таржималар. (Алишер Навоий ғазаллари мисолида) Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Самарқанд. 2017. 2 июнь. – Б. 93-99.

55. Абдуллаева Равияжон. Алишер Навоий ғазалларининг таржима жараёни ҳақида фикр мулоҳазалар. Ўзбекистон Республикаси халқ таълими вазирлиги. Жиззах давлат педагогика институти. Бадиий таржима: Амалиёт, назария ва танқид. Республика илмий-амалий семинар материаллари. 1-китоб. – Жиззах. 2017. – Б.24-35.

56. Абдуллаева Равияжон. Навоий ғазаллари таржимасида АНАТИЛнинг ўрни ва роли. Лексикографиянинг замонавий муаммолари

(назария, амалиёт ва инновация) мавзусида Республика илмий-амалий анжуман материаллари. 2017. 26 апр. – Б.13-28

57. Абдуллаева Равияжон. Немис навоийшунослигининг тараққиёт босқичлари. Ўзбекистон таржимашунослари форуми – 2017. Республика миқёсидаги илмий - амалий конференция материаллари тўплами. – Тошкент. 2017. – Б. 122-134.

58. Абдуллаева Равияжон. Ингеборг Балдауф: «Чала мулла бўлишдан кўрқаман» (Проф. Ингеборг Балдауфнинг илмий фаолияти ҳақида). Таржимашунослик муаммолари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. 2017. 18 май. – Тошкент. – Б.6-10.

59. Абдуллаева Равияжон. Ғарб олимлари Навоий ва Бобур ҳақида. Бобур абадияти. «Заҳриддин Муҳаммад Бобур асарларининг жаҳон маданияти тарихида тутган ўрни» мавзусидаги халқаро анжуман материаллари. 2017. 26-27 октябрь. Вауоз. – Тошкент. 2018. – Б.262-268.

60. Абдуллаева Равияжон. Навоий ва Гёте: ҳаётий муштарак нуқталар.»Глобаллашув муаммоларининг бадиий талқини ва замондош образи» мавзусидаги халқаро илмий конференция материаллари. 2-китоб. «Мухаррир нашриёти». – Тошкент. 2018. – Б.336-342.

61. Абдуллаева Равияжон. Наваийга ашиқ кўнул // Иттипак. – Бишкек. 2018. – № 5.ипар.

62. Абдуллаева Равияжон. «Навоий -бенаво» мақоласи хусусида. Алишер Навоий ва ХХI аср. Республика илмий-назарий анжумани. –Тошкент. 2018. 8 февраль. – Б. 218-226.

63. Абдуллаева Равияжон. Илмий-оммабоп матн таржимасига ижодий ёндошув. Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Ўзбекистон Республикаси ва ўрта махсус таълим вазирлиги. Самарқанд давлат чет тиллар институти. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд. 2019. 7 июнь. – Б. 136-139.

64. Абдуллаева Равияжон. Ўзбек адабиётининг олмониялик тадқиқотчиси// Ўзбекистон адабиёти ва санъати. – Тошкент. 2019. 31 май.

65. Абдуллаева Равияжон. Бир рубойнинг икки таржимаси. Алишер Навоий ва ХХI аср мавзусидаги халқаро илмий-назарий анжуман материаллари. «Mashhur-Press» нашриёти. – Тошкент. 2020. 8 февраль. – Б. 186 -189.

66. Абдуллаева Равияжон. «Қора хол» нинг қисмати ёхуд бир рубойнинг икки таржимаси хусусида.// Ўзбекистон адабиёти ва санъати. – Тошкент. 2020. 7 февр.

67. Абдуллаева Равияжон. Навоий ва Гёте: ҳаётий муштарак нуқталар. «Сўз санъати» халқаро журнал. – Тошкент. 2020. – № 6. – Б.5-13

68. Абдуллаева Равияжон.Навоийнинг «яхши» радибли рубойсининг немис тилига таржималари хусусида. Алишер Навоий таваллудининг 580 йиллигига бағишланган халқаро форум. Шарқшунослик университети. – Тошкент. 2021. – Б.19-26.

Автореферат «Ўзбек тили ва адабиёти» журнали таҳририясида таҳрирдан  
ўтказилди (сана, ой, 2021)

Босишга рухсат этилди: 15.07.2021 йил.  
Бичими 60x84. «Times New Roman»  
Гарнитурда рақамли босма усулида босилди.  
Шартли босма табағи 3,6. Адади: 100. Буюртма № 12

«DAVR MATBUOT SAVDO» МЧЖ  
босмахонасида чоп этилди  
100196, Тошкент, Қўйлик, 4-мавзе, 46.